

BREMEN

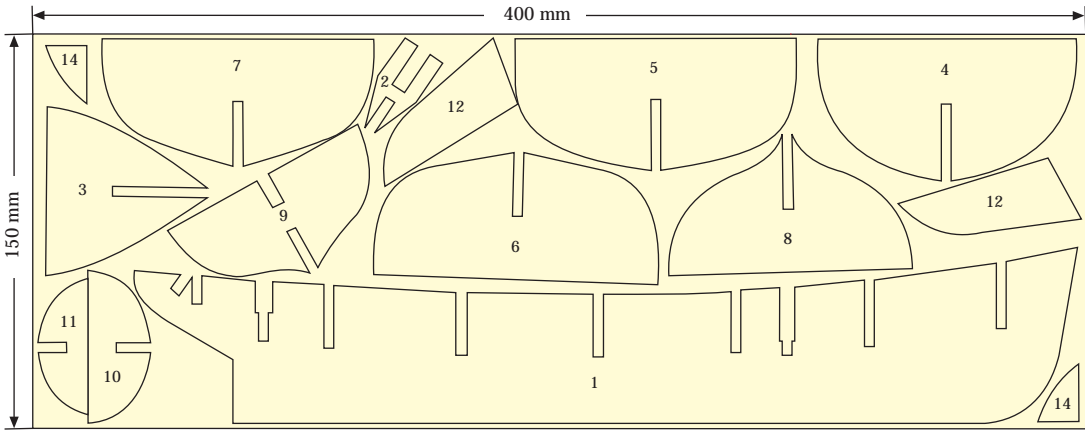
Krabben Kutter



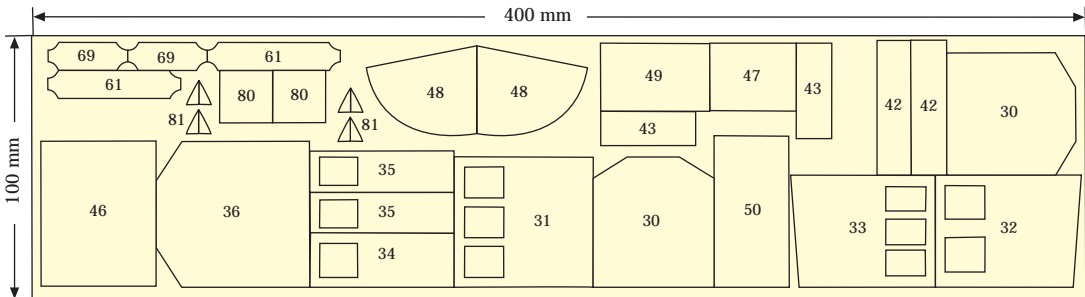
INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
ANWEISUNGEN
ISTRUZIONI
INSTRUÇÕES
BOUWBĖCHRIJVING



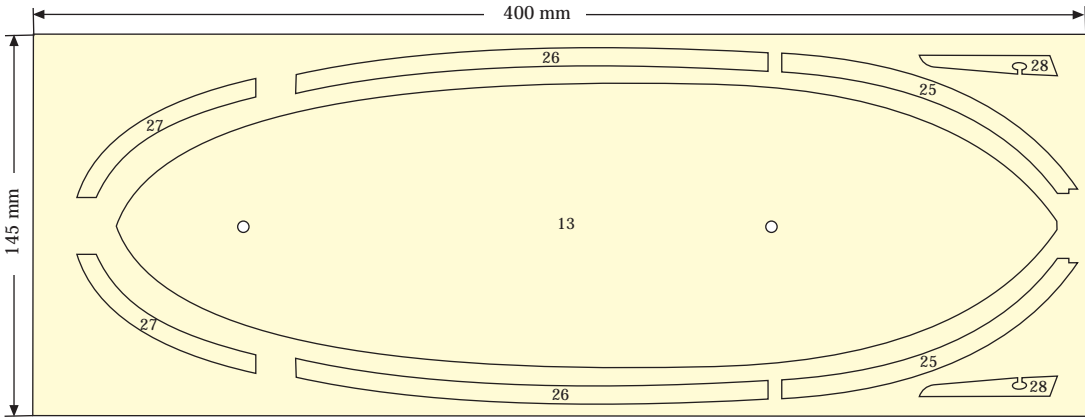
Ref.: 20145



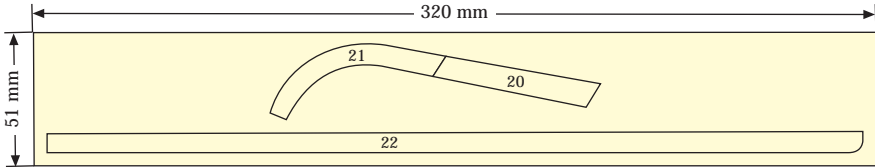
Ref.: 20145-1



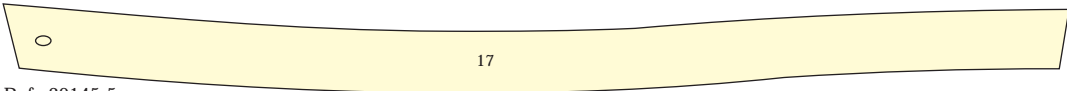
Ref.: 20145-2



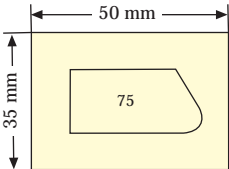
Ref.: 20145-3



Ref.: 20145-4



Ref.: 20145-5



Ref.: 20145-6

BREMEN

Krabben Kutter



En 1898 aparecieron los primeros cúters de pesca de camarones que casi sólo existen en el Mar del Norte.

Diez años más tarde ya llevaban motores de 8-12 c.v. y tenían generalmente una eslora de 10 metros.

El **Bremen** fue construido en madera en el año 1953 en un pequeño y desconocido astillero de la costa alemana.

In 1898, the first prawn and shell-fish sailing boats appeared in the North Sea to capture these delicious crustaceous fish which were to be found almost exclusively in that area at that time.

10 years later, 8-12 HP motors were added to these boats which generally were of some 33 feet long.

The **Bremen** was built of wood in 1953 in a small but unknown shipyard at the german coast.

Les premiers cotres à voile pour la pêche aux crevettes, n'existant pratiquement que dans la Mer du Nord, apparurent en 1898.

Dix ans plus tard, ils portaient déjà des moteurs de 8-12 CV et leur longueur était d'environ dix mètres.

Le **Bremen** fut construit en bois en 1953 dans un petit chantier naval peu connu de la côte allemand.

Im Jahre 1898 erschienen die ersten Seegelkrabbenkutter in der Nordsee, da die Krabben überwiegend hier beheimatet sind. Schon 10 Jahre später waren diese Kutter mit 8-12 PS Motoren bestückt und hatten eine Länge von ca. 10 Metern.

Die **Bremen** wurde 1953 in einer kleinen unbekannten Werft an der deutschen Küste aus Holz gebaut.

Nel 1898 apparvero i primi Cutter da pesca di gamberi che esistono quasi esclusivamente nel Mare del Nord. Dieci anni più tardi erano già dotati di motori da 8-12 c.v. e avevano, generalmente, una lunghezza massima di 10 metri.

Il **Bremen** fu costruito in legno nel 1953 in un piccolo e sconosciuto cantiere navale della costa tedesca.

Em 1898 apareceram os primeiros cúteres de pesca de camarão que praticamente só existiam no mar do Norte. Dez anos mais tarde já levavam motores de 8-12 cv e tinham geralmente 10 metros de comprimento.

Il **Bremen** fu costruito in legno nel 1953 in un piccolo e sconosciuto cantiere navale della costa tedesca.

In 1898 kwamen de eerste kutters voor de visvangst van garnalen in zwang, die bijna alleen in de Noordzee voorkwamen. Tien jaar later voerden zij al motoren van 8-12 pk en hadden over het algemeen een scheepslengte van 10 meter.

De **Bremen** werd in 1953 uit hout gebouwd in een kleine onbekende scheepswerf aan de Duitse kust.

TECHNICAL DATA

BREMEN

Ref.: 20145

Difficulty:

Length: 400 mm • 15-3/4"

Height: 330 mm • 12-15/16"

Beam: 113 mm • 4-7/16"

Scale: 1:35 • 12/35" = 1 Ft



¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.

Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará a realizar correctamente el montaje:

- Fotos de montaje paso a paso numeradas.
- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire la hoja HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Esta misma hoja (HIGH TECH CUT) le servirá para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión. Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grueso, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina, sin previo aviso).

Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad. También puede utilizar una herramienta llamada

«Pegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje. Antes de colocar un cáncamo, realice un taladro de diámetro (Ø) 0,75 milímetros.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana. Aplíquese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente). Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas. Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Masillas

Utilice masilla «apa grietas» para madera. Antes de utilizar cualquier masilla, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana. Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijear y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijear y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

ATTENTION!! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.

Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Step-By-Step Assembly Photos.
- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHET with PrecisionCut Numbered Parts.
- These Instructions.

When assembling the model, we recommend that you follow, step-by-step, the order of the assembly photos. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheet), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheet serves to identify fully precision-cut parts. After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.

Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesanía Latina prior notification).

In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.

Once completely dry, attach to ship without ironing. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility. You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly. Before attaching an eyebolt, bore a hole measuring Ø 0,75 mm.

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Contact Glue

This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.). After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined. It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Putties

Use regular stopping putty for wood. Before using any putty, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula. Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1º.- Apply a first coat and let dry.
- 2º.- Once dry, sand and clean the part.
- 3º.- Repeat steps 1 and 2.
- 4º.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5º.- Once dry, polish the part using steel wool.

Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, CAREFULLY READ THE MANUFACTURER'S USAGE INSTRUCTIONS!

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting.

Paint in the following order:

- 1º.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2º.- Once dry, sand and clean the part.
- 3º.- Apply a first coat of paint and let dry.

ATTENTION!! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.

Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:

- Les photos de montage numérotées dans l'ordre.
- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage. Pour retirer les pièces en bois -parfaitement profilées- des planches identifiées, (voir la feuille HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette même feuille (HIGH TECH CUT) vous servira pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler. Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous

trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste:

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesanía Latina, sans avis préalable).

A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel.

Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

Pour plier et courber les listaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez également utiliser un outil appelé «pierre-listeau» qui vous sera très utile pour le montage. Avant de placer une cheville à œillet, vous devrez faire un trou de 0,75 millimètres de diamètre (Ø).

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT! avant d'utiliser une colle quelconque.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une

des pièces à coller, nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate. Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces. Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT! avant d'utiliser du mastic.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau. Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT avant d'utiliser un vernis!

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce

avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

- 1°.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2°.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3°.- Recommencer les points 1 et 2.

4°.- Appliquer une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.

5°.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU FABRICANT avant d'utiliser une peinture!

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1°.- Appliquez une couche de «verniss bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2°.- Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3°.- Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4°.- Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière

«ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.

Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Numerierte Fotos vom schrittweisen Zusammenbau.
- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

Zum Zusammenbau des Modells empfehlen wir Ihnen, den Montagefotos Schritt für Schritt zu folgen. Um die voll ausgeschnittenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren. Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmiegeln. Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesania Latina).

Damit die metallussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben.

Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können

Sie sie mit Wasser befeuchten. Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

Vor dem Einsetzen der Geklebolzen, müssen Sie ein Loch von 0,75 mm Durchmesser (Ø) bohren.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes LESEN SIE BITTE ÜFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosierteile oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «finger trocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten). Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen. Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosierteile eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalz der Teile gegeben. Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz. Vor der Anwendung eines Kitts LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen

lassen und anschließend vorsichtig glattschmiegeln, um die Oberfläche zu ebenen.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1°.- Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2°.- Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmiegeln und Teil säubern.
- 3°.- Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4°.- Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5°.- Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Akrilfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS!

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen.

Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1°.- Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungsglack auf.
- 2°.- Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmiegeln und Teil säubern.
- 3°.- Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4°.- Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

"ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto" Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio.

- Foto del montaggio passo a passo numerate
- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

Per il montaggio del modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione. Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI

In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.

- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesania Latina, senza previo avviso).

Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè. Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirlare.

Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità. Si può anche utilizzare un attrezzo chiamato «Piegalston».

Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio. Prima di collocare una caviglia di ferro ad anello, fare un foro del diametro di 0,75 millimetri.

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta. Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti). Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo. E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta. Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incolore. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1°.- Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2°.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3°.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4°.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare

5°.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Pittura

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua). Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura. LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO FORNITE DAL FABBRICANTE!

Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie

e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1°.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2°.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3°.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4°.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitivamente di pittura.

¡ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão.

Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.

Realize todas as operações de montagem com **precaução**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Fotos da montagem passo a passo numeradas
- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão. Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

Pra cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grossura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de Artesania Latina, S.A., sem aviso prévio).

Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá.

Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade. Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

Antes de colocar uma cavilha, faça um trado de 0,75 mm de diâmetro.

Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana. Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente). Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças. É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira. Antes de usar qualquer betume ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Aplicação do betume

Para tapar os ocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana. Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incolor. Antes de usar qualquer verniz ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Aplicação do verniz.

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1°.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2°.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3°.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4°.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5°.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água). Antes de usar qualquer pintura ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1°.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2°.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3°.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4°.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Attentie! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene .

Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.

Ga voorzichtig te werk by al de montage handelingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Foto's van de montage, stap voor stap genummerd.
- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.

Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de volgorde van de foto's opvolgen. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.

Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze geplaatst worden.

U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.

Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst.

Op deze lyst vindt u

- Onderdeelnummer.
- Beschryving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesania Latina)

Om de metalen bouwdeelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.

Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad. Als ze droog zyn, plaats ze ongestreken in de boot .

Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen. U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig by het monteren.

Voor het plaatsen van een oogschroef boor een doorsnede van Ø 0,75 mm.

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direkt na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.

Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuums. Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten). Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvegen.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout. Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de

boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuums aan. Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelyk is.

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant lezen.

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel by het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.

Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water). Voor het gebruiken van elke willekeurige verf, lees eerst zorgvuldig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor u de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.

Encaje en la falsa quilla 1 la encapilladura del mástil de proa 2.

Posteriormente encaje las cuadernas, 3 a 11, en sus correspondientes ranuras de la falsa quilla 1 comprobando en cada una de ellas su perfecta perpendicularidad, formando un ángulo de 90° con esta. Igualmente deben estar perfectamente encajadas quedando totalmente al mismo nivel que la falsa quilla. La cuaderna 11, al ir inclinada, debe limarse en su parte superior en la forma que se indica en la foto. **No las encole todavía.**

Por último pegue los apóstoles de la roda 12 en la quilla y delante de la cuaderna 3.

Fit the false keel 1 to the fore mast hound 2, and then fit the frames 3-11, into the corresponding slots in the false keel 1, making sure that they are perfectly perpendicular, forming a 90° angle to the false keel. The frames must also be perfectly slotted into place, with all of them at the same level as the false keel. The frame 11, as it slopes, must be filed down at the top, as indicated in the photo. **Do not glue it yet.**

Finally glue the stem timbers 12 to the keel and in front of the frame 3.

Emboîter le capelage du mât de proue 2 dans la fausse quille 1.

Emboîter ensuite les couples 3 à 11 dans les rainures correspondantes de la fausse quille 1 en vérifiant leur parfaite perpendicularité et l'existence d'un angle de 90° avec celle-ci. Ils doivent être emboîtés à fond de sorte à se situer au même niveau que la fausse quille. Limer la partie supérieure du couple 11, qui est incliné, comme le montre la photo. **Attendre avant de coller.**

Coller les apôtres de l'étrave 12 sur la quille et devant le couple 3.

In den falschen Kiel 1 die Aufkantung des Masts vom Bug 2 einsetzen.

Danach die Spanten Nr. 3 bis 11 in die dazugehörigen Einkerbungen des falschen Kiels 1 einsetzen und sicherstellen, dass sie perfekt senkrecht sitzen. Danach den perfekten Sitz prüfen. Die Spanten müssen auf derselben Höhe mit dem falschen Kiel sein. Der Spant 11 verläuft leicht geneigt, daher muss sein oberes Ende wie auf dem Foto gezeigt angefeilt werden. **Mit dem Ankleben noch warten.**

Abschließend die Apostel des Vordersteven 12 auf den Kiel vor den Spant 3 kleben.

Incastrare nella falsa chiglia 1 l'incapellaggio dell'albero di prua 2.

Poi incastrare le coste, 3 a 11, nelle rispettive scanalature della falsa chiglia 1, verificandone la perfetta perpendicularità, in modo da formare un angolo da 90°. Le coste devono essere perfettamente incastrate ed essere a filo con la falsa chiglia. La costa 11, dovendo andare inclinata, deve essere limata dalla parte superiore nel modo indicato nella foto. **Non incollarle ancora.**

Per finire incollare gli apostoli della ruota di prora 12 nella chiglia e davanti alla costa 3.

Encaixe a encapelladura do mastro da proa 2 na quilha falsa 1.

Seguidamente, encaixe as cavernas 3 a 11 nas ranhuras correspondentes da quilha falsa 1, verificando a perfeita perpendicularidade de cada caverna que deverá formar um ângulo de 90° com a quilha falsa. As cavernas devem ser encaixadas a fundo ficando no mesmo nível da quilha falsa. Como a caverna 11 coloca-se de forma inclinada, lime a parte superior da mesma da forma indicada na fotografia. **Não as cole por enquanto.**

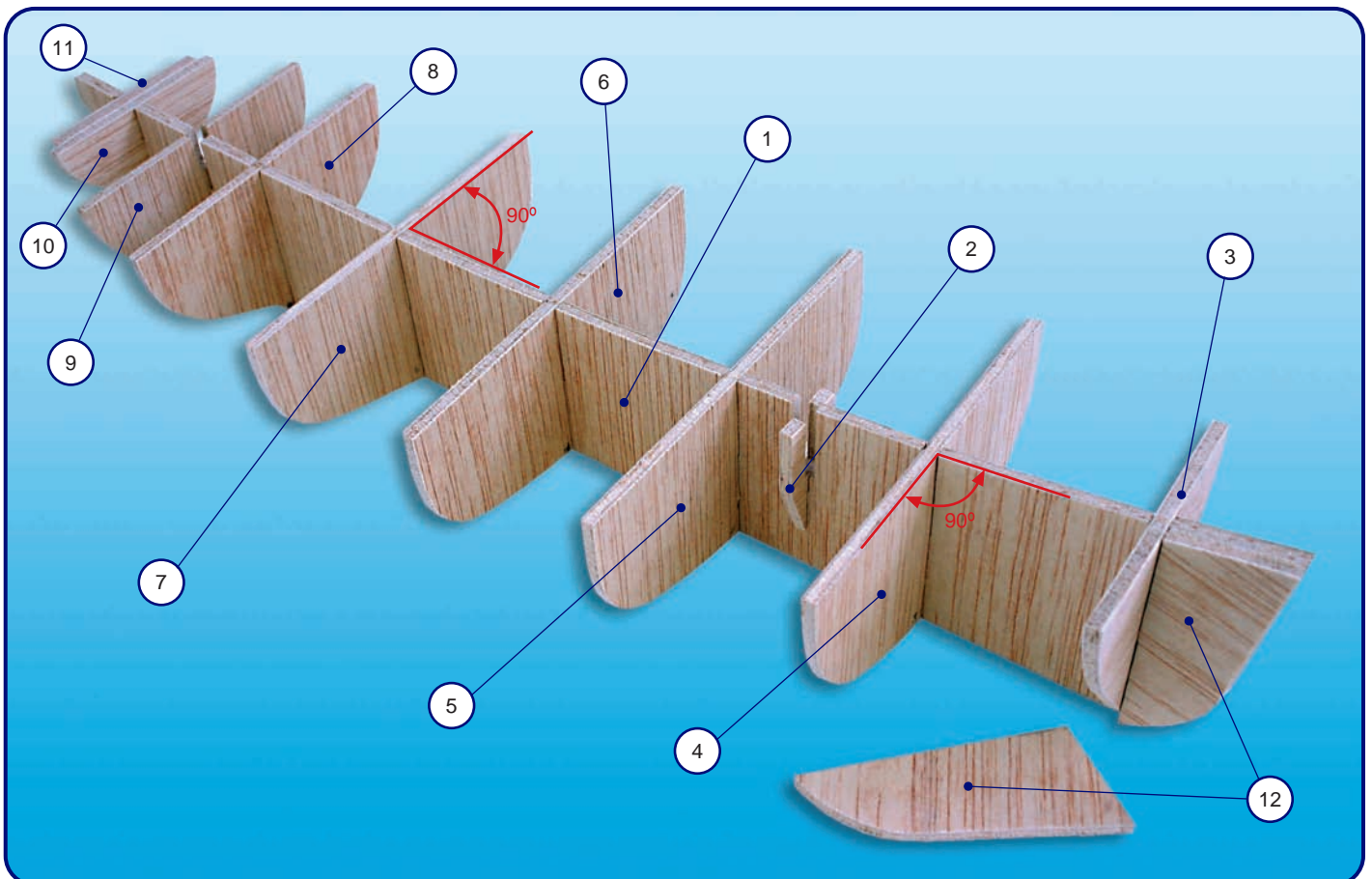
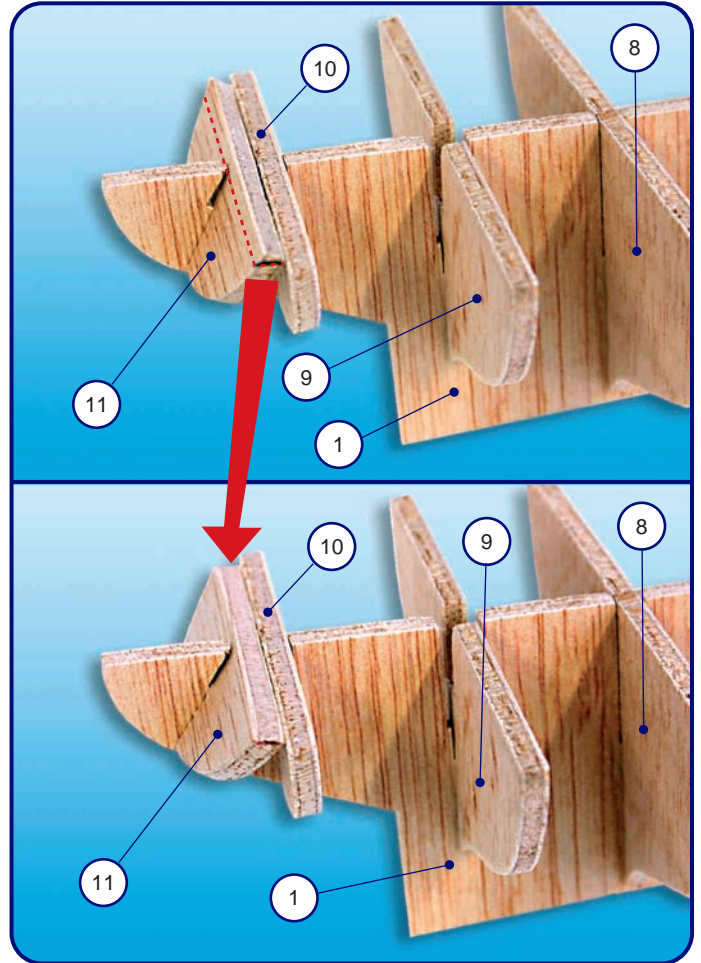
Por último, cole as guias da roda 12 na quilha diante da caverna 3.

Plaats in de valse kiel 1 de mast van de voorsteven 2.

Hierna passen wij de spanten 3 tot 11 in de overeenkomstige gleuven van de valse kiel, er op letgend dat elk van hen onder de juiste hoek, van 90°, komt te liggen.

Evenzo moeten zij perfect passen, zodat ze op het zelfde niveau liggen als de rand van de valse kiel. Het spant 11, aangezien die helt, moet aan de bovenkant worden gevild, zoals op de foto te zien is. **Nog niet op hun plaats lijmen.**

Ten slotte lijmen wij de apostelen van de steven 12 op de kiel en voor het spant 3.



Clave la cubierta base **13** sobre el lomo de la falsa quilla 1 con los clavos **62**. Seguidamente clave una a una las cuadernas a la cubierta, rectificando si es preciso la alineación de las mismas ya que aún no están encoladas, para fijarlas definitivamente. Para conseguir una perfecta alineación de las cuadernas con la cubierta, comience por la cuaderna maestra 7 (la de mayor anchura). Una vez clavadas, encole el conjunto con una mezcla de cola blanca y un 30% de agua, homogéneamente mezclada, sirviéndose de un pincel para introducir bien la mezcla en todas las uniones. Por último encole los dos apostoles de popa **14**.

Pin the deck base **13** onto the side of the false keel 1 using the pins **62**, and then pin the frames, one by one, to the deck, rectifying frame alignment if necessary, given that you have not yet glued them definitively into place. To achieve perfect alignment of the frames with the deck, start with the master frame 7, i.e. the widest one.

Once pinned into place, glue the whole assembly with a well blended mixture of white glue and 30% water, using a fine brush to apply the glue into all of the joints. Finally, glue the two stern timbers **14**.

Clouer le pont de base **13** sur le dos de la fausse quille 1 à l'aide des clous **62**.

Clouer ensuite un couple après l'autre sur le pont, si nécessaire en redressant l'alignement de ces derniers car ils ne sont pas encore collés, afin de les fixer de façon définitive. Pour obtenir un alignement parfait des couples avec le pont, commencer par le maître-couple 7 (le plus large). Lorsqu'ils sont cloués, coller l'ensemble avec un mélange bien homogène de colle blanche diluée dans 30% d'eau, en utilisant un pinceau pour introduire ce mélange dans toutes les unions. Enfin, coller les deux apôtres de poupe **14**.

Das Grunddeck **13** mit den Nägeln **62** auf den Rückseite des falschen Kiels 1 nageln. Danach eine der Spanten auf das Deck nageln, und wenn erforderlich die Ausrichtung der Spanten berichtigen bevor sie endgültig fixiert werden. Um eine perfekte Ausrichtung des falschen Decks mit den Spanten zu erreichen, beginnen Sie bitte mit dem Masterspant 7 (das breiteste Teil). Einmal festgenagelt bestreichen Sie die Baugruppe mit einer gleichmäßigen Mischung aus weißem Kleber und 30% Wasser. Verwenden Sie hierzu bitte einen Pinsel, um den Leim auf alle Verbindungsstellen aufzutragen. Abschließend die beiden Endstücke des Hecks **14** ankleben.

Inchiodare la coperta base **13** sul dorso della falsa chiglia 1 con i chiodi **62**.

Poi, una ad una inchiodare tutte le coste, rettificando laddove richiesto il loro allineamento non essendo state ancora incollate, per poi procedere a fissarle in modo definitivo. Per ottenere un perfetto allineamento delle coste con la coperta, iniziare dalla costa maestra 7 (quella più larga). Una volta inchiodate, incollare il pezzo con una miscela di colla bianca ed un 30% d'acqua, ben amalgamata, usando un pennello per far ben arrivare la colla in tutte le giunture.

Per finire incollare i due apostoli di poppa **14**.

Pregue o convés base **13** sobre a parte superior da quilha falsa 1 com os pregos **62**. Seguidamente, pregue as cavemas no convés, uma por uma, corrigindo o alinhamento das mesmas se necessário, já que ainda não estão coladas. A seguir, fixe-as definitivamente. Para conseguir o perfeito alinhamento das cavemas com o convés, comece pela cavema principal 7 (a mais larga).

Após concluir esta operação, cole o conjunto com uma mistura de cola branca e 30% de água, misturada homogéneamente, utilizando um pincel para introduzir bem a mistura em todas as uniões.

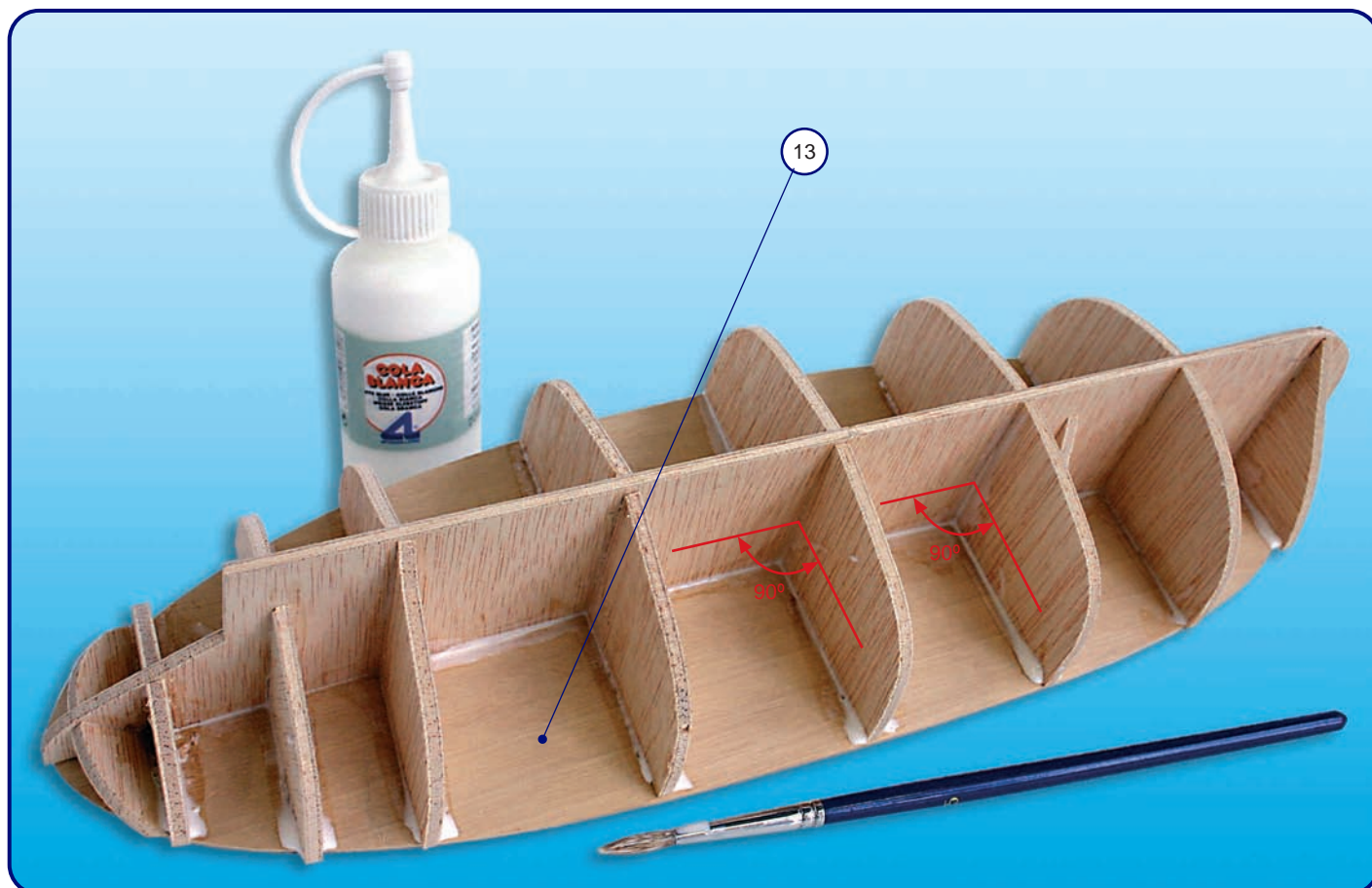
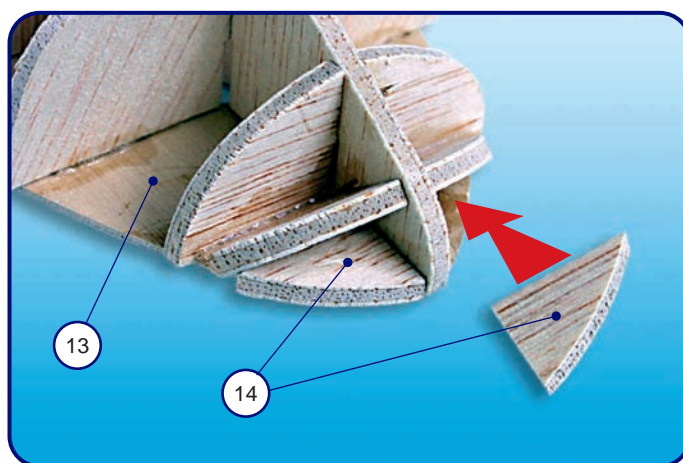
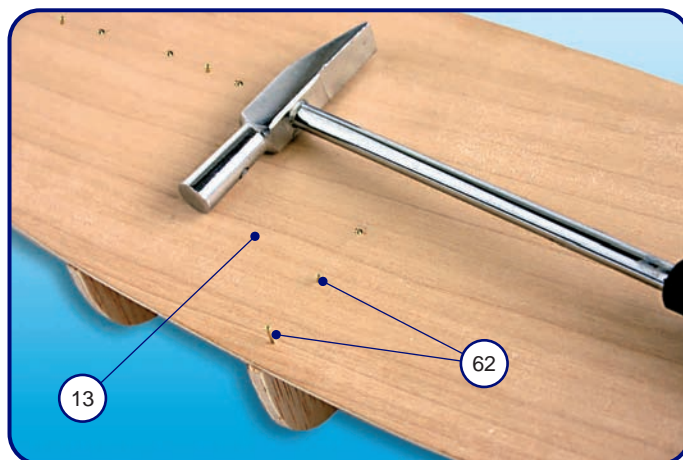
Por último, cole as duas guias da popa **14**.

Spijker het basisdek **13** op de rug van de valse kiel 1 met de spijkers **62**.

Vervolgens spijkeren wij één voor één de spanten op het dek, indien nodig de stand van de spanten aanpassend en ze uittlijnen. Dit kan nog, aangezien ze nog niet gelijmd zijn, om ze daarna definitief te bevestigen. Om een perfecte uittlijning van de spanten met het dek te verkrijgen, beginnen wij bij het hoofdspant 7 (de breedste).

Een maal gespijkerd, brengen wij op het geheel een goed gemengd mengsel van witte lijm met 30% water aan, door middel van een penseel. Let erop ook in al de voegen te smeren.

Ten slotte lijmen wij de twee apostelen van de achtersteven nummer **14**.



Una vez formado el esqueleto del casco, proceda a redondear la estructura eliminando los ángulos vivos de las cuadernas y apóstoles, para poder encostillar adecuadamente el casco.
Para esta labor utilizaremos una lima de media caña de grano medio, y posteriormente un repaso con lija. Mientras se realiza esta labor compruebe con una de las tiras de encostillar **16**, situándola a diferentes alturas, que se adapta debidamente a la curvatura del casco.

Having made up the skeleton of the hull go ahead and round off the structure, eliminating any sharp angles between the frames and the timbers, so that you can add the ribs to make up the hull.
For this work you will need to use a half-round medium-grained file and finally sand down with sandpaper. While carrying out this work check the curve of the hull, using one of the ribbing strips **16**, placing it at different height levels, and ensuring that it can be adapted.

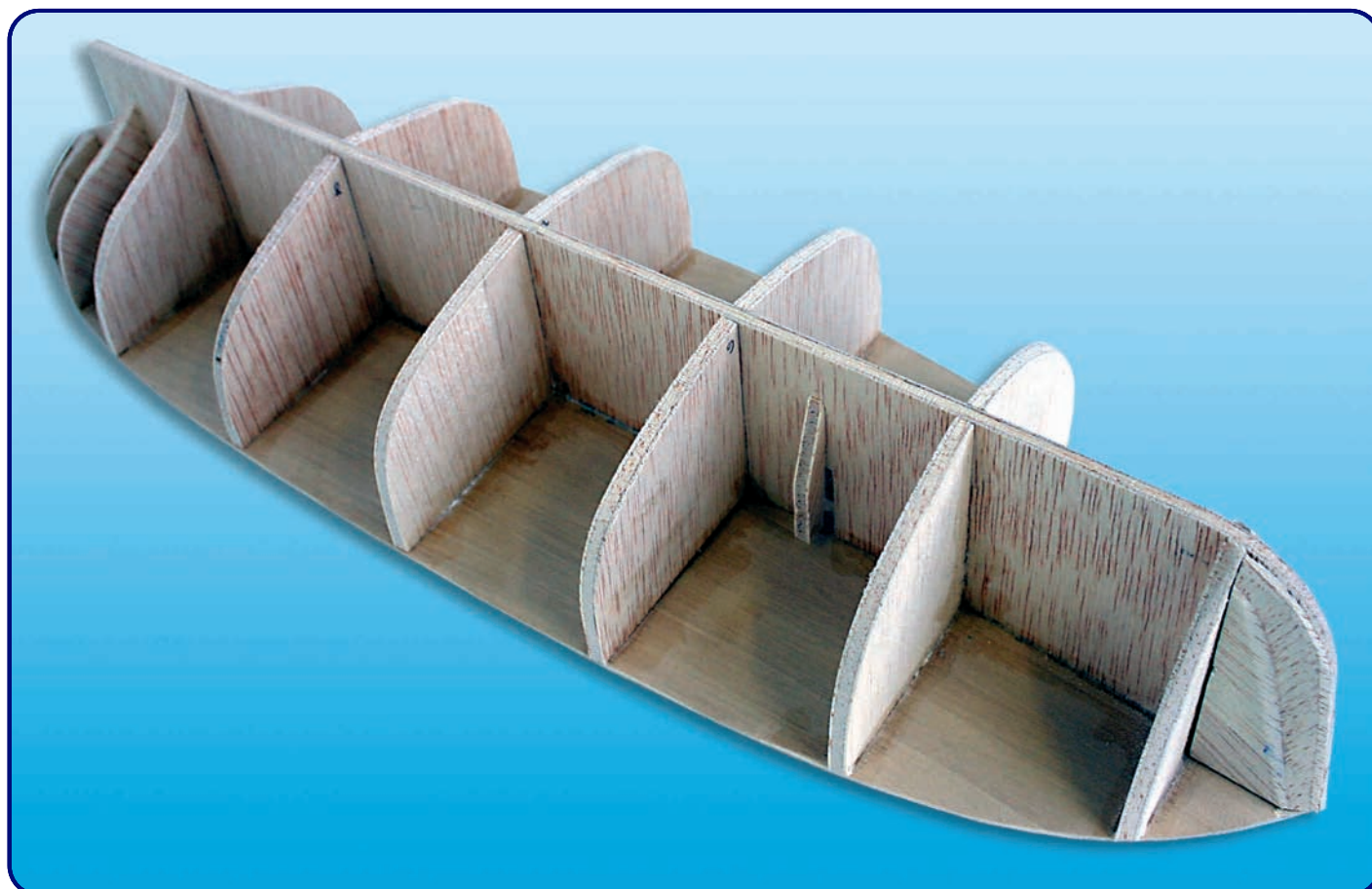
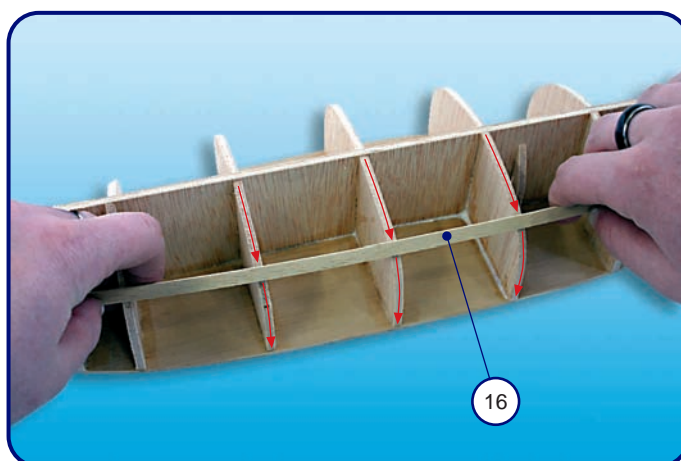
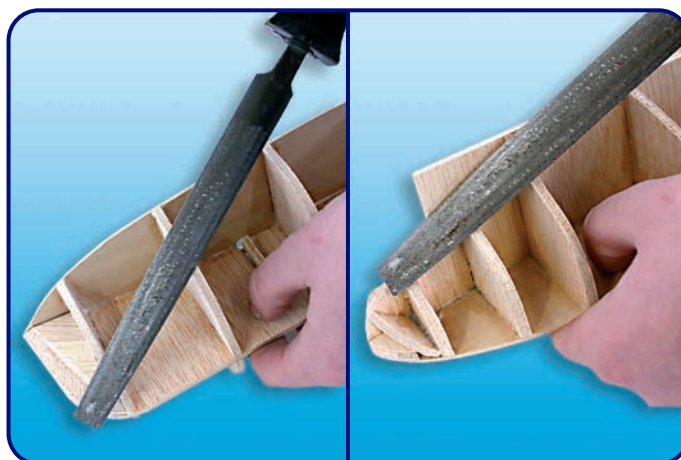
Lorsque le squelette de la coque est formé, arrondir la structure en éliminant les angles vifs des couples et des apôtres afin de pouvoir insérer correctement les côtes de la coque.
Utiliser à cette fin une lime demi-ronde à grain moyen, puis repasser avec du papier de verre. Pendant cette opération, situer une des lattes **16** à différentes hauteurs afin de vérifier qu'elle s'adapte correctement à la courbure de la coque.

Nach Bildung des Rumpfsgerüsts muss das Gerüst abgerundet werden. Dazu die hervorstehenden Ecken der Spanten und Apostel entfernen, um das Gerüst des Rumpfs angemessen zu formen.
Dies kann mit Hilfe einer mittelhörnigen Feile und Schmirgelpapier erfolgen. Dabei mit einer der Spantenleisten **16** sicherstellen, dass sie sich perfekt an die Biegung des Rumpfs anpasst, indem sie an verschiedenen Höhen angehalten wird.

Una volta formato lo scheletro dello scafo, procedere ad arrotondare la struttura eliminando gli angoli vivi delle coste e degli apostoli, per poter dare la forma corretta allo scafo.
Per farlo, servirsi di una lima mezzo tonda a grana media, e ripassare il tutto con della carta abrasiva. Facendo questo lavoro verificare con una delle strisce delle coste **16**, situandola a diverse altezze, che ben si adatti alla curvatura dello scafo.

Uma vez formado o esqueleto do casco, proceda a arredondar a estrutura eliminando as arestas vivas das cavernas e das guias, para poder forrar o casco devidamente.
Para esta operação utilize uma lima de meia-cana de grão médio e, depois, passe uma lixa. Durante esta operação, deverá ir verificando se está a obter a forma arredondada pretendida, colocando uma tira de revestimento **16** a diferentes alturas.

Een maal het skelet van de scheepsrump vervaardigd, gaan wij over tot hetafronden van de structuur, de ruwe kanten wegwerkend van de spanten en apostelen, om zo de romp goed af te werken.
Hiervoor gebruiken wij een fijne halfronde vijl en daarna werken wij het geheel af met schuurpapier. Terwijl wij deze handeling uitvoeren controleren wij met een ribstuk **16** of de juiste ronde vorm van de romp wordt verkregen, door hem er op verschillende hoogte tegen aan te plaatsen.



Encole sobre la cubierta los listones 15. Le recomendamos el uso de cola de contacto.
Para realizar esta operación correctamente coloque la primera tira en el centro de la cubierta en sentido longitudinal. Partiendo de ésta, continúe forrando a uno y otro lado hasta cubrir toda la cubierta. Una vez forrada, elimine los sobrantes y con un lápiz simule la tablación.
No se olvide de dejar libre los agujeros para los mástiles.

Glue the strips 15 onto the deck. We recommend the use of contact glue.
To carry out this operation correctly, fit the first strip lengthways along the centre of the deck. Working outwards from this first strip apply other strips on one and the other side until the whole deck is covered. Once covered eliminate the excess and, using a pencil, simulate the planking.
Do not forget to leave free the holes into which the masts are fitted.

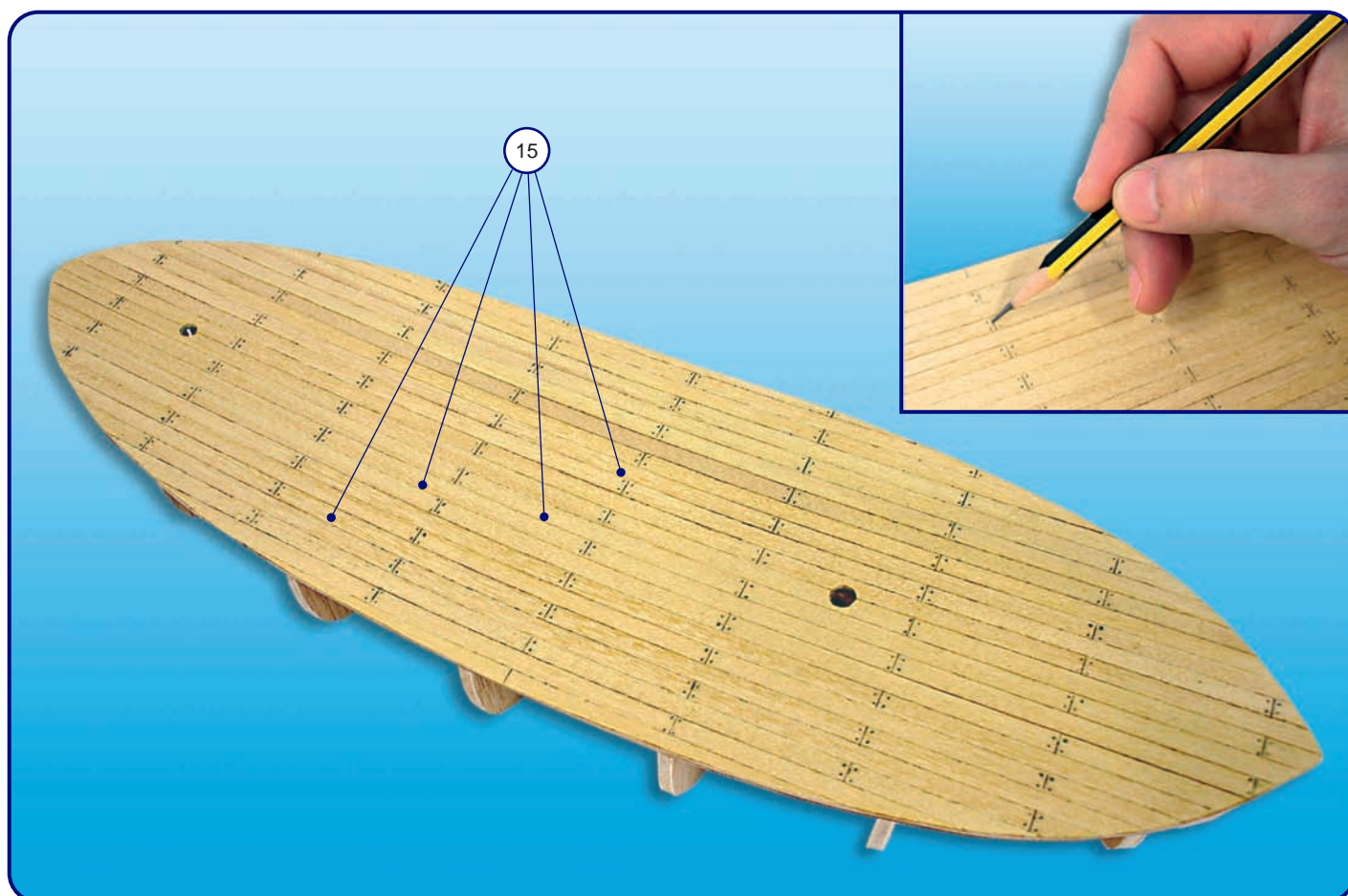
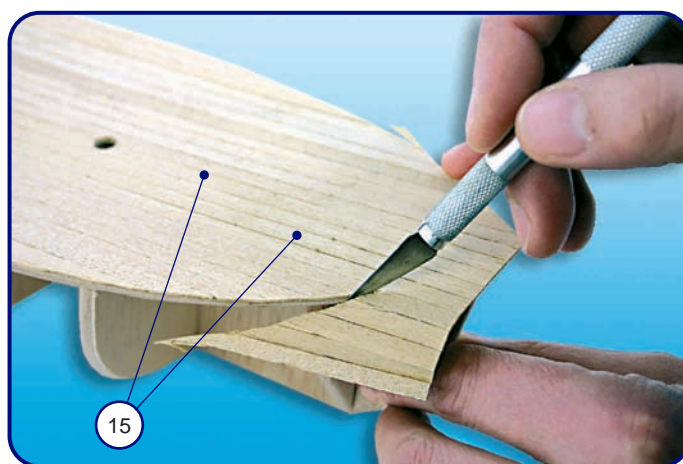
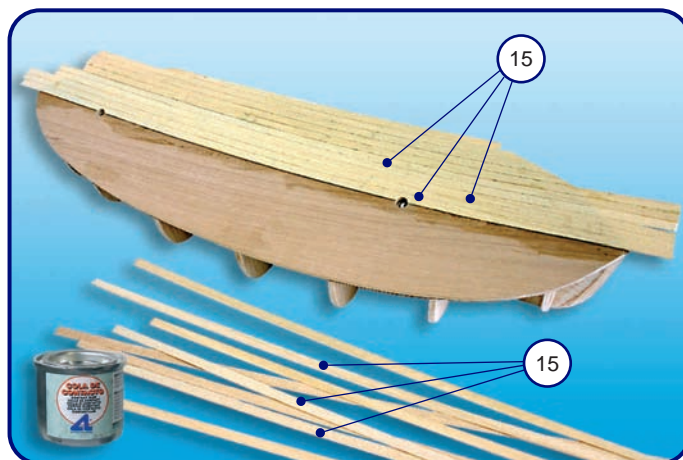
Coller les listaux 15 sur le pont. Il est recommandé d'utiliser de la colle de contact.
Pour réaliser correctement cette opération, placer la première latte au centre du pont dans le sens de la longueur. Continuer le bordage de chaque côté afin de couvrir l'ensemble du pont. Lorsque cette opération est terminée, éliminer les excédents et simuler le bordage au crayon.
Ne pas oublier de laisser apparents les orifices pour installer les mâts.

Die Leisten 15 auf das Deck aufkleben. Dazu wird die Verwendung von Kontakkleber empfohlen.
Damit dieser Schritt richtig gelingt, die erste Planke in Längsrichtung in die Mitte des Kiel aufsetzen. Von dieser Planke ausgehend nach beiden Seiten mit der Beplankung fortfahren, bis das ganze Deck bedeckt ist. Nach Beplankung des Deck die überstehenden Stücke entfernen und mit einem Bleistift die Schiffsbeplankung simulieren.
Nicht vergessen, die Öffnungen für die spätere Anbringung der Masten zu lassen.

Sulla coperta incollare i listelli 15. Si raccomanda d'usare della colla da contatto.
Per realizzare quest'operazione correttamente collocare la prima striscia sul centro della coperta in senso longitudinale. Partendo da qui, continuare a rivestire sui due lati sino a ricoprire tutta la coperta. Una volta rivestita tutta la coperta, eliminare le parti in eccesso e con una matita simulare il tavolato.
Non dimenticare di lasciare liberi i fori per collocare gli alberi.

Forre o convés com as ripas 15. Recomendamos o uso de cola de contacto.
Para realizar esta operação correctamente coloque a primeira tira no centro do convés no sentido longitudinal. Partindo desta tira central, continue a revestir ambos os lados até cobrir todo o convés. Depois de forrar o convés, recorte as extremidades excedentes das tiras e simule o tabuado com um lápis.
Não se esqueça de deixar livre as aberturas para a colocação dos mastros.

Lijm 15 op het dek. Wij raden hiervoor het gebruik van contactlijm aan.
Om deze handeling correct uit te voeren leggen wij de eerste bekledingslat overlangs in het midden van het dek. Van deze uitgaande gaan wij door met het bekleden van het dek, afwisselend aan beide zijden latten aanbrengend totdat het gehele dek is bekleed. Een maal klaar verwijderen wij de reststukken en met een potlood simuleren wij het lattenwerk.
Vergeet vooral niet de gaten waar later de masten komen vrij te houden.



Forre el casco con los listones 16. Para realizar esta operación, clave con los clavos 62 y pegue cada una de las tracas, desde la cubierta hacia la quilla, colocando la primera traca de forro a 5 mm del casco dejando un hueco en el que, posteriormente, colocaremos las amuradas. Tanto en la proa como en la popa se rellenarán los pequeños huecos que nos queden con pequeños trozos triangulares, de la longitud adecuada, llamados «atunes» y que se obtienen de los sobrantes de las tiras de forro.

Line the hull using the strips 16. For this operation you must pin, using the pins 62, and glue each of the strakes from the deck to the keel, fitting the first lining strake in place 5 mm from the hull, leaving a gap in which the bulwarks can later be fitted. The small gaps that will be left, at both bow and stern must be filled using triangular shaped pieces of a suitable length, these are called "wedges" and must be cut from the lengths trimmed off the lining strips.

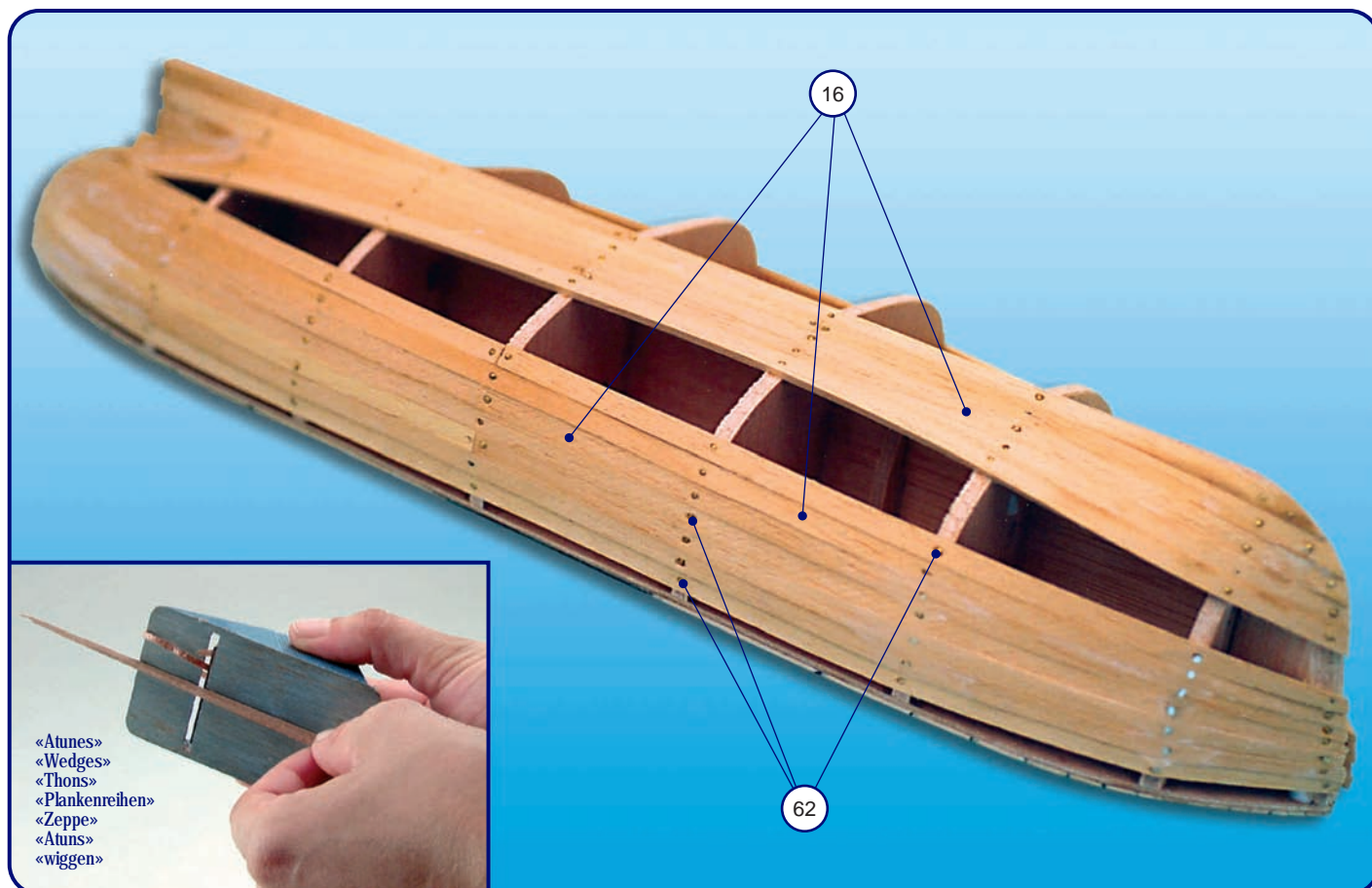
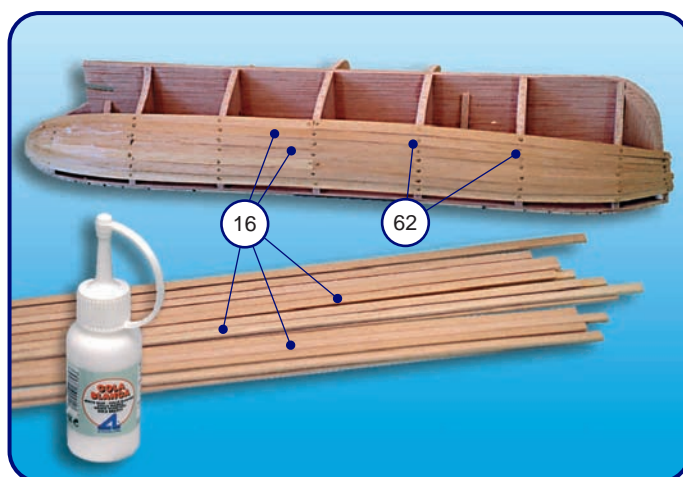
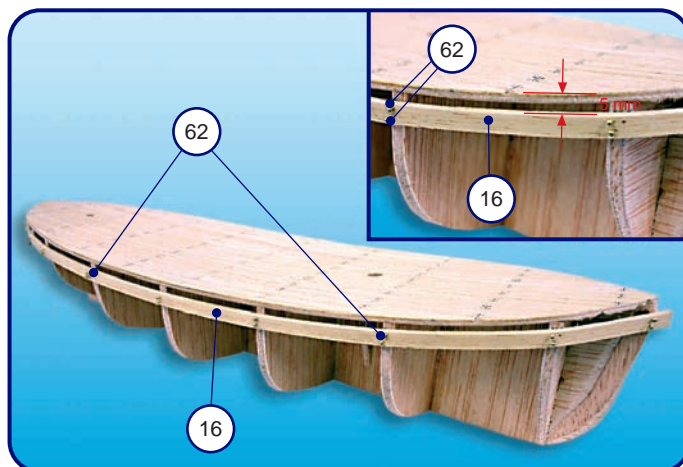
Border la coque avec les listeaux 16. Pour réaliser cette opération, clouer à l'aide des clous 62 et coller chaque virure, du pont vers la quille, en plaçant la première virure à 5 mm de la coque et en laissant un espace dans lequel on placera plus tard les murailles. Comblers les petits espaces qui subsistent tant à la proue qu'à la poupe à l'aide de petits morceaux triangulaires ayant la longueur voulue appelés «coins» qui proviendront des excédents des virures.

Den Rumpf mit den Leisten 16 beplanken. Dazu mit zwei Nägeln 62 fixieren und nach und nach von Deck nach Kiel die Planken aufkleben. Die erste Planke in 5 mm Abstand vom Rumpf aufkleben und eine Aussparung lassen, in die danach die Schanzverkleidungen eingesetzt werden. Die zwischen den Planken entstehenden Lücken werden am Ende mit Dreiecksteilen gefüllt, die wegen ihrer Form "Fische" genannt werden und die aus den Resten der Plankenreihen geformt werden.

Rivestire lo scafo con dei listelli 16. Per effettuare quest'operazione, inchiodare con i chiodi 62 ed incollare ogni corso di tavole, dalla coperta sino alla chiglia, collocando la prima a 5 mm dallo scafo lasciando uno spazio in cui, posteriormente, verranno poste le murate. A prua ed a poppa gli spazi restanti saranno riempiti con dei piccoli pezzi triangolari, di giusta lunghezza, chiamati "zeppe" che si ottengono dai pezzi del rivestimento.

Forre o casco com as ripas 16. Para realizar esta operação, cole e pregue com os pregos 62 cada uma das tiras de revestimento partindo do convés em direcção à quilha; coloque a primeira tira a 5 mm do convés, deixando um espaço para a posterior colocação das amuradas. Por último, preencha os pequenos espaços vazios existentes na proa e na popa com pedaços de tira triangulares do comprimento adequado, denominados «atuns», que poderá confeccionar com os restos das tiras de revestimento.

Bekleed de romp met de latten 16. Hiervoor spijkeren wij met de spijkers 62 en lijmen daarna één voor één de beklodingslatten, vanaf het dek tot aan de kiel. De eerste lat plaatsen wij op 5 mm van de romp, een opening vrij houdend waarin later de spanten worden geplaatst. Zowel in de voorsteven als in de achtersteven vullen wij de kleine openingen die zijn overgebleven met driehoekige stukken, van de juiste lengte, wiggen genaamd, die wij vervaardigen uit de resten van de beklodingslatten.



«Atunes»
 «Wedges»
 «Thons»
 «Plankenreihen»
 «Zeppe»
 «Atuns»
 «wiggen»

Una vez cubierto todo el casco por las tiras de forro 16, recorte los sobrantes de los extremos de las mismas, tanto a proa como a popa.

A continuación, con unos alicates, proceda a cortar las cabezas de los clavos 62 y con una lima de media caña de grano fino lime toda la superficie del casco hasta dejar una superficie lisa y compacta. Remate la operación pasando una lija de grano medio.

Cualquier irregularidad en el forrado puede arreglarse con serrín de las tracas mezclado con cola blanca, que posteriormente se lijará.

Once you have covered the whole of the hull with the lining strips 16, trim off the excess ends of the strips at both bow and stern.

Next, using pliers, cut off the heads of the pins 62 and file down the whole surface of the hull using a medium shank, fine-grained file, leaving it smooth and compact. Finish off this operation by sanding down using medium grained sandpaper.

Any irregularity in the lining can be fixed using the sawdust left over from cutting the strakes, mixed with white glue, and then filing it down.

Après avoir recouvert toute la coque à l'aide des viures 16, couper les excédents des extrémités de ces dernières, aussi bien à la proue qu'à la poupe.

Ensuite, couper à l'aide d'une pince les têtes des clous 62 et limer toute la superficie de la coque à l'aide d'une lime demi-ronde à grain fin afin d'obtenir une superficie lisse et compacte. Terminer l'opération en passant un papier de verre à grain moyen.

Toutes les irrégularités dans le bordage peuvent être réparées en utilisant de la sciure de bois des viures mélangée à de la colle, puis en ponçant la réparation.

Wenn der Rumpf vollständig beplankt ist, die Enden der Planken am Bug und am Heck leicht anschneiden. Danach werden mit einer Zange die Köpfe der Nägel 62 abgeschnitten und mit einer feinen Halbrundfeile alle Rumpfoberflächen glatt gefeilt, um eine glatte und zusammenhängende Oberfläche zu erzeugen. Zum Schluss wird die gesamte Fläche mit Schmirgelpapier von mittlerer Körnung behandelt, damit eine glatte und zusammenhängende Fläche entsteht. Die Behandlung wird abgeschlossen, indem der Rumpf mit einer Feile von mittlerer Körnung poliert wird.

Unregelmäßigkeiten in der Beplankung können mit Sägespänen der Planken gemischt mit weißem Kleber ausgefüllt und danach mit Schmirgelpapier geglättet werden.

Una volta ricoperto tutto lo scafo con il rivestimento 16, tagliare le parti eccedenti, a prua e poppa.

Poi, con delle tenaglie tagliare la testa dei chiodi 62, e con una lima mezza tonda a grana fine limare tutta la superficie dello scafo sino ad ottenere una superficie liscia e compatta. Rfinire il tutto passando della carta vetrata a grana media.

Qualsiasi irregolarità del rivestimento può risolversi con della segatura dei pezzi da rivestimento mescolata con della colla bianca, che verrà poi scartavetrata.

Depois de revestir todo o casco com as tiras de revestimento 16, recorte as pontas excedentes das tiras, tanto na prua como na popa.

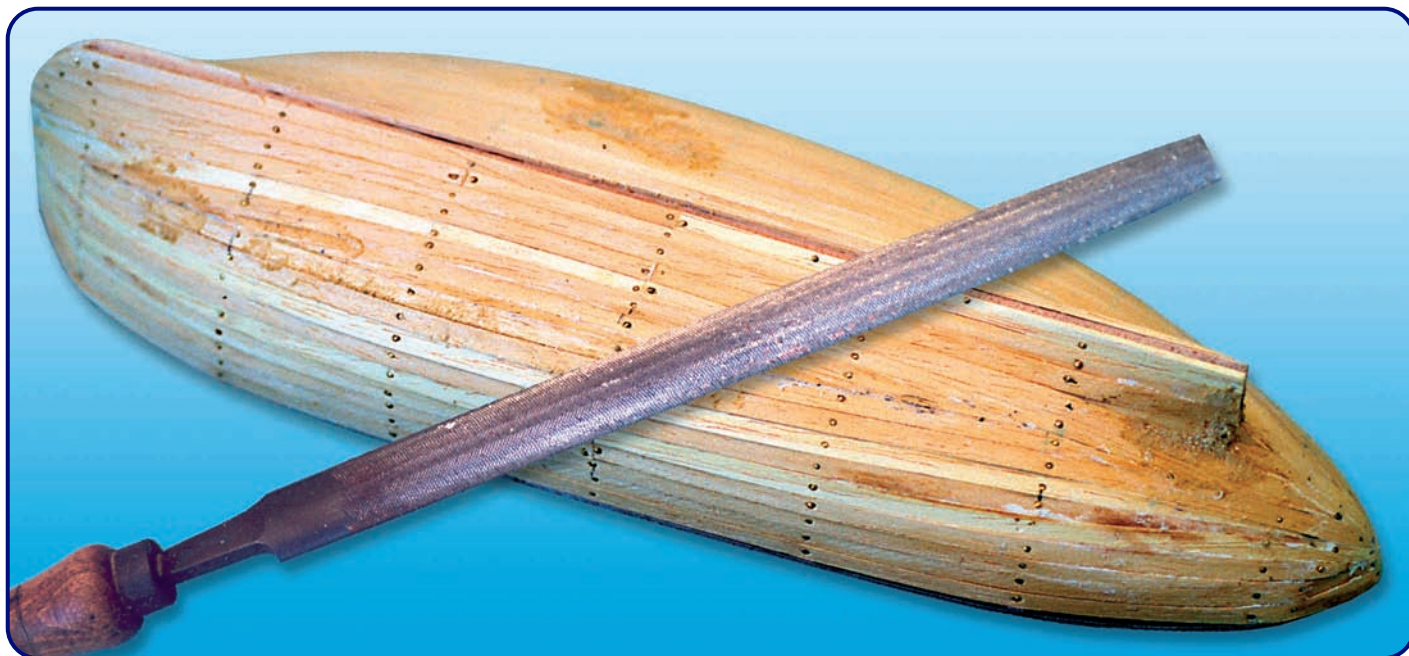
Seguidamente, corte as cabeças dos pregos 62 com um alicate e lime toda a superficie do casco com uma lima de meia-cana de grão fino até obter uma superficie lisa e compacta. Termine a operação passando uma lixa de grão médio.

Qualquer irregularidade no revestimento pode ser corrigida colando um pouco de serradura das tiras misturada com cola branca e, posteriormente, lixar.

Wanneer het dek eenmaal geheel met de bekledingslatten 16 is bedekt, snijden wij zowel bij de voorsteven als bij de achtersteven de uitstekende uiteinden af.

Vervolgens knippen wij met een tang de koppen van de spijkers 62 en met een halfronde vijl bewerken wij de gehele oppervlakte van de romp, totdat die volkomen egaal en compact is. Deze handeling eindigen wij met het gebruik van middel grof schuurpapier.

Willekeurige onregelmatigheden van de bekleding kan worden opgelost door een soort pap van het hout van de latten te maken en samen met witte lijn te mengen en deze aan te brengen, waarna wij die weer afschuren.



En el espacio libre de 5 mm dejado en el forrado del casco, entre la primera traca y la cubierta, se clavarán y encolarán las dos amuradas **17**.

Después se procederá al segundo, y definitivo, forrado del casco con los listones de sapelly **18**.

Este forro tiene por misión tapar las posibles imperfecciones y retoques del primer forro, así como dejar un acabado perfecto del casco.

Utilice cola de contacto.

Fit and glue the bulwarks **17** in the 5 mm. gap that you left in the hull lining, between the first strake and the deck.

Then go ahead with the second, and definitive lining of the hull, using the sapelly strips **18**.

The purpose of this lining is to cover any imperfections and retouching work on the first lining, and also to leave the hull with a perfect finish.

Use contact glue.

Clouer et coller les deux murailles **17** dans l'espace libre de 5 mm laissé dans le bordage de la coque entre la première virure et le pont.

Réaliser ensuite le second (et définitif) bordage de la coque à l'aide des listeaux de sapelly **18**.

Ce bordage a pour but de cacher les éventuelles imperfections et retouches du premier bordage ainsi que de présenter une finition parfaite de la coque.

Utiliser de la colle de contact.

In die 5 mm große Aussparung in der Wegerung des Schiffsrumpfs, zwischen der ersten Planke und dem Deck, werden die beiden Schanzverkleidungen **17** angeklebt und vernagelt.

Danach mit der zweiten ebenso verfahren und danach den Schiffsrumpf mit den Leisten aus Sapelly-Holz **18** wegem.

Mit dieser Beplankung sollen die Unregelmäßigkeiten und Korrekturen der ersten Beplankung ausgeglichen werden, um eine perfekte Rumpfoberfläche herzustellen.

Kontaktkleber verwenden.

Nello spazio libero di 5 mm lasciato sul rivestimento dello scafo, tra il primo corso e la coperta, inchiodare ed incollare le due murate **17**.

Poi procedere al secondo, e definitivo, rivestimento dello scafo con i listelli di Sapelly **18**.

Questo rivestimento serve aappare eventuali imperfezioni e ritocchi del primo rivestimento, ottenendo pertanto una rifinitura perfetta dello scafo.

Usare della colla da contatto.

No espaço livre de 5 mm deixado no revestimento do casco entre a primeira tira e o convés, pregue e cole as duas amuradas **17**.

Depois realize o segundo, e definitivo, revestimento do casco com as ripas de sapeli **18**.

Este revestimento tem a função de cobrir as possíveis imperfeições e retoques do primeiro revestimento e também de deixar o casco com um perfeito acabamento.

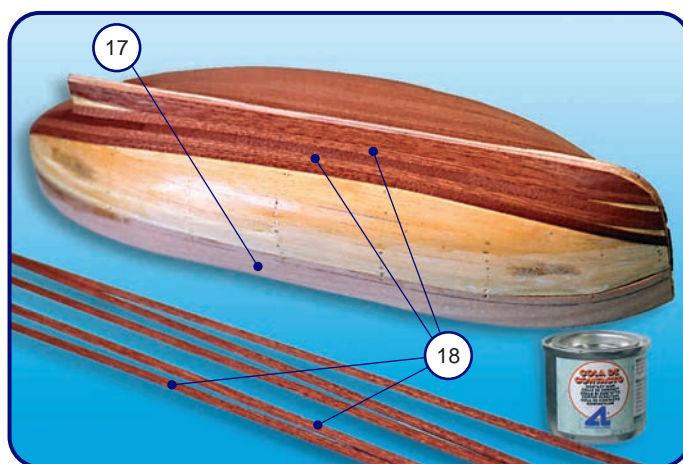
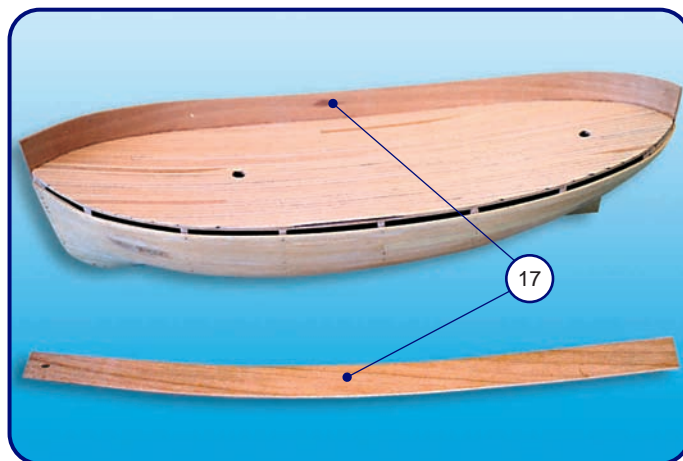
Utilize cola de contacto.

Op de vrije ruimte van 5 mm., die wij open lieten bij de bekleding van d romp, tussen de eerste lat en de romp, spijkeren en lijmen wij nu de spanten **17**.

Hierna gaan wij over tot de tweede en definitieve bekleding van de rom met de beklodingslatten van Sapelly hout **18**.

Deze bekleding heeft als doel de eventuele oneffenheden van de eerste bekleding weg te werken, als ook een perfecte afwerking van de romp te verkrijgen.

Gebruik hierbij contactlijm.



Con las mismas tiras **15**, que se usaron para forrar la cubierta, se forrarán con cola de contacto las amuradas, tanto por el interior como por el exterior.

Seguidamente se procederá a la colocación de los tres cintones **19**. El primero se clavará y encolará a lo largo del casco en el punto donde se encuentran las amuradas y la primera traca de forro. El segundo deberá ir a 5 mm del primero y el tercero a 3 mm del segundo. Todos ellos, por supuesto, tanto a babor como a estribor del casco.

Using the same strips **15** as you used to line the deck and contact glue, line the bulwarks, both on the inside and the outside.

In continuation attach the three rubbing strakes **19**. The first must be pinned and glued along the length of the hull at the point where the bulwarks meet the first strake of the lining. The second must be attached 5 mm below the first, and the third 3 mm below the second. All of them will, of course, be attached on both the port and the starboard sides of the hull.

Prendre les mêmes lattes **15** qui ont servi au bordage du pont pour border avec de la colle de contact les murailles, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur.

Placer ensuite les trois ceintures **19**. Clouer et coller la première ceinture le long de la coque à l'endroit où se trouvent les murailles et la première virure. Placer la deuxième ceinture à 5 mm de la première et la troisième ceinture à 3 mm de la deuxième. Il va de soi que cette opération doit être réalisée aussi bien à bâbord qu'à tribord de la coque.

Mit den gleichen Leisten **15**, mit denen die Beplankung des Decks ausgeführt wurde, werden mit Kontaktkleber die Schanzverkleidungen von innen und außen beplankt.

Danach die drei Scheuerleisten **19** anbringen. Die erste wird längs an den Rumpf angeklebt und festgenagelt, und zwar an die Stelle, an der die Schanzverkleidungen und die erste Planke der Wegerung zusammentreffen. Die zweite in 5 mm Abstand von der ersten und die dritte in 3 mm Abstand von der zweiten anbringen. Diese Schritte sowohl an Backbord als auch an Steuerbord durchführen.

Con i pezzi **15**, già usati per rivestire la coperta, rivestire usando la colla da contatto le murate, internamente ed esternamente.

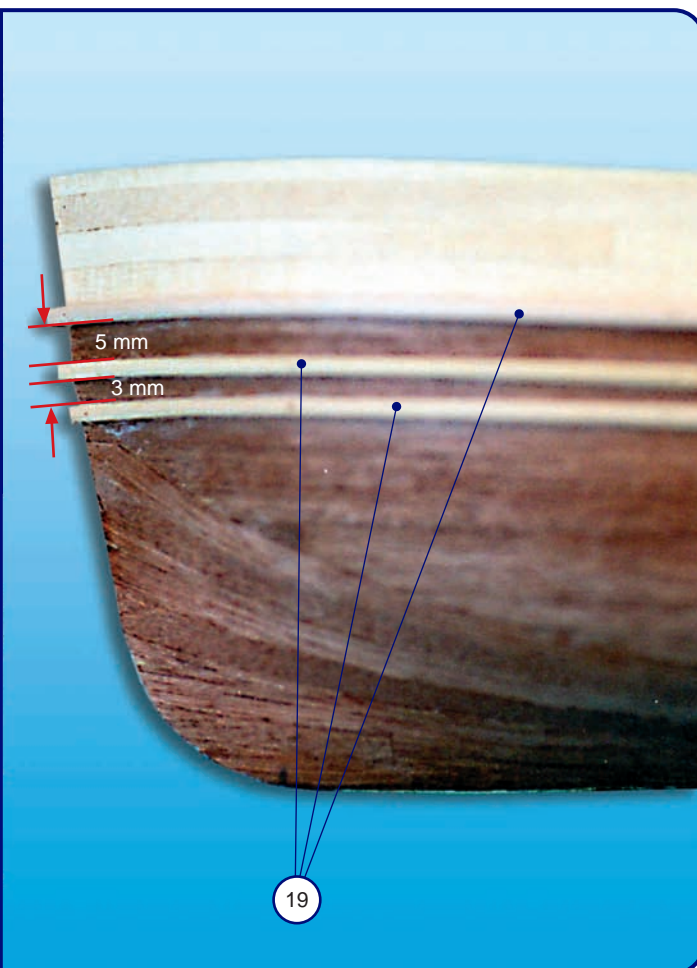
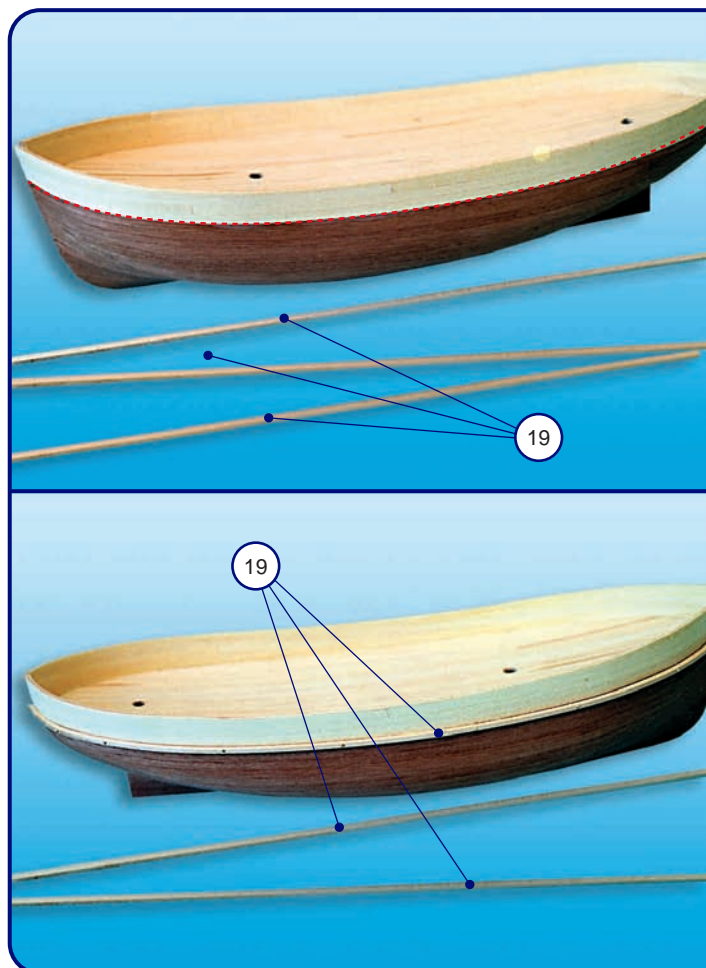
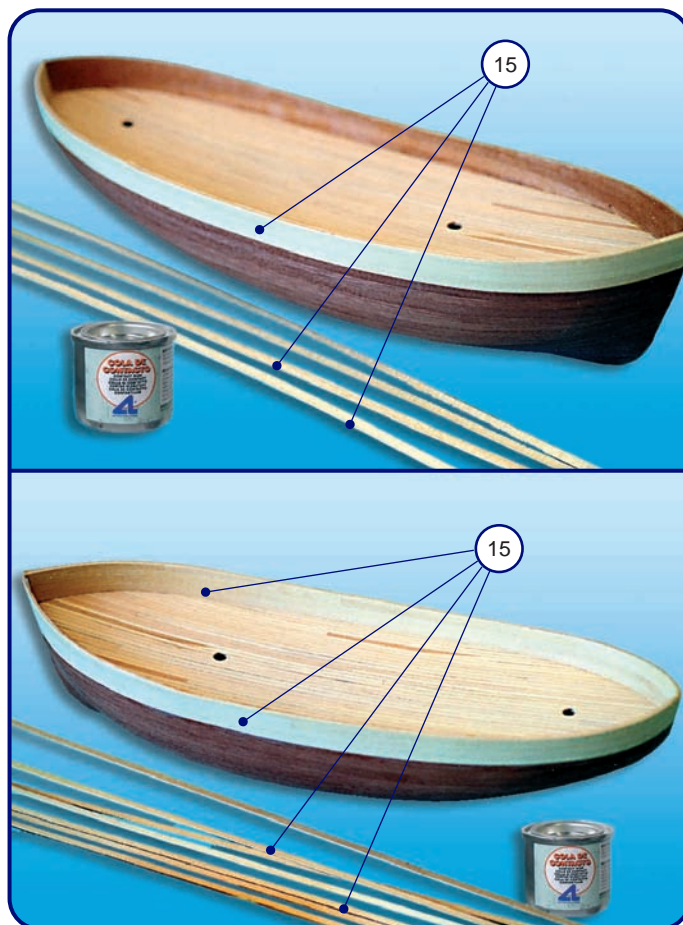
Poi, procedere a collocare le tre cinte **19**. La prima sarà inchiodata ed incollata lungo lo scafo sul punto d'unione tra le murate ed il primo corso di tavole da rivestimento. Il secondo, sarà situato a 5 mm dal primo, ed il terzo a 3 mm dal secondo. Il tutto, chiaramente, dovrà essere fatto a babordo e tribordo dello scafo.

Com as mesmas tiras **15** que foram utilizadas para forrar o convés, forre as amuradas por dentro e por fora utilizando cola de contacto.

Seguidamente, proceda à colocação das três cintas **19**. A primeira deverá ser colada e pregada ao longo do casco no ponto de encontro entre as amuradas e a primeira tira de revestimento. A segunda deverá ser colocada a 5 mm da primeira e a terceira a 3 mm da segunda. Todas elas, logicamente, tanto a bombordo como a estibordo do casco.

Met de zelfde latten **15** die wij al eerder gebruikten voor de bekleding van het dek, zullen wij nu de spanten bekleden met contactlijm, zowel aan de binnen- als aan de buitenkant.

Direct hierna gaan wij over tot het plaatsen van de drie gordels **19**. De eerste spijkeren en lijmen wij in de lengte van de romp op het punt waar zich de spanten en de eerste bekledingslat bevinden. De tweede moet op 5mm afstand van de eerste liggen en de derde op 3mm van de tweede. Allen natuurlijk zowel aan bakboord- als aan stuurboordzijde.



Antes de colocar estas tres piezas es preciso recortar los extremos de las tracas de forro e igualarlos al contorno del casco, de tal forma que la ranura que nos quede en la proa y parte inferior del casco, sea igual al grosor de las mismas.

Encaje y encole sucesivamente en el interior de la ranura la roda **20**, el pié de roda **21** y la quilla **22**.

Before fitting these parts you must first trim off the ends of the lining strakes to the outline of the hull, in such a way that the slot in the left in the bow and the bottom of the hull is the same as their thickness. Successively fit and glue the stem **20**, the forefoot **21** and the keel **22** into the slot.

Avant de placer ces trois pièces, il est nécessaire de couper les extrémités des virures et de les niveler avec le contour de la coque de sorte que la rainure qui subsiste à la proue et à la partie inférieure de la coque soit égale à l'épaisseur de celles-ci.

Emboîter et coller successivement l'étrave **20**, le brion **21** et la quille **22** à l'intérieur de la rainure.

Vor dem Anbringen dieser drei Teile die Enden der Plankenreihen abschneiden und an die Form des Rumpfes anpassen, und zwar so, dass die Einkerbung im Bug und der Unterseite vom Rumpf der Breite der Planken entspricht.

Den Vorderstev **20**, den Sockel des Vorderstevens **21** und den Kiel **22** nacheinander in die Einkerbung einsetzen und ankleben.

Prima di collocare questi tre pezzi bisogna ritagliare le estremità del corso di tavole da rivestimento e unificarlo alla sagoma dello scafo, in modo tale che la scanalatura che resta a prua e nella parte inferiore dello scafo, sia uguale al loro spessore.

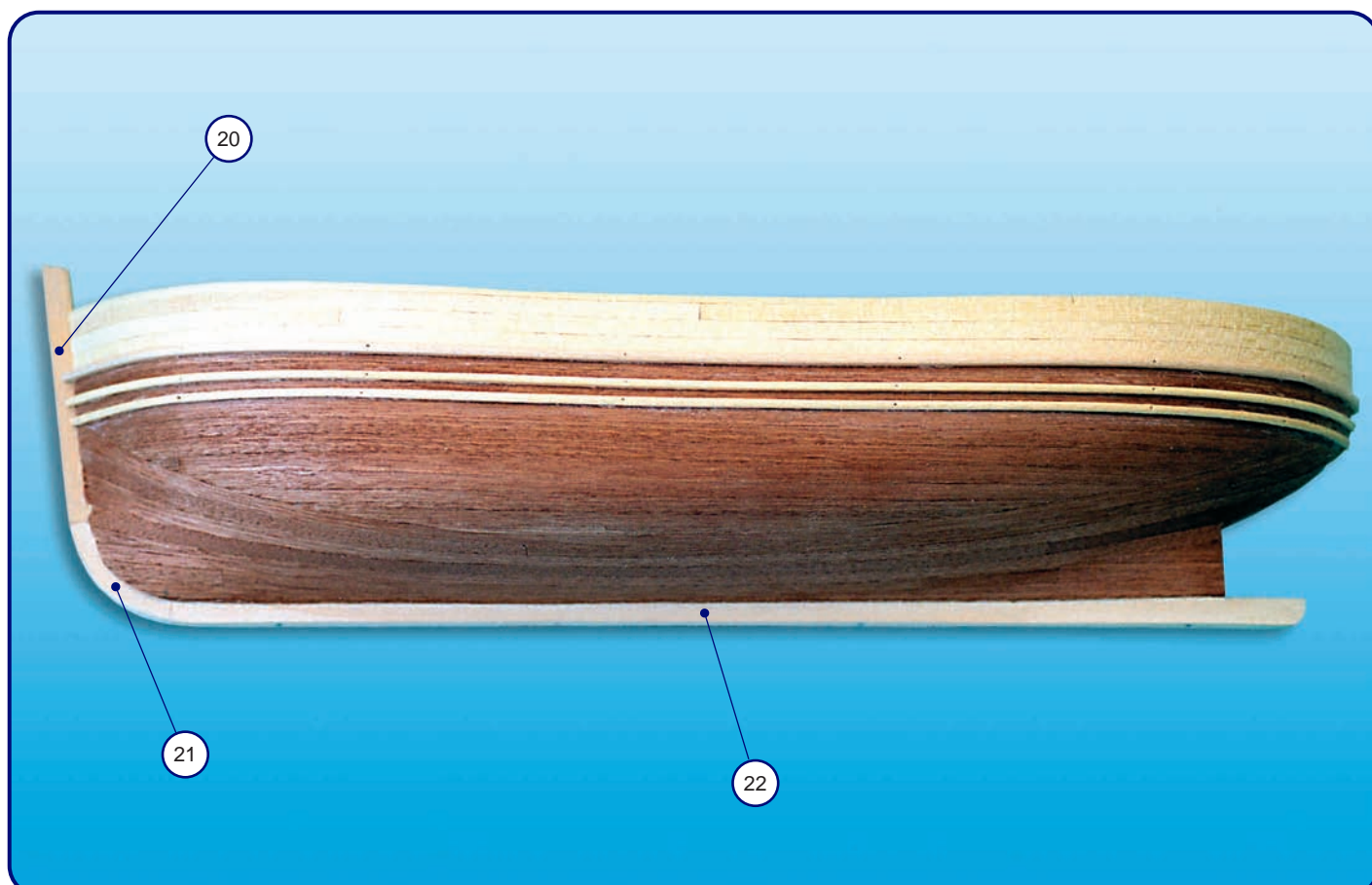
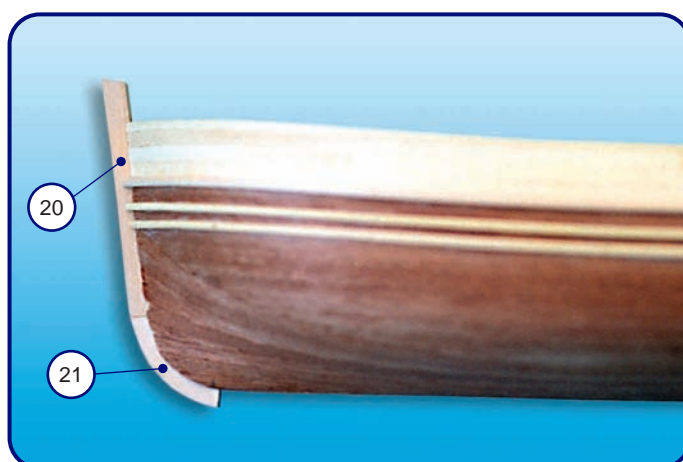
Incastrare ed incollare all'interno della scanalatura la ruota di prora **20**, il piede della ruota di prora **21**, e la chiglia **22**.

Antes de colocar estas três peças é necessário recortar as extremidades das tiras de revestimento e nivelá-las com o contorno do casco, de tal forma que a ranhura da parte inferior da proa do casco deverá ser da mesma espessura das peças.

Encaixe e cole sucessivamente a roda **20**, o pé da roda **21** e a quilha **22** no interior da ranhura.

Alvorens deze drie delen te plaatsen is het wenselijk de uiteinden van de bekledingslatten af te snijden en ze gelijk te vormen met de rest van de romp, zo dat de gleuf aan de voorstev en bovenste gedeelte van de romp van gelijke dikte is als de andere.

Plaats en lijm vervolgens in het interieur van de gleuf de steven **20**, de voet van de steven **21** en de kiel **22**.



Para formar los dos primeros trancaniles, curve dos listones **23** amoldándolos a la forma de la cubierta por la parte interior de las amuradas. Después pegue estos trancaniles en la unión de las amuradas con la cubierta, tanto a ba-bor como a estribor.

A continuación corte 37 trozos del mismo listón **23** de 14 mm de longitud y éncóle sobre el primer trancanil, a intervalos de 17 mm aproximadamente, 18 en cada banda y uno en la popa.

Finalmente, para formar los dos segundos trancaniles, adapte a la curva de la cubierta dos listones **24**, que encolará contra los dos primeros trancaniles.

In order to make up the first stringers, bend two of the strips **23** to the shape of the deck, on the inside of the bulwarks. Then glue the stringers to the joint between the bulwarks and the deck, along both the port and starboard sides.

Next, cut thirty-seven 14 mm lengths of the same strip **23** and glue them onto the first stringer, at intervals of approximately 17 mm, eighteen on each side and one to the stern.

Finally, in order to make up the second stringers, adapt the strips **24** to the curve of the deck, and glue them into place against the first stringers.

Pour former les deux premières gouttières, cintrer deux listeaux **23** en leur donnant la forme du pont du côté intérieur des murailles. Coller ensuite ces gouttières au point d'union des murailles avec le pont, aussi bien à bâbord qu'à tribord.

Ensuite, découper 37 morceaux de 14 mm de long dans le même listeau **23**. Coller 18 morceaux sur la première gouttière de chaque côté, à un intervalle de 17 mm environ, et un morceau à la poupe.

Pour former les deux deuxième gouttières, adapter deux listeaux **24** à la courbure du pont et les coller contre les deux premières gouttières.

Zur Bildung der beiden ersten Stringer zwei Leisten **23** zurecht biegen und an die Form des Decks unterhalb der Schanzverkleidungen anpassen. Danach die beiden Stringer auf die Verbindung zwischen Schanzverkleidung mit Deck kleben. Diese Schritte sowohl an Backbord als auch an Steuerbord durchführen.

Danach 37 Stück aus derselben Leiste **23** auf 14 mm Länge zurecht schneiden und in Abständen von 17 mm auf den ersten Stringer kleben. 18 an jede Rumpfsseite und eine ans Heck.

Abschließend zur Bildung der beiden zweiten Stringer zwei Leisten **24** an die Biegung des Decks anpassen und an die beiden ersten Stringer kleben.

Per formare i primi due trincarini, curvare due listelli **23**, in modo da adattarli alla forma della coperta dalla parte interna delle murate. Poi, incollare questi trincarini sul punto d'unione tra le murate e la coperta, a babordo e tribordo.

A seguire, tagliare 37 pezzi di 14 mm di lunghezza del listello **23** e incollarli sul primo trincarino, ad un intervallo di circa 17 mm, 18 su ogni lato ed uno a poppa.

Infine, per formare i due secondi trincarini, adattare alla curvatura della coperta due listelli **24**, che andranno incollati contro i primi due trincarini.

Para formar os dois primeiros alcatrates, curve duas ripas **23** adaptando-as à forma do convés pela parte interior das amuradas. Seguidamente, cole os alcatrates na união das amuradas com o convés, tanto a bombordo como a estibordo.

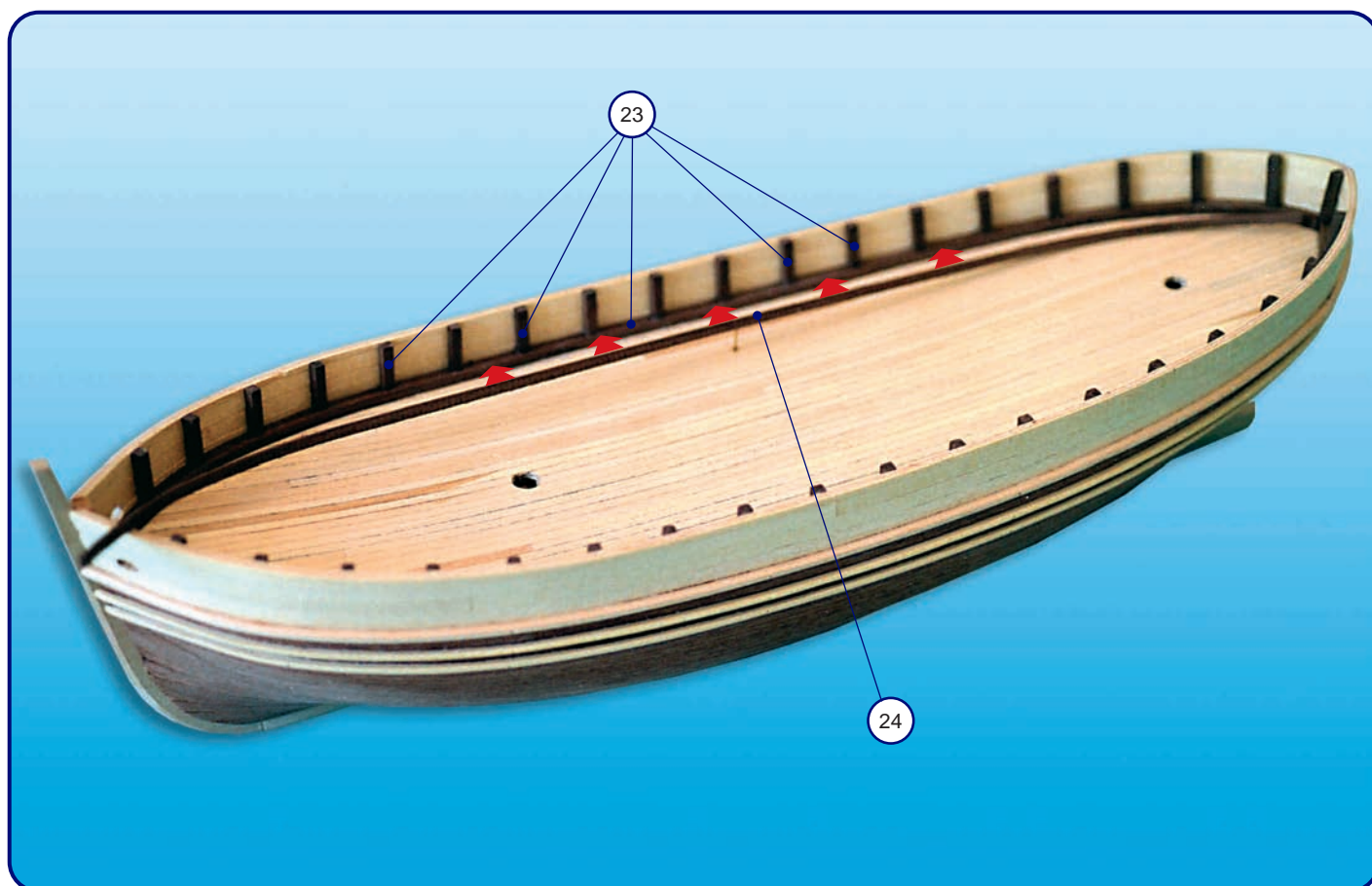
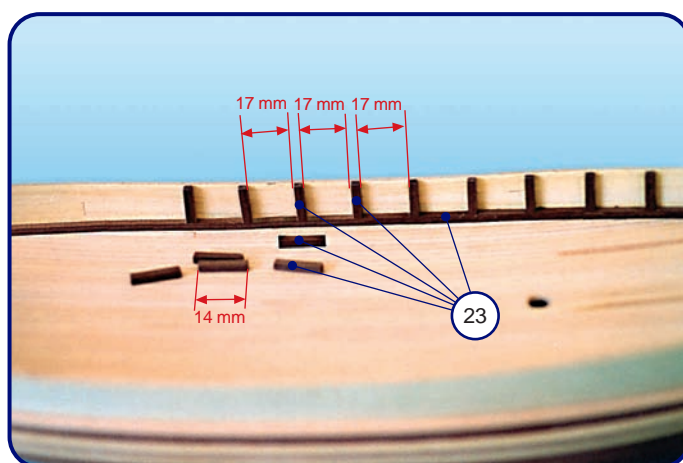
Depois, corte 37 pedaços de 14 mm de comprimento da mesma ripa **23** e cole sobre o primeiro alcatrate, a intervalos de 17 mm aproximadamente, 18 pedaços em cada lado e um na popa.

Por último, adapte duas ripas **24** à curvatura do convés, para formar os dois segundos alcatrates, e cole-as aos dois primeiros alcatrates.

Om de eerste twee watergangen te vervaardigen, buigen wij twee latten **23** en passen wij ze aan aan de vorm van het dek aan de binnenkant van de spanen.

Daarna lijmen wij deze watergangen in de bevestigingen van de spanen met het dek, zowel aan de bakboord- als aan de stuurboordzijde. Vervolgens snijden wij 37 stukken van dezelfde lat **23** van 14mm lengte en lijmen wij ze op de eerste watergang, op onderlinge afstand van ongeveer 17 mm, 18 ervan aan elke zijde en één op de achtersteven.

Ten slotte, voor het vervaardigen van de twee volgende watergangen, passen wij twee latten **24** aan de vorm van het dek aan, die wij tegen de twee eerste watergangen lijmen.



Lime el perfil superior de las amuradas procurando que mantenga una línea uniforme.
A continuación, partiendo de la roda, encole las piezas **25** de forma que se adapten perfectamente a la forma exterior del casco.
Haciendo tope con estas encole las piezas **26** y por último las piezas **27**, haciendo tope en las 26 y ajustando en la popa del barco.
Esta operación se realizará tanto a babor como a estribor.

File down the top outline of the bulwarks making sure that you keep the line uniform.
Next, starting at the stem, glue the parts **25** in such a way that they adapt perfectly to the exterior shape of the hull.
Then glue the parts **26** up against these, and then the parts **27** up against the parts 26, adjusted at the stem of the boat.
This operation must be carried out on both port and starboard sides.

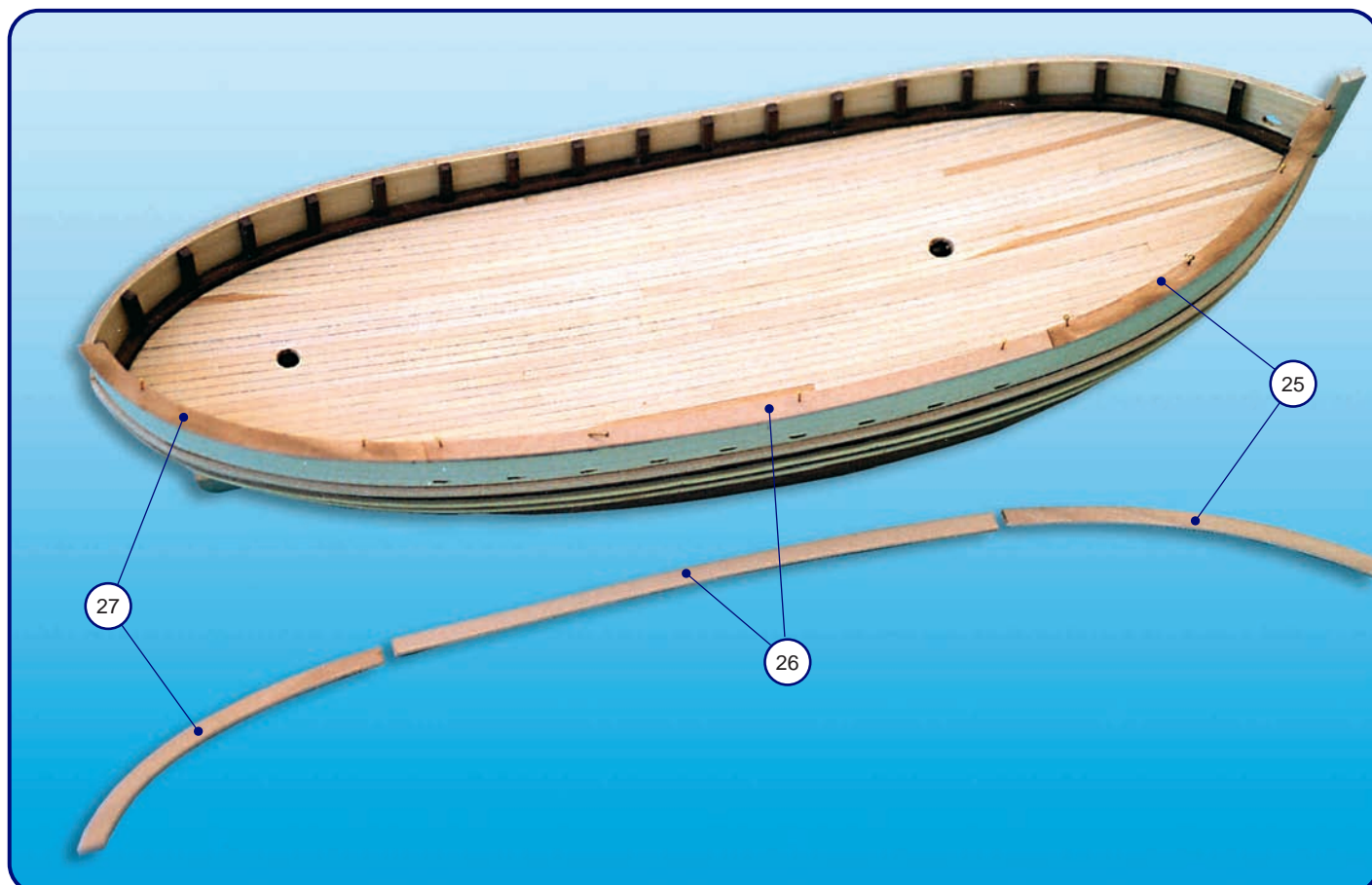
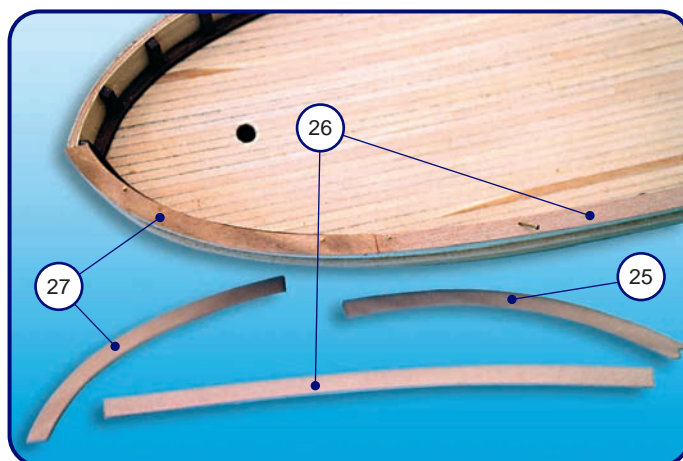
Limer le profil supérieur des murailles en veillant à ce qu'il présente une ligne uniforme.
Ensuite, à partir de l'étrave, coller les pièces **25** de sorte qu'elles s'adaptent parfaitement à la forme extérieure de la coque.
Coller les pièces **26** contre celles-ci, puis les pièces **27** contre les pièces 26 en les ajustant à la poupe du bateau.
Cette opération doit être réalisée aussi bien à bâbord qu'à tribord.

Das gesamte obere Profil der Schanzverkleidung glattfeilen, um eine gleichmäßige Oberfläche zu erhalten.
Danach vom Vordersteven ausgehend die Teile **25** so aufkleben, dass sie sich perfekt an die Außenseite des Rumpfs anpassen.
An das obere Ende die Teile **26** kleben und abschließend die Teile **27** an oben an die Teile 26 und angepasst ans
Schiffsheck ankleben. Diese Schritte sowohl an Backbord als auch an Steuerbord durchführen.

Limare il bordo superiore delle murate cercando d'ottenere una linea uniforme.
Poi, partendo dalla ruota di prora, incollare i pezzi **25** in modo da farli adattare perfettamente alla forma esterna dello scafo.
Partendo dai pezzi **25**, incollare i pezzi **26** ed infine i pezzi **27**, toccando i pezzi 26, e adattandoli a poppa.
Quest'operazione deve essere eseguita a babordo e tribordo.

Lime o perfil superior das amuradas procurando manter uma linha uniforme.
Seguidamente, partindo da roda, cole as peças **25** adaptando-as perfeitamente à forma exterior do casco.
Cole as peças **26** unidas às **25** e, depois, cole as peças **27** unidas às 26, ajustando-as à popa do barco.
Esta operação deve ser realizada tanto a bombordo como a estibordo.

Vijl het bovenste geheel van de spanten en geef het geheel een uniforme lijn.
Hierna en uitgaande van de steven, lijmen wij de delen **25** zo dat ze zich perfect aanpassen bij de buitenste vorm van de romp.
Hier tegenaan lijmen wij de delen **26** en ten slotte de delen **27**, weer tegen die van 26 en aanpassend op de achtersteven van het schip.
Deze handeling verrichten wij zowel aan de bakboord- als aan de stuurboordzijde.



Encole las orlas **28** sobre las tapas de regala de proa, haciendo tope con la roda.
Corte del listón **29** seis trozos de 30 mm, tállelos como se muestra en la foto, redondeándolos en sus extremos para formar las bitas de amarre. Encole las dos primeras entre los barraganetes de proa, los dos segundos en el centro del casco y los otros dos a popa (guíese por el plano general).
Ahora es un buen momento para **barnizar el casco** del barco siguiendo las indicaciones que le damos en los Consejos Generales.

Glue the borders **28** to the limber boards and up against the stem.
Cut the strip **29** into six 30 mm. lengths and then carve them as shown in the photo, rounding off the ends to make up the mooring bitts. Glue the first two into place between the bow stanchions, the second two in the middle of the hull and the other two at the stern (use the general plan as a guide).
Now is a good time to **varnish the hull** of the boat, following the indications given in the General Advice.

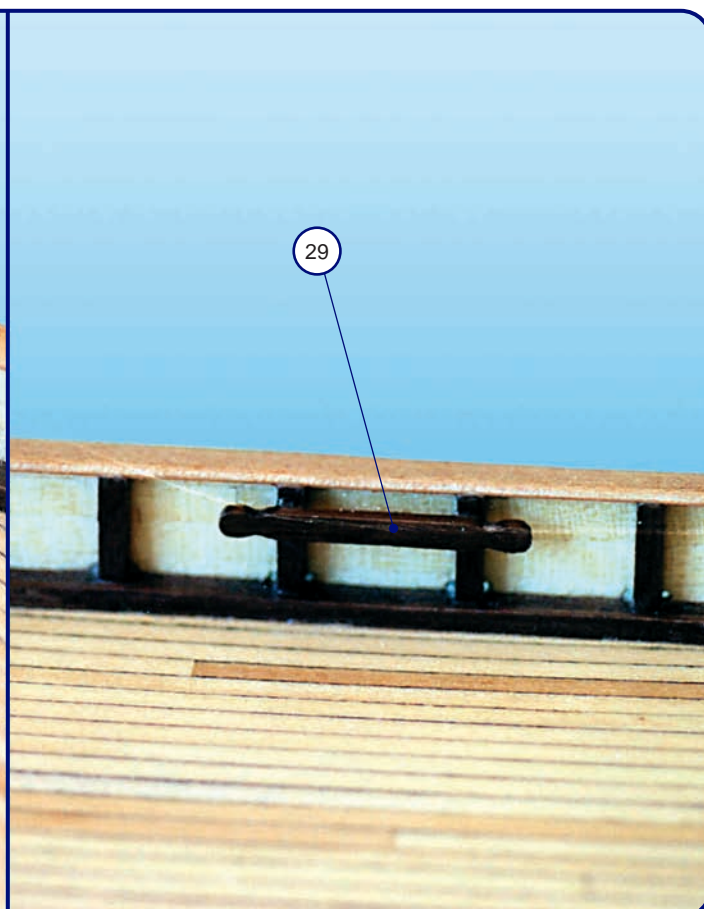
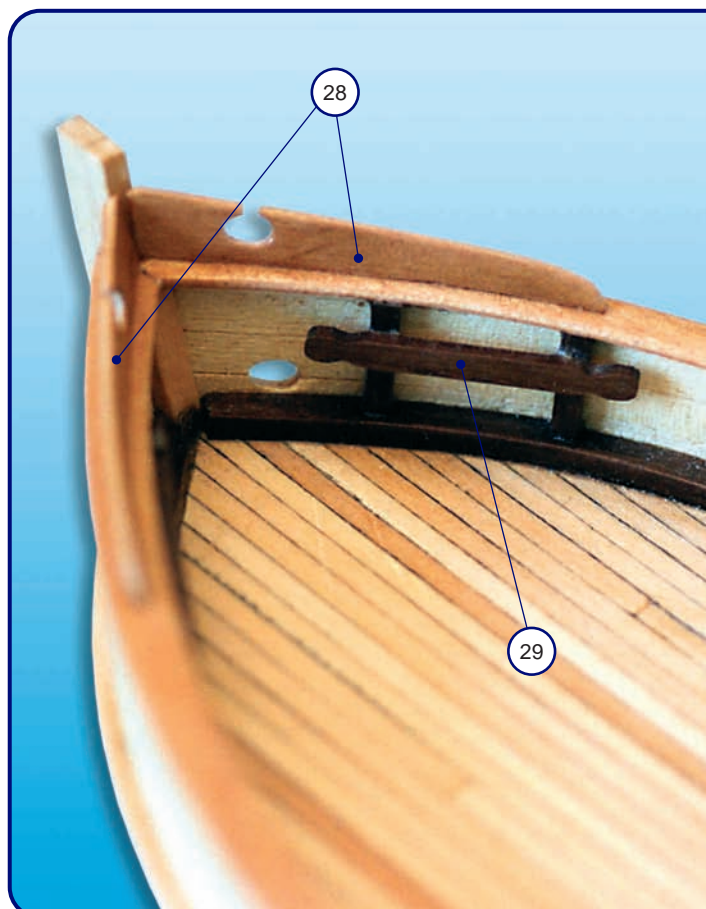
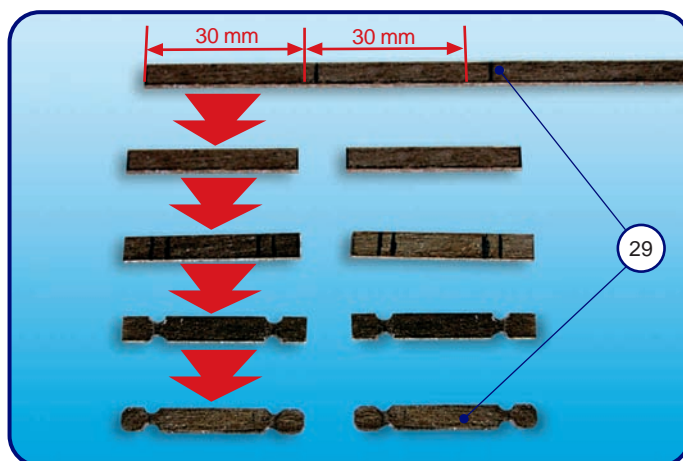
Coller les bordures **28** sur les plats-bords de proue et contre l'étrave.
Découper six morceaux de 30 mm dans le listeau **29**, les tailler comme sur la photo, arrondir leurs extrémités pour confectionner les bittes d'amarrage. Coller les deux premières bordures entre les allonges de proue, les deux suivantes au centre de la coque et les deux dernières à la poupe (voir le plan général). C'est un bon moment pour **vernir la coque** du bateau en suivant les instructions données dans les Conseils Généraux.

Die Einfassungen **28** auf die Schandeckel am Bug mit dem Vorderstevan abschließend ankleben.
Aus der Leiste **29** sechs Teile zu 30 mm abschneiden und wie auf dem Foto gezeigt zurecht schneiden. An den Enden abrunden, um die Befestigungsbette zu bilden. Die beiden ersten zwischen die Spantspitzen des Bugs kleben, die beiden zweiten in die Mitte vom Rumpf und die anderen beiden ans Heck (siehe Skizze).
Jetzt ist eine gute Gelegenheit, um den **Rumpf des Schiffes zu lackieren**. Dabei nach den Allgemeinen Anweisungen vorgehen.

Incollare i bordi **28** sulle coperture del discolato di prua, sul punto in cui tocca con la ruota di prora.
Tagliare dal listello **29**, sei pezzi da 30 mm, come indicato nella foto, e arrotondare le estremità per formare le bitte d'ormeggio. Incollare i primi due tra gli scalmi di prua, i secondi due al centro dello scafo, e gli altri due a poppa (seguire lo schema generale).
E, ora arrivato il momento di **verniciare lo scafo** della barca seguendo le indicazioni riportate nei Consigli Generali.

Cole as orlas **28** sobre os talabardões da proa, encostando na roda.
Corte 6 pedaços de 30 mm da ripa **29**, recorte-os como se indica na fotografia e arredonde as extremidades para formar as abitas de amarração. Cole as duas primeiras entre as escoras da proa, as duas segundas no centro do casco e as duas últimas na popa (consulte o plano geral).
Agora é um bom momento para **envernizar o casco** do barco seguindo as indicações dos Conselhos Gerais.

Lijm de versieringen **28** op de dolboorddeksels van de voorstevan, tegen de steven aan liggend.
Snijd van de lat **29** zes stukken van 30 mm, zoals te zien is op de foto, en geef ze aan de uiteinden een ronde vorm om zo de meerbetings te vormen. Lijm de eerste twee tussen de lichtekooien van de voorstevan, de twee volgende in het midden van de romp en de andere twee in de achterstevan (laat u leiden door de algemene tekening).
Nu is het beste moment aangebroken om de **romp te vernissen**, waarvoor wij de richtlijnen volgen uit de Algemene Raadgevingen.



Previamente recorte y pegue unos trozos del acetato 86 de un tamaño ligeramente superior a las ventanas. Monte la caseta de gobierno pegando las paredes laterales y trasera 31, 32 y 33 sobre la base 30, a continuación encole el primer techo 30 y por último las dos paredes frontales laterales 35 y la pared frontal 34. Una vez montada, forrela con los listones 18. Forre el segundo techo 36 con los listones 16. Encole el techo sobre la caseta.

Por último con los listones 16 canteé y moldure el conjunto para simular los marcos de puertas y ventanas. **Barnice el conjunto.**

First cut some pieces of acetate 86 to size, slightly larger than the windows, and glue them into place. Make up the wheelhouse by gluing the side walls and the back wall 31, 32 and 33 to the base 30, next glue into place the first roof 30 and finally the two front side walls 35 and the front wall 34. Once the walls have been put together line them using the strips 18. Line the second roof 36 using the strips 16. Glue this roof onto the wheelhouse.

Finally, using the strips 16 bevel and shape this assembly to simulate the frames of doors and windows, and **then varnish it.**

Commencer par découper et coller quelques morceaux d'acétate 86 d'une dimension légèrement supérieure à celle des fenêtres. Monter le poste de pilotage en collant les murs latéraux et arrière 31, 32 et 33 sur la base 30; coller ensuite le premier toit 30, puis les deux murs avant 35 et le mur avant 34. Lorsque le montage est terminé, border à l'aide des listons 18. Border le second toit 36 avec les listons 16. Coller le toit sur le poste de pilotage.

Dresser et mouler l'ensemble à l'aide des listons 16 pour simuler les encadrements des portes et fenêtres. **Vernir l'ensemble.**

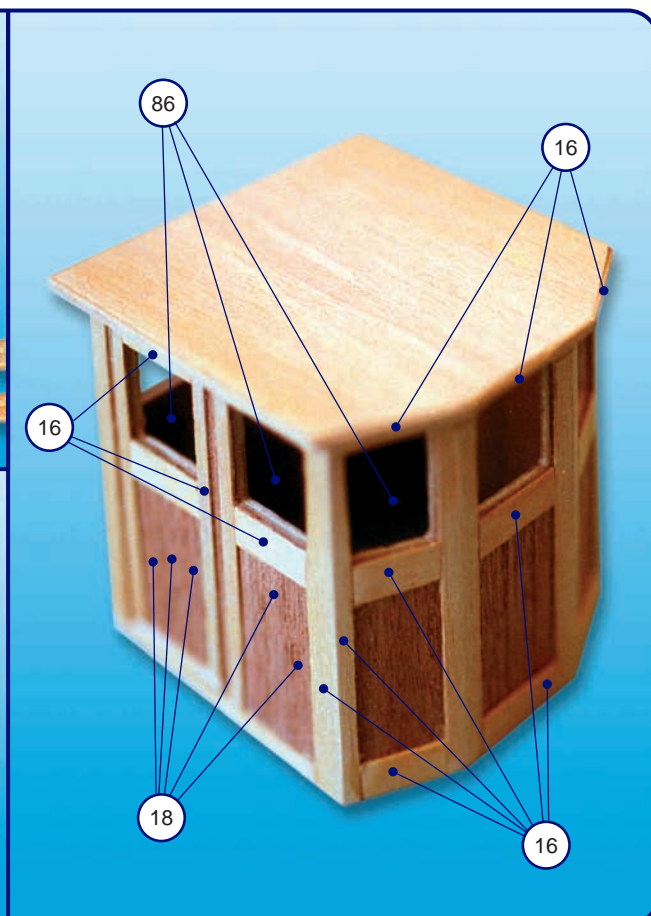
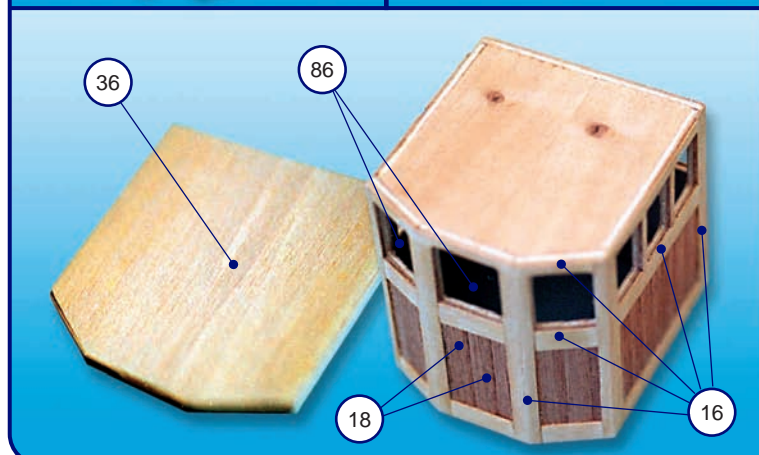
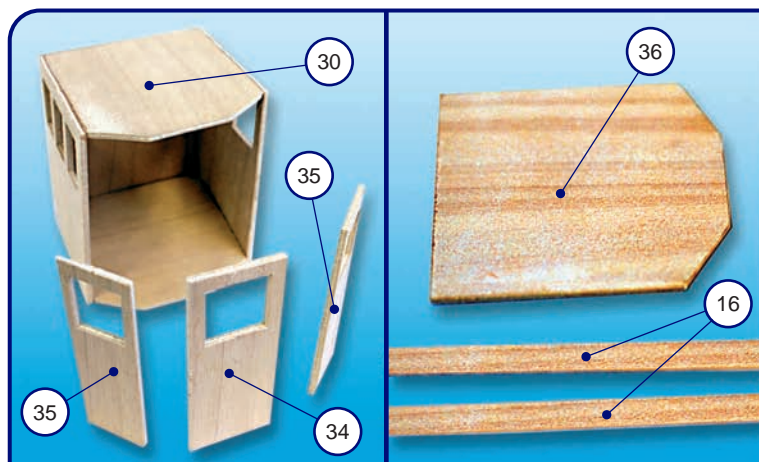
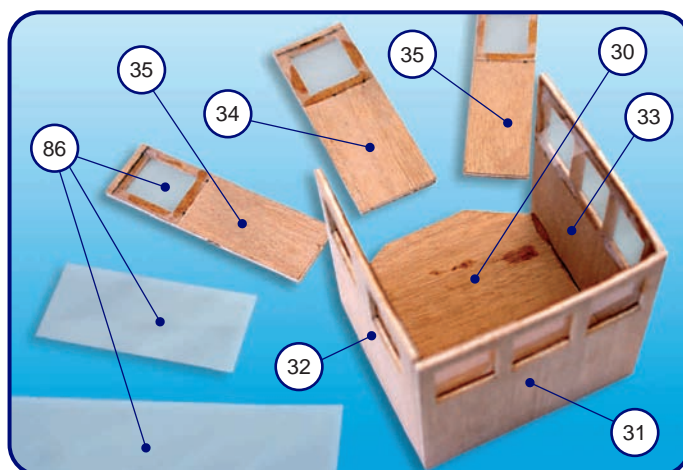
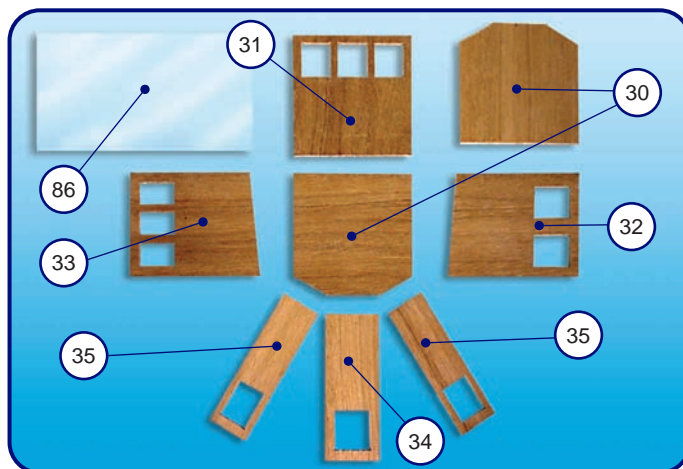
Zuerst einige Tonerdestücke 86 ausschneiden, so dass sie etwas größer als die Fenster sind.

Das Steuerhaus zusammenbauen, indem die Seiten- und Rückwände 31, 32 und 33 auf den Unterbau 30 geklebt werden. Danach das erste Dach 30 aufkleben. Abschließend die beiden Vorderseiten 35 und die Vorderwand 34 ankleben. Nach dem Zusammenbau mit den Leisten 18 beplanken. Die zweite Decke 36 mit den Leisten 16 beplanken. Das Dach auf das Häuschen kleben. Abschließend mit den Leisten 16 abkanten und die Baugruppe zu zurechtformen, dass die Rahmen der Türen und Fenster so erkennen sind. **Baugruppe lackieren.**

Dopo aver ritagliato ed incollato dei pezzi di acetato 86 di una dimensione leggermente superiore alle due finestre, montare la cabina di comando incollando le pareti laterali e posteriori 31, 32 e 33 sulla base 30, poi incollare il primo tetto 30 ed infine le due pareti frontali laterali 35, e la parete frontale 34. Una volta montata, rivestirla con i listelli 18. Rivestire il secondo tetto 36 con i listelli 16. Incollare il tetto sulla cabina. Infine, con i listelli 16 inquadrare il pezzo per simulare le cornici di porte e finestre. **Verniciare il tutto.**

Primeiro recorte alguns pedacos do acetato 86 ligeiramente maiores que as janelas e cole-os nas janelas. Monte a casa do leme colando as paredes laterais e traseira 31, 32 e 33 sobre a base 30. Seguidamente, cole o primeiro tecto 30 e, depois, as duas paredes frontais laterais 35 e a parede frontal 34. Depois de montada, forre-a com as ripas 18. Forre o segundo tecto 36 com as ripas 16. Cole o tecto sobre a casa. Por último, com as ripas 16 remate e emoldure o conjunto para simular os marcos das portas e das janelas. **Envernize o conjunto.**

Ten eerste snijden en lijmen wij een paar stukken acetataat 86 van een iets grotere maat dan de ramen. Monteer nu het huisje door de zijmuren en achtermuur 31, 32 en 33 aan elkaar te lijmen op de basis 30. Vervolgens lijmen wij het eerste dak 30 en ten slotte de twee voormuren 35 en de voormuur 34. Een maal klaar, dan bekleden wij het geheel met de latten 18. Bekleed het tweede dak 36 met de latten 16. Lijm het dak op het huisje. Als laatste handeling werken wij de hoeken af met latten 16 en geven vorm aan de deur en venster omlijsting. **Vernis hierna het geheel.**



Pinte de marrón las cajas de luces **37a** y **37b**. Pinte las luces **79**, de rojo las de babor (lado izquierdo) y de verde las de estribor (lado derecho), péguelas en las cajas de luces y el conjunto el techo de la cabina de gobierno.

Con el hilo de latón **38** haga los pasamanos, picaportes, soportes del salvavidas, bisagras y goniómetro. Para realizar los picaportes, los soportes del salvavidas y el goniómetro, siga las indicaciones de la fotografía. Este último debe encajarse en el tubo **39**, antes de encolarlo en el techo.

Perfore el techo con una broca de Ø 1,5 mm para colocar el claxon **40**.

Por último pinte y coloque el salvavidas **41** en los soportes de hilo de latón **38**.

Paint the light boxes **37a** and **37b**. Paint the lights **79**, red on the port (left side) and green on the starboard (right side), and glue them into place in the light boxes, then glue this assembly to the roof of the wheelhouse.

Using the brass wire **38**, make up the handrails, latches, life-raft brackets, hinges and position finder, follow the indications given in the photo. The position finder must be fitted to the pipe **39**, before gluing it to the roof.

Using a 1.5 mm Ø bit, make a hole in the roof to fit the horn **40**.

Finally, paint and fit the life-raft (**41**) into place on the brass wire brackets **38**.

Peindre en brun les boîtiers des feux **37a** et **37b**. Peindre les feux **79** en rouge (feux de bâbord, côté gauche) et en vert (feux de tribord, côté droit). Coller ces feux sur les boîtiers et l'ensemble sur le toit du poste de pilotage.

Confectionner avec le fil en laiton **38** les mains courantes, les poignées, les supports de la bouée de sauvetage, les charnières et le goniomètre.

Suivre les indications figurant sur la photo pour réaliser les poignées, les supports de la bouée de sauvetage et le goniomètre. Ce dernier doit s'emboîter dans le tube **39** avant d'être collé sur le toit.

Perforer le toit à l'aide d'un foret de Ø 1,5 mm pour placer le klaxon **40**.

Enfin, peindre et placer la bouée de sauvetage **41** sur les supports en fil de laiton **38**.

Die Lichtkästen **37a** und **37b** braun anmalen. Die Lichter **79** an Backbord (links) in Rot und an Steuerbord (rechts) in Grün anmalen und auf die Lichterkästen kleben. Die gesamte Baugruppe auf das Dach der Steuerkabine kleben.

Aus dem Messingfaden **38** die Handläufe, Türklinken, Halterungen für die Rettungsringe, Schamiere und den Winkelmesser formen. Zur Bildung der Türklinken, der Halterungen der Rettungsringe und des Winkelmessers den Anleitungen auf dem Foto folgen. Der Winkelmesser muss in das Rohr **39** eingesetzt und dann aufs Dach geklebt werden.

Das Dach mit einem Bohrer mit Ø 1,5 mm anbohren, um die Schiffshupe **40** anzubringen.

Abschließend den Rettungsring **41** anmalen und an den Halterungen aus Messingfaden **38** befestigen.

Pitturare in marrone le scatole delle luci **37a** e **37b**. Pitturare le luci **79** in rosso, quelle di babordo (lato sinistro), ed in verde quelle di tribordo (lato destro), incollarle sulle scatole delle luci, e sul pezzo del tetto della cabina di comando.

Con del filo d'ottone **38**, creare i passamani, i battenti, i supporti dei salvagenti, e il goniometro. Seguire le indicazioni della foto. Quest'ultimo deve essere inserito nel tubo **39**, prima di essere incollato sul tetto.

Perforare il tetto con una punta da Ø 1,5 mm, per inserirci il claxon **40**.

Infine, pitturare e collocare i salvagenti **41** sui supporti di filo d'ottone **38**.

Pinte com tinta castanha as caixas de luzes **37a** e **37b**. Pinte as luzes **79**, as de bombordo (lado esquerdo) com tinta vermelha e as de estribordo (lado direito) com tinta verde. Cole-as nas caixas de luzes e, depois, cole todo o conjunto no tecto da casa do leme.

Com o fio de latão **38**, confeccione os corrimãos, as aldravas, os suportes do salva-vidas, os gonços e o goniómetro. Para confeccionar as aldravas, os suportes do salva-vidas e o goniómetro, siga as indicações da fotografia. O goniómetro deve ser encaixado no tubo **39** antes de ser colado no tecto.

Faça um furo no tecto com uma broca de Ø 1,5 mm para colocar a buzina **40**.

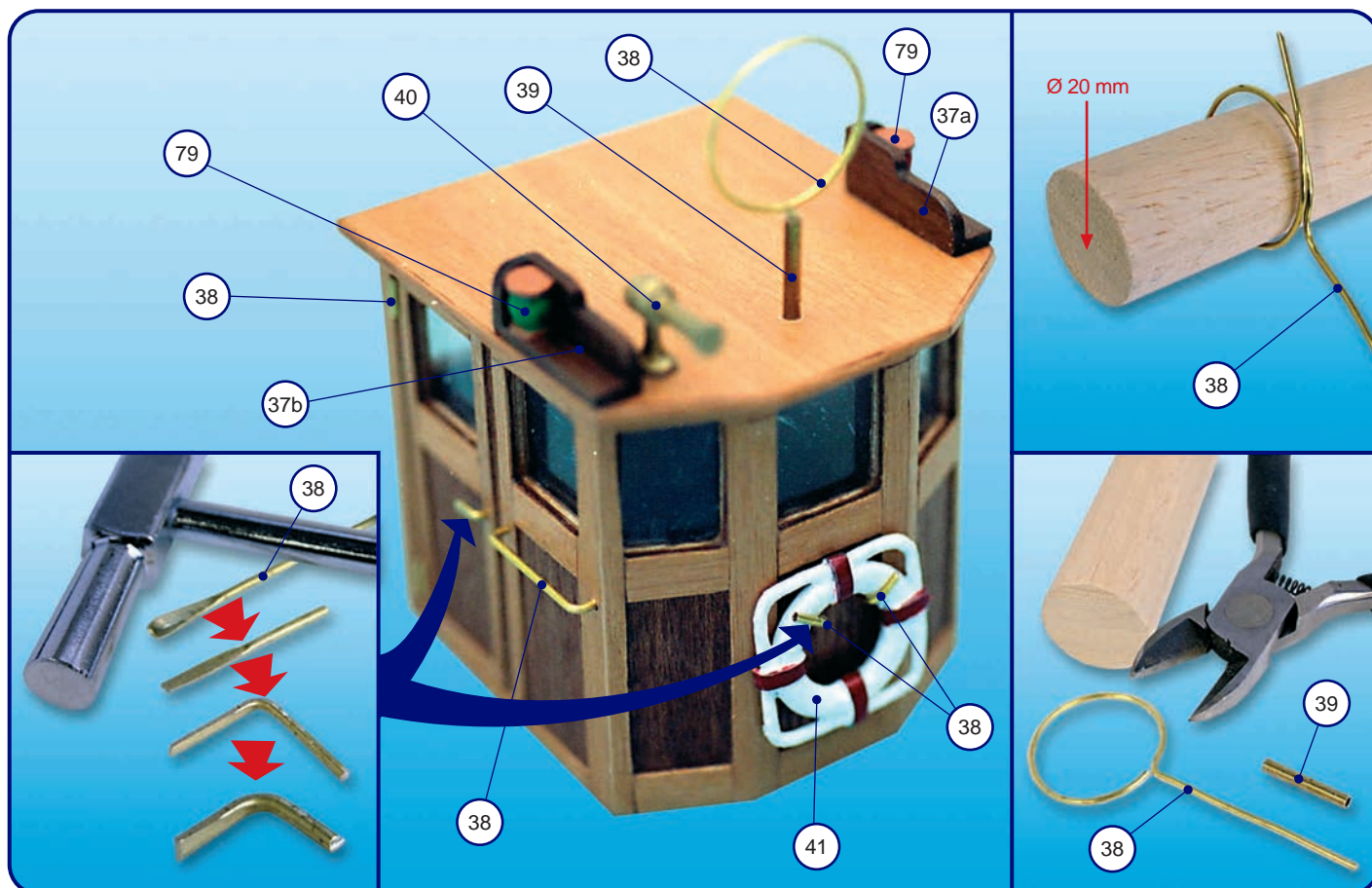
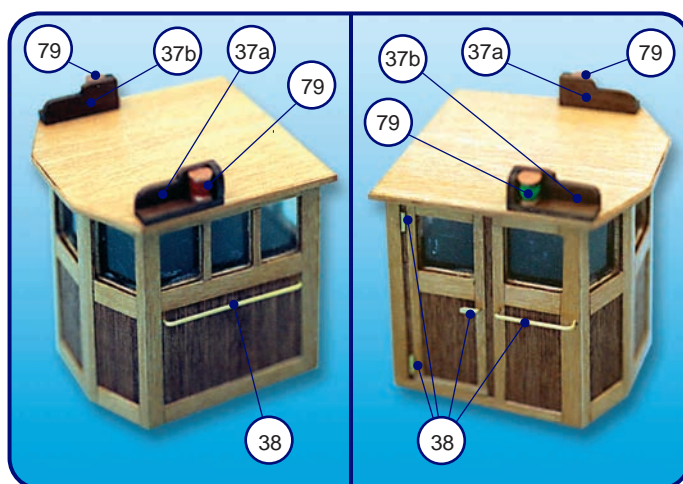
Por último, pinte e coloque o salva-vidas **41** nos suportes de fio de latão **38**.

Verf de lichtdozen **37a** en **37b** bruin. Verf de lichten **79** aan bakboordzijde (links) rood en die van de stuurboordzijde (rechts) groen, waarna wij ze op de lichtdozen en het geheel van het dak van het huisje lijmen.

Met de koperdraad **38** vervaardigen wij de handrails, deurkloppers, steunen van de reddingsboei, schamieren en goniometer. Voor de vervaardiging van de deurkloppers, de steunen van de reddingsboei en de goniometer volgen wij de aanwijzingen van de foto's. Deze laatste moet goed in de pijp **39** passen, alvorens hem op het dak te plaatsen.

Breng met een boor van 1,5 mm doorsnede en gat aan in het dak om daar de claxon **40** te plaatsen.

Verf ten slotte de reddingsboei **41** en plaats hem op de steunen van koperdraad **38**.



Encole las piezas **42** y **43** formando un rectángulo.

A los lados de este rectángulo, encole las piezas de listón **44** y **45** procurando que queden al ras del borde.

Finalmente encole sobre el conjunto la tapa de la escotilla **46** y fórrala con los listones **18**.
Barnice la escotilla antes de encolarla sobre la cubierta.

Glue the parts **42** and **43** into place, making up a rectangle.

Onto the sides of this rectangle, glue the parts **44** and **45** making sure that they are flush with the edges.

Finally glue the hatch cover **46** onto the assembly and line it with the strips **18**.

Varnish the hatch before gluing it into place on the deck.

Coller les pièces **42** et **43** en formant un rectangle.

Coller les pièces **44** et **45** de chaque côté de ce rectangle en veillant à ce qu'elles soient au ras du bord.

Coller le panneau de l'écoutille **46** sur l'ensemble et border ce dernier avec les listeaux **18**.

Vernir l'écoutille avant de la coller sur le pont.

Die Teile **42** und **43** zu einem Rechteck zusammenkleben.

Zu beiden Seiten dieses Rechtecks die Teile **44** und **45** ankleben und dabei darauf achten, dass sie auf gleicher Höhe mit dem Rand sind.

Abschließend auf die so gebildete Baugruppe den Deckel von Luke **46** kleben und mit den Leisten **18** beplanen.

Die Luke vor dem Ankleben auf das Deck lackieren.

Incollare i pezzi **42** e **43** formando un rettangolo.

Ai lati di questo rettangolo, incollare i pezzi **44** e **45**, in modo da farli stare a filo con il bordo.

Poi, sul pezzo, incollare la copertura del discollato **46** e rivestirla con i listelli **18**.

Verniciare il boccaporto prima di incollarlo sulla coperta.

Cole as peças **42** e **43** formando um retângulo.

Nos lados deste retângulo, cole as peças **44** e **45** procurando que fiquem rentes ao bordo.

Seguidamente, cole a tampa da escotilha **46** sobre o conjunto e forre-a com as ripas **18**.

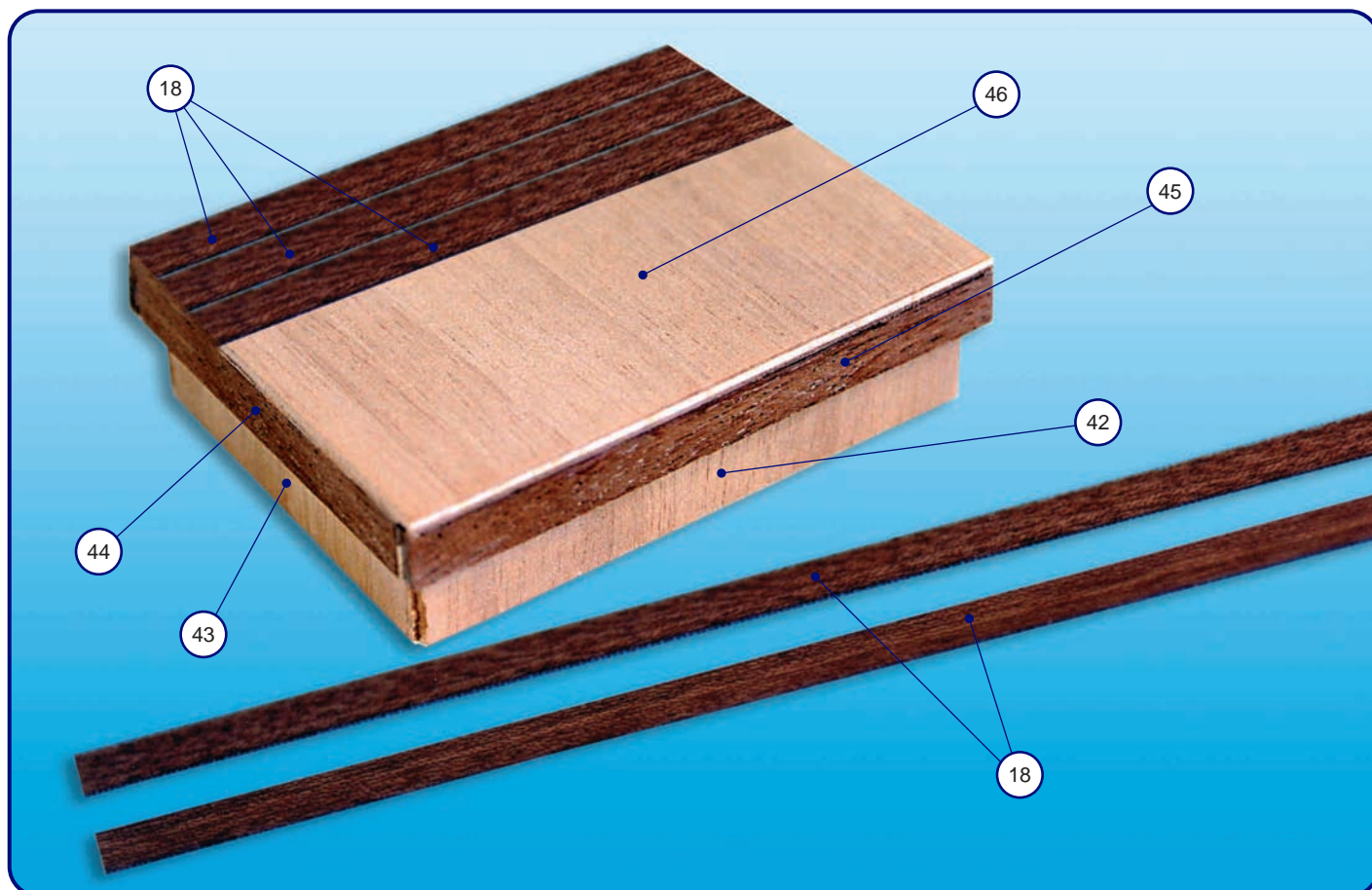
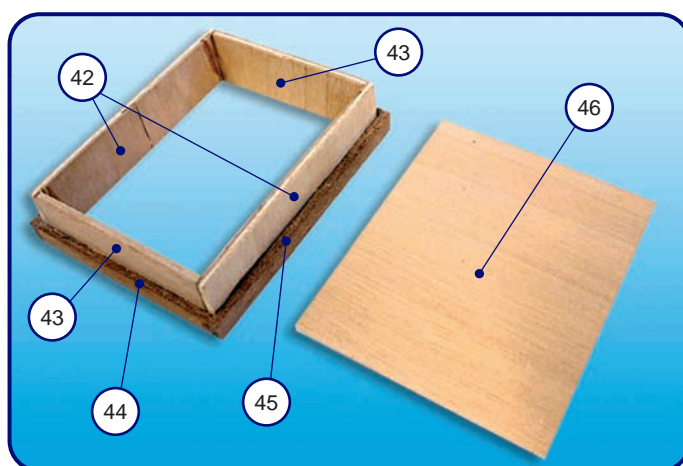
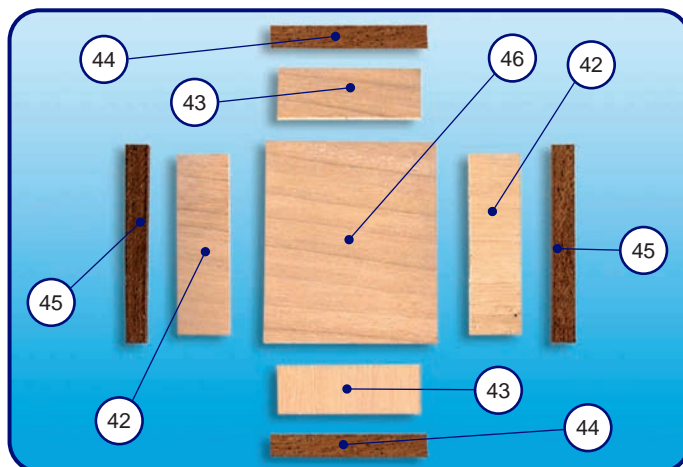
Envernize a escotilha antes de colá-la sobre o convés.

Lijm de delen **42** en **43** waarmee wij een vierkant vormen.

Aan de kanten van dit vierkant lijmen wij de delen **44** en **45**, vlak naast de randen.

Ten slotte lijmen wij op dit geheel de deksel van het luik **46** en bekleden het met de latten **18**.

Vernis het luik alvorens het op het dek te lijmen.



Encole las piezas 47, 48, y 49 como se indica en las fotografías. Curve, humedeciéndola con agua la pieza 50 y péguela a las otras piezas.

Una vez encolado el conjunto, forre verticalmente todas las paredes con los listones 18.

Con los listones 15 cantéee el tambucho.

Bamícelo antes de encolarlo en la cubierta del barco.

Glue together the parts 47, 48 and 49 as indicated in the photos. Having first dampened it with water, bend the part 50 and glue it to the other parts.

Having glued this assembly together, line all of the walls vertically using the strips 18.

Use the strips 15 to edge the companion hatch.

Varnish the assembly before you glue it into place on the deck of the boat.

Coller les pièces 47, 48, et 49 comme sur les photos. Cintrer la pièce 50 en l'humidifiant et coller celle-ci sur les autres pièces.

Lorsque l'ensemble est collé, border verticalement tous les murs avec les listaux 18.

Dresser le rouf à l'aide des listaux 15.

Vernir le rouf avant de le coller sur le pont du bateau.

Die Stücke 47, 48 und 49 wie auf dem Foto gezeigt aufkleben. Das Teil 50 zum Biegen mit Wasser anfeuchten und auf die anderen Teile kleben.

Nach Aufkleben der Baugruppe alle Wände in senkrechter Richtung mit den Leisten 18 beplanken.

Mit den Leisten 15 die Kajütsluke beplanken.

Vor dem Aufkleben auf dem Schiffsdeck lackieren.

Incollare i pezzi 47, 48, e 49 come indicato nelle foto. Curvare, dopo averlo inumidito con dell'acqua, il pezzo 50 ed incollarlo agli altri pezzi.

Una volta incollato il pezzo, rivestire verticalmente tutte le pareti con i listelli 18.

Con i listelli 15 squadrare la tuga.

Vemiciarlo prima di incollarlo sulla coperta della barca.

Cole as peças 47, 48, e 49 como se indica nas fotografias. Curve a peça 50 humedecendo-a com água e cole-a às outras peças.

Seguidamente, forre verticalmente todas as paredes com as ripas 18.

Com as ripas 15, remate a gaiüta.

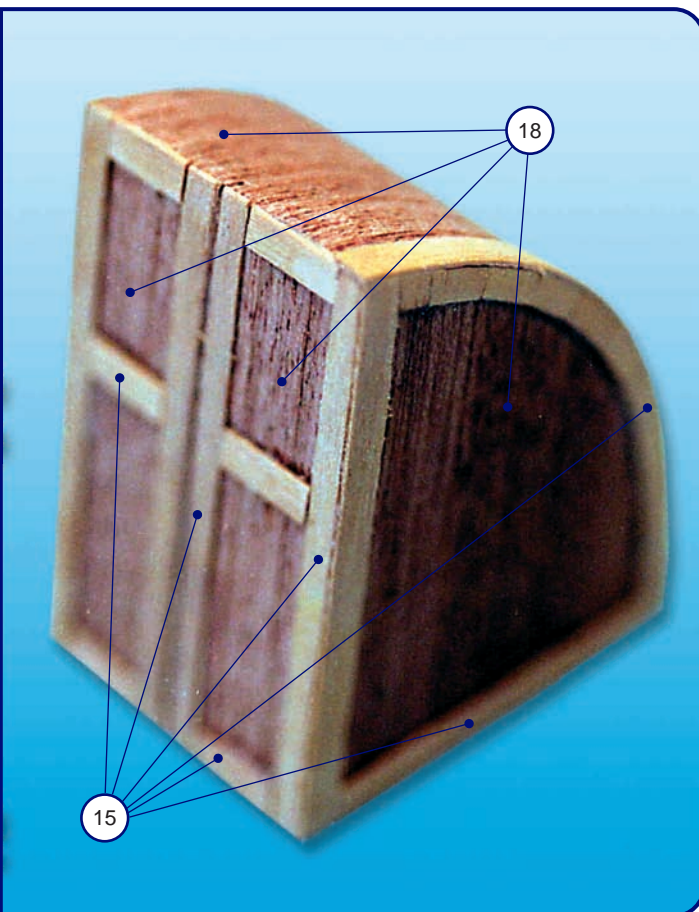
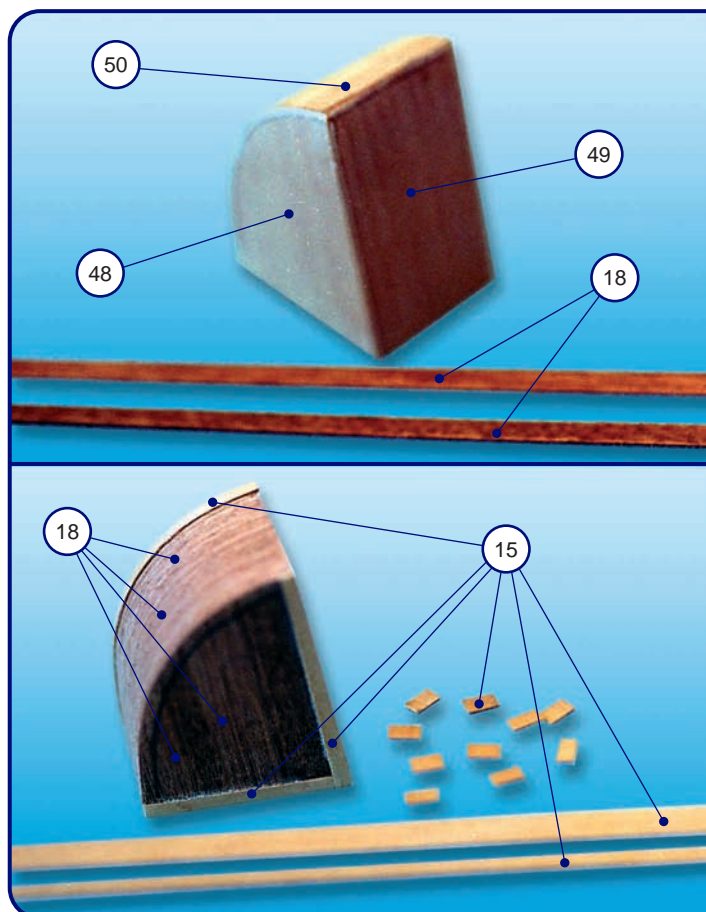
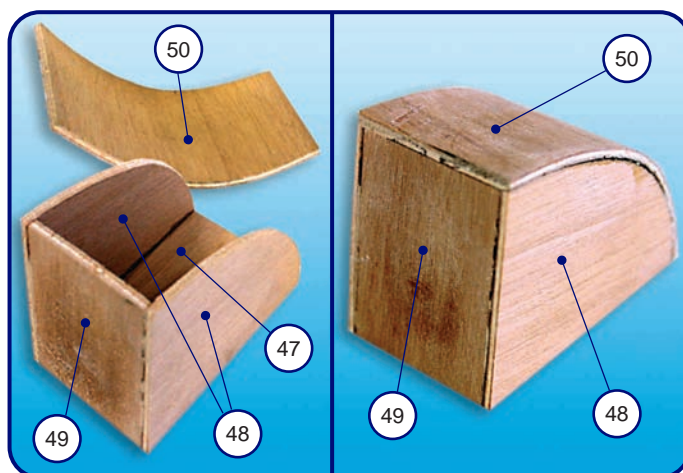
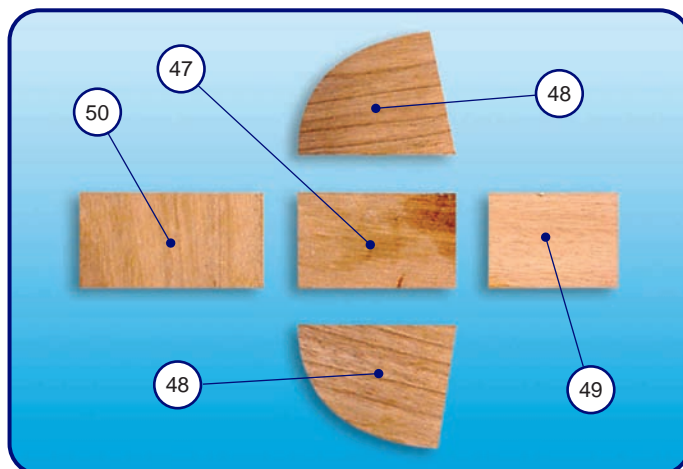
Envemize-a antes de colá-la no convés do barco.

Lijm de delen 47, 48 en 49 zoals op de foto's is te zien. Buig nu, na het met water te hebben bevochtigd, het deel 50 en lijm het op de andere delen.

Een maal het geheel gelijmd, bekleden wij vertikaal al de muren met latten 18.

Met de latten 15 werken wij de randen af van het dekstuk.

Vernis het geheel alvorens het op het dek van het schip te lijmen.



En primer lugar de conicidad al palo 51. Seguidamente haga un agujero de Ø 1,5 mm en el extremo superior del mismo para introducir y pegar la perilla 52 y barnicelo.

Con el fleje de latón 54 conecione tres anillos (ver fotografía), haga un agujero de Ø 1 mm en cada punta y amódelas al palo. Encole la primera a 12 mm de la perilla, la segunda a 18 mm de la primera y la tercera a 37 mm de la segunda. En la segunda anilla apareje con hilo galvanizado 76 un moñón 57.

Pinte los soportes de las luces 53 de color madera y las luces 79 de blanco y encolelos.

En la parte inferior del palo, introduzca la fogonadura 56 y encolela de tal forma que ésta quede al ras con la cubierta una vez introducido el palo en el casco. Sobre la fogonadura encole dos trozos de 38 mm del listón 55. Haga un agujero de Ø 2 mm en el palo a 30 mm de la fogonadura en donde insertará dos «L» de hilo de latón 38 y a 12 mm aproximadamente del primer orificio taladre un segundo agujero de Ø 1 mm para insertar 2 cáncamos 68.

Coloque y pegue el palo en su agujero correspondiente.

First of all give the mast 51 a conical shape and then make a 1.5 mm. Ø hole in the top of the mast so that you can insert and glue the truck 52, and the vanish it.

Using the brass band 54 make up three rings (see photograph), then make a 1 mm Ø hole in each end and shape them to the mast. Glue the first into place 12 mm. from the truck, the second 18 mm. from the first and the third 27 mm. from the second. Using the galvanised wire 76 attach a block 57 to the second ring.

Paint the light supports 53 in a wood colour and the lights 79 white, then glue them in place.

At the bottom end of the mast, insert the tabernacle 56, in such a way that it will be flush with the deck when the mast is finally inserted into the hull. Glue two 38 mm. lengths of strip 55 onto the tabernacle. Drill a 2 mm. Ø hole in the mast, some 30 mm. from the tabernacle and insert two "L" shaped pieces of brass wire 38 into it and, at approximately 12 mm. from the first hole make a second 1 mm. Ø hole, in which to insert two eyebolts 68.

Fit and glue the mast into place in the corresponding hole.

Commencer par donner de la conicité au mât 51. Percer en suite un trou de Ø 1,5 mm à l'extrémité supérieure de ce dernier pour introduire et coller la pomme 52 et vernir le mât.

Confectionner trois anneaux (voir photo) avec la feuille de laiton 54. Percer un trou de Ø 1 mm à chaque pointe et ajuster ceux-ci au mât. Coller le premier anneau à 12 mm de la pomme, le deuxième à 18 mm du premier et le troisième à 37 mm du deuxième. Placer une poulie 57 sur le deuxième anneau à l'aide du fil galvanisé 76.

Peindre les supports des feux 53 dans la couleur bois et les feux 79 en blanc, puis les coller.

Introduire l'étambrai 56 dans la partie inférieure du mât et le coller de sorte qu'il soit au ras du pont lorsque le mât est introduit dans la coque. Coller sur l'étambrai deux morceaux de 38 mm provenant du liston 55. Percer un trou de Ø 2 mm dans le mât à 30 mm de l'étambrai dans lequel on introduira deux «L» en fil de laiton 38; percer un second trou de Ø 1 mm à 12 mm environ du premier trou pour insérer 2 chevilles 68.

Placer et coller le mât dans le trou correspondant après l'avoir grée d'une poulie faite avec du fil galvanisé.

Den Mast 51 konisch zeffeilen. Danach eine Öffnung mit Ø1,5 mm in das obere Ende bohren, in das der Knopf 52 eingesetzt und angeklebt wird. Danach lackieren.

Mit dem Messingband 54 drei Schiffsringe (siehe Foto) formen und an jedes Ende ein Loch mit Ø 1 mm bohren und an den Mast anbringen. Den ersten Ring in 12mm Abstand vom Knopf anbringen, den zweiten im Abstand von 18 mm vom ersten und den dritten im Abstand von 37 mm vom zweiten. In den zweiten Ring mit verzinktem Faden 76 eine Blockrolle 57 antakeln. Die Halterungen der Lampen 53 in Holzfarbe anmalen und die Lampen 79 in Weiß anmalen, und alle Lampen aufkleben. An der Unterseite des Mastes das Mastloch 56 einführen und so aufkleben, dass es auf einer Höhe mit dem Deck ist, nachdem der Mast auf dem Rumpf steht.

Über das Mastloch zwei Teile zu 38 mm aus der Leiste 55 ankleben. Ein Loch mit Ø 2 mm in im Abstand von 30 mm vom Mastloch in den Mast bohren. Hier werden zwei «L» aus Messingdraht 38 eingeführt. Im Abstand von etwa 12 mm von der ersten Bohrung ein zweites Loch mit Ø 1 mm bohren, in das zwei Ösen 68 eingesetzt werden.

Den Mast in die dafür vorgesehene Öffnung setzen und festkleben. Eine Blockrolle mit verzinktem Faden vertakeln.

Prima di tutto dare una conicità all'albero 51. Poi fare un foro di Ø1,5 mm sulla sua estremità superiore, incollare la punta 52, e verniciare.

Con un pezzetto d'ottone 54, fare tre anelli (vedere foto), realizzare un foro di Ø 1 mm su ogni punta ed adattarli all'albero. Incollare il primo a 12 mm dalla punta, il secondo a 18 mm dal primo, e il terzo a 37 mm dal secondo. Sul secondo anello, con del filo galvanizzato 76 montare un bozzello 57.

Pitturare i supporti delle luci 53 in color legno e le luci 79 in bianco ed incollarli. Sulla parte inferiore dell'albero, introdurre la mastra 56 ed incollarla in modo tale che sia a filo con la coperta, una volta che l'albero sia stato inserito nello scafo. Incollare sulla mastra due pezzi da 38 mm del listello 55. Realizzare un foro di Ø

di Ø 2 mm sull'albero a 30 mm dalla mastra in cui verranno inserite due "L" di filo d'ottone 38 e a 12 mm circa dal primo foro realizzare un secondo foro da Ø 1 mm per inserire 2 caviglie di ferro ad anello 68. Collocare ed incollare l'albero al suo foro corrispondente. Attrezzato di un bozzello con del filo galvanizzato.

Em primeiro lugar de conicidade ao mastro 51. Seguidamente, faça um furo de Ø1,5 mm na extremidade superior do mastro para introduzir e colar o topo 52 e, depois, vernizem-o.

Com a tira de latão 54, confecione três argolas (ver fotografia). Faça um furo de Ø 1 mm em cada ponta e adapte-as ao mastro. Cole a primeira argola a 12 mm do topo, a segunda a 18 mm da primeira e a terceira a 37 mm da segunda. Na segunda argola, aparelhe um moitão 57 com o fio galvanizado 76.

Pinte os suportes das luzes 53 na cor madeira e as luzes 79 com tinta branca e, depois, cole-os.

Na parte inferior do mastro, introduza e cole o encaixe 56 de forma a que fique totalmente rente ao convés quando introduzir o mastro no casco. Sobre o encaixe, cole dois pedaços de 38 mm da ripa 55. Faça um furo de Ø 2 mm no mastro a 30 mm do encaixe para poder introduzir duas «L» de fio de latão 38.

A aproximadamente 12 mm do primeiro furo, faça um segundo furo de Ø 1 mm para introduzir 2 cavilhas 68.

Introduza e cole o mastro na abertura correspondente, aparelhado com um moitão com fio galvanizado.

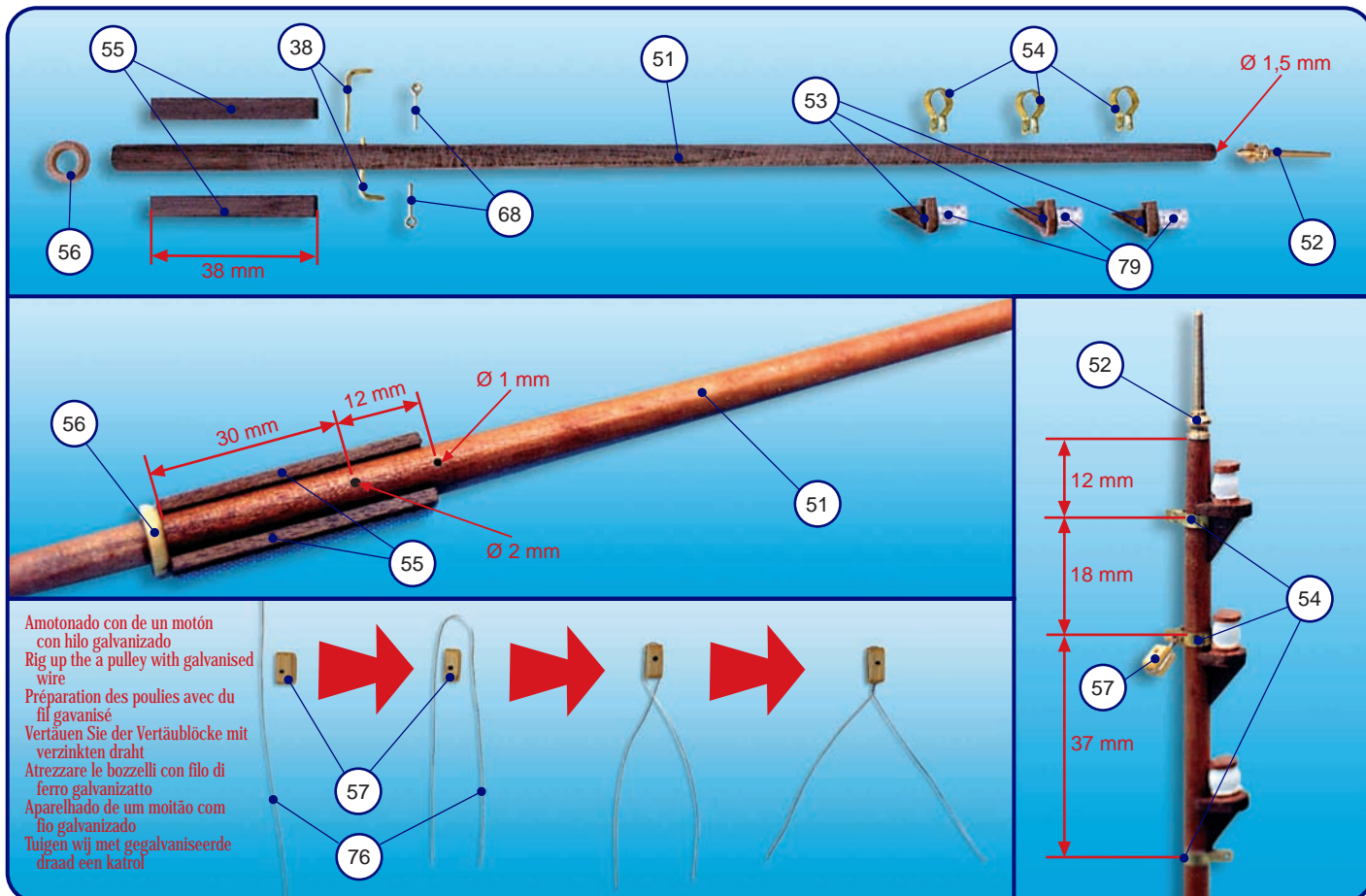
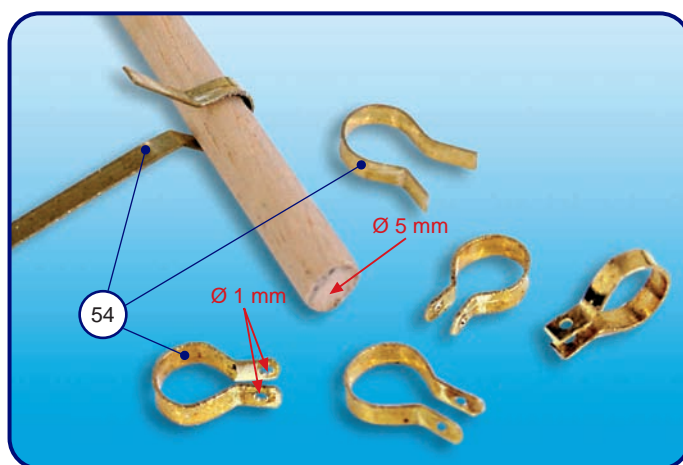
In de eerste plaats geven wij de mast 51 een conische vorm. Vervolgens vervaardigen wij een boorgat van 1,5 mm doorsnede in het bovenste uiteinde ervan om het roosterstuk 52 aan te brengen en te lijmen en vernissen wij het geheel.

Met het koper materiaal 54 maken wij drie ringen (zie foto), brengen wij een boorgat van 1 mm aan in elke punt en passen ze aan aan de mast. Lijm de eerste op 12 mm van het rooster, de tweede op 18 mm van de eerste en de derde op 37 mm afstand van de tweede. In de tweede ring tuigen wij met gegalvaniseerde draad 76 een katrol 57.

Verf de steunen van de lichten 53 in hout kleur en de lichten 79 in wit en lijn ze daarna.

Aan de onderkant van de mast plaatsen wij de masthouder 56 en lijnen hem zo dat hij juist langs de rand van het dek ligt, wanneer wij eenmaal de mast in de romp hebben bevestigd. Op deze masthouder lijmen wij twee stukken van 38 mm van de lat 55. Vervaardig vervolgens een gat van 2 mm doorsnede in de paal op 30 mm van de masthouder alwaar wij twee "L" L-vormige koperdraad delen 38 aanbrengen, en op 12 mm ongeveer van het eerste gat boren wij een tweede gat van 1 mm doorsnede om er 2 ringnagels 68 aan te brengen.

Plaats en lijn de mast in zijn overeenkomstige ruimte. Tuig hem met een katrol met gegalvaniseerd draad.



Al igual que hizo con el palo mayor, de conicidad al mesana 58. En el extremo superior taladre un agujero de Ø 1,5 mm e introduzca y pegue la perilla 52. Debajo de ésta apareje y coloque un motón 57. Encole la fogonadura 59, a una altura suficiente para dejar libre el palo que se introducirá en el casco. A 35 mm de ésta haga un agujero de Ø 1 mm e introduzca y pegue un cáncamo 68. De forma al hilo de latón 83 para formar el brazo de la farola, pinte de blanco la luz de la farola 82 y acople y pegue estas piezas a la farola 63. Clave el conjunto en el palo con dos clavos 62. Corte un trozo de varilla 60 de 72 mm. Taladre en un extremo un agujero de Ø 1 mm e introduzca un cáncamo 68 que dejará ligeramente abierto para unirlo al cáncamo del mesana y formar la botavara. Coloque la vela timonera 64 al palo mesana con el hilo de algodón 70.

As you did with the mainmast, also give the mizzenmast 58 a conical shape. Make a 1.5 mm Ø hole at the top and insert and glue the truck 52 into place. Below this rig up and attach a block 57. Glue the tabernacle 59 high enough so that it will leave a sufficient length of mast to be inserted into the hull. At 35 mm from the tabernacle make a 1 mm Ø hole and insert an eyebolt 68, gluing it into place. Shape a length of brass wire 83 to make up the arm of the lantern, paint the light 82 of the lantern white and attach and glue these parts to the lantern 63. Pin this assembly to the mast using two pins 62. Cut a 72 mm length of the rod 60, drill a 1 mm Ø hole in one end and insert an eyebolt 68, which must be left partly open so that it can be rigged up to the mizzen eyebolt, making up the boom. Attach the wheelhouse sail 64 using the cotton thread 70.

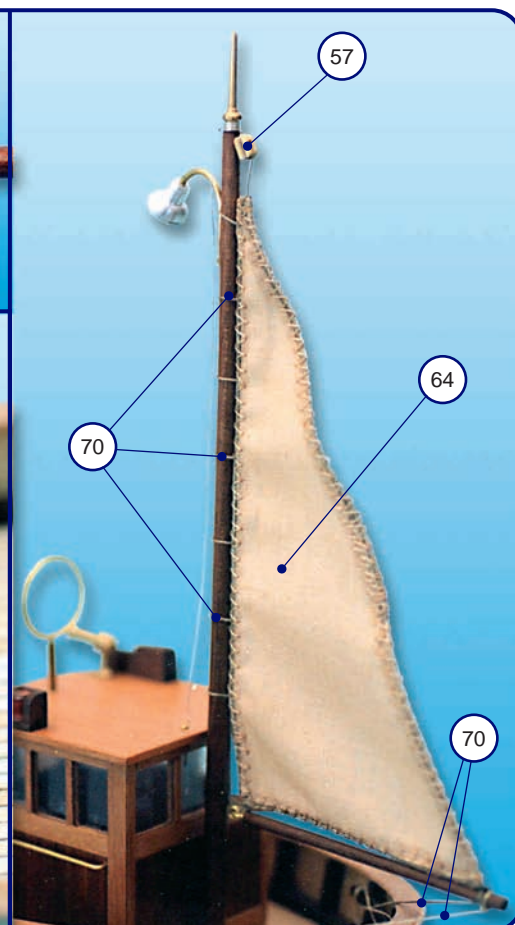
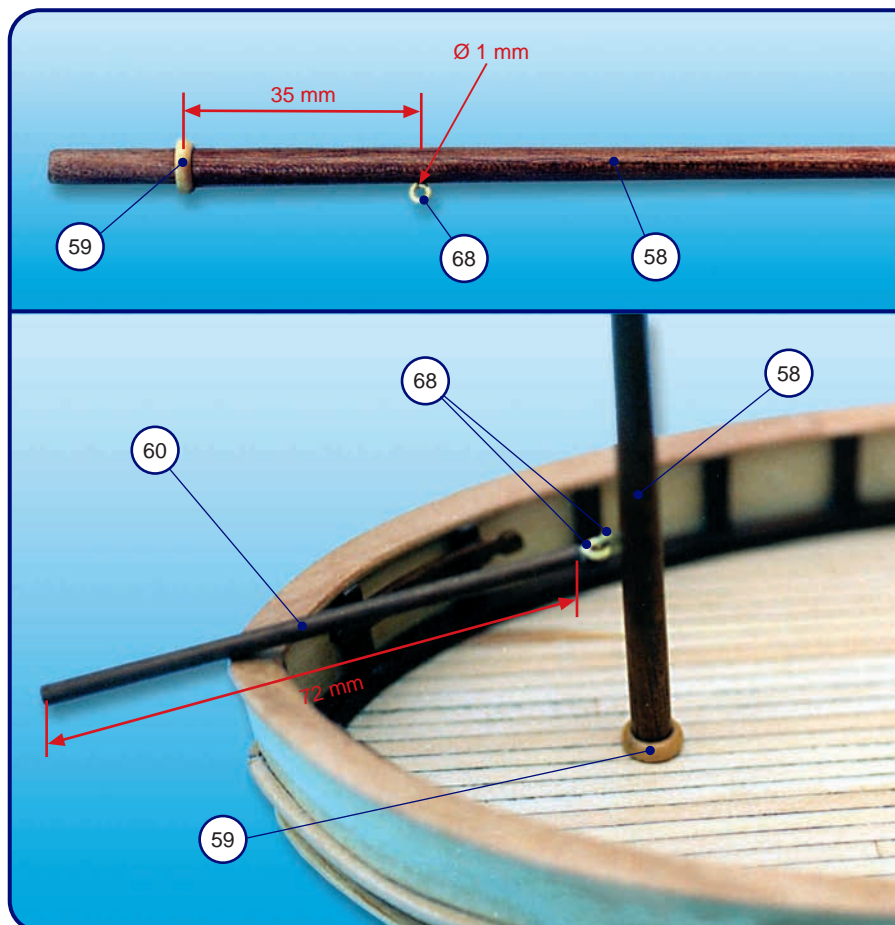
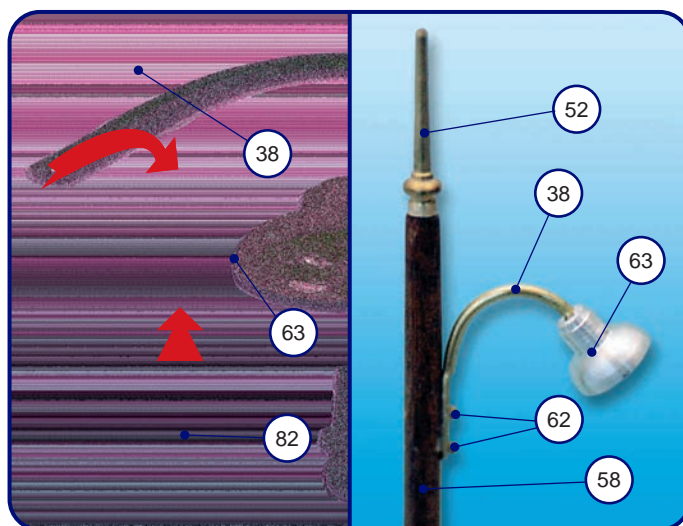
Comme pour le grand mât, donner de la conicité à l'artimon 58. Percer un trou de Ø 1,5 mm à l'extrémité supérieure, puis introduire et coller la pomme 52. Monter et placer une poulie 57 sous la pomme. Coller l'étambrai 59 à une hauteur suffisante pour laisser libre le mât qui sera introduit dans la coque. Percer un trou de Ø 1 mm à 35 mm de ce dernier, puis introduire et coller une cheville à oeillet 68. Donner de la forme au fil en laiton 83 pour confectionner le bras du phare 82, puis accoupler et coller ces pièces au phare 63. Clouer l'ensemble sur le mât avec deux clous 62. Découper un morceau de 72 mm dans la baguette 60. Percer un trou de Ø 1 mm à une extrémité et introduire une cheville à oeillet 68 qu'on laissera légèrement ouverte pour l'unir à la cheville à oeillet de l'artimon et former la bôme. Placer la voile de la timonerie 64 sur le mât avec le fil de coton 70.

Wie beim Großmast auch den Besanmast 58 konisch zurecht schneiden. An das obere Ende eine Öffnung mit Ø 1,5 bohren und den Knopf 52 einsetzen. Darunter eine Blockrolle 57 einsetzen und vertakeln. Das Mastloch 59 auf solche Höhe setzen, dass der Mast, der in den Rumpf eingesetzt wird, frei bleibt. Im Abstand von 35 mm vom Mastloch ein Loch mit Ø 1 mm bohren und eine Ringöse 68 einsetzen und ankleben. Den Messingdraht 83 zum Lampenarm zurechtbiegen, die Lampe 82 in Weiß anmalen und die Teile an die Laterne 63 kleben. Die Baugruppe mit zwei Nägeln 62 an den Mast nageln. Einen Stab 60 auf 72 mm Länge zurecht schneiden. An einem Ende ein Loch mit Ø 1 mm bohren und eine Ringöse 68 einführen, die etwas geöffnet bleiben muss, um mit der Ringöse des Besanmast verbunden zu werden und den Ladebaum zu bilden. Das Rudersegel 64 mit dem Baumwollfaden 70 an dem Besanbaum befestigen.

Come già fatto per l'albero maestro, dare conicità a quello di mezzana 58. Realizzare, sull'estremità superiore, un foro di Ø 1,5 mm, introdurre ed incollare la punta 52. Sotto attrezzare e collocare un bozzello 57. Incollare la mastra 59, ad un'altezza sufficiente per lasciare libero l'albero che verrà inserito nello scafo. A 35 mm circa dalla mastra, realizzare un foro di Ø 1 mm, ed introdurre ed incollare una caviglia di ferro ad anello 68. Dare forma al filo d'ottone 83 per formare il braccio del lampione, pitturare in bianco la luce del lampione 82, abbinare ed incollare questi pezzi sul lampione 63. Inchiodare il pezzo sull'albero con due chiodi 62. Tagliare un pezzo da 72 mm dalla bacchetta 60. Realizzare su una delle estremità un foro di Ø 1 mm ed introdurre una caviglia di ferro ad anello 68 che si lascerà leggermente aperta per unirli alla caviglia dell'albero di mezzana per formare il boma. Collocare la vela timoniera 64 sull'albero di mezzana servendosi del filo di cotone 70.

Da mesma forma realizada no mastro grande, dê conicidade ao mastro da mezena 58. Na extremidade superior, faça um furo de Ø 1,5 mm e introduza e cole o topo 52. Debaixo do topo, aparelhe e coloque um moitão 57. Cole o encaixe 59 a uma altura suficiente para poder deixar livre o mastro que será introduzido no casco. Faça um furo de Ø 1 mm a 35 mm do encaixe e introduza e cole uma cavilha 68. Confeccione o braço do farol com o fio de latão 83, pinte a luz do farol 82 com tinta branca e encaixe e cole estas peças ao farol 63. Pregue o conjunto no mastro com dois pregos 62. Corte um pedaço de 72 mm da vareta 60. Faça um furo de Ø 1 mm numa das extremidades e introduza um cavilha 68 que deverá deixar ligeiramente aberta para uni-la à cavilha do mastro da mezena e formar a espicha. Coloque a vela da mezena 64 no mastro da mezena com o fio de algodão 70.

Evenals al bij de hoofdmast werd gedaan, geven wij de bazaansmast 58 een conische vorm. Vervolgens vervaardigen wij een boorgat van 1,5 mm doorsnede in het bovenste uiteinde ervan om het roosterstuk 52 aan te brengen en te lijmen. Hieronder tuigen en plaatsen wij een katrol 57. Lijn de masthouder 59 op een zodanige hoogte dat er genoeg ruimte overblijft om later de mast in de romp aan te brengen. Op 35 mm afstand hiervan boren wij een gat van 1 mm en plaatsen en lijmen wij een ringnagel 68. Door vorm te geven aan de koperdraad 83 vervaardigen wij de arm van de lamp, waarvan wij het licht van de lamp 82 wit verven, waarna wij deze verbinden en aan de lamp 63 lijmen. Spijket het geheel aan de paal met twee spijkers 62. Snijd een stuk van 72 mm lengte van het staafje 60. Boor vervolgens in een uiteinde een gat van 1 mm en plaats er een ringnagel 68 in die wij een beetje open laten om hem te verbinden met de ringnagel van de bazaansmast om zo de spriet te vormen. Breng nu het roergangers zeil 64 aan op de bazaansmast met de katoendraad 70.



Para formar las maquinillas encole las piezas **81** en las cuatro esquinas y dirigidas hacia el centro de la base **80**. Sobre esta base pégue la pieza **67**. Pinte el conjunto, pégue las poleas **66** y éncole las maquinillas sobre cubierta.

Corte dos trozos de varilla **60** de 132 mm y haga un agujero de Ø 1 mm en uno de los extremos de cada varilla, donde introducirá y pegará dos cáncamos **68** que servirán para encajar las perchas en los cáncamos colocados previamente en el palo mayor.

Pinte de blanco la balsa salvavidas **65**. Clave cuatro cáncamos **68** en la tapa de la escotilla. Ate la balsa a los cáncamos con el hilo de algodón **70**.

Por último clave dos cáncamos **68** en la parte superior de la roda. En uno de ellos amotone un cuadernal **78**, y del otro ate un hilo **70** que irá hasta la tercera anilla **54** del palo mayor.

To make up the winches apply glue to the four corners of the parts **81** and directed towards the centre of the base **80**. Glue the part **67** onto this base, paint this assembly, then attach the pulleys **66** with glue. When you have made up the winches glue them to the deck.

Cut two 132 mm lengths of the rods **60** and make a 1 mm Ø hole in one end of each rod. Insert and glue two eyebolts **68** into place. These will serve to fit the spars to the eyebolts previously located on the mainmast. Paint the life-raft **65**. Pin four eyebolts **68** to the hatch cover. Tie the life-raft off to the eyebolts, using the cotton thread **70**.

Finally pin two eyebolts **68** to the top of the stem. Attach a pulley block **78** to one of them and a length of cotton thread **70**, which must lead off to the third ring **54** on the mainmast.

Pour former les treuils, collez les pièces **81** aux quatre coins en les orientant vers le centre de la base **80**. Collez la pièce **67** sur cette base. Peindre l'ensemble, collez les poulies **66** et collez les treuils sur le pont. Découper deux morceaux de 132 mm dans la baguette **60** et percer un trou de Ø 1 mm à une des extrémités de chaque baguette pour y introduire et coller deux chevilles à oeillet **68** qui serviront à emboîter les varangues dans les chevilles à oeillet placées au préalable sur le grand mât.

Peindre en blanc le radeau de sauvetage **65**. Clouer quatre chevilles à oeillet **68** dans le panneau de l'écotille. Attacher le radeau aux chevilles à oeillet avec du fil de coton **70**.

Pour terminer, clouer deux chevilles à oeillet **68** dans la partie supérieure de l'étrave. Gagner une de celles-ci d'un moufle **78** et attacher à l'autre un fil **70** qui s'étendra jusqu'à la troisième anneau **54** du grand mât.

Um die Bratspille zu bilden die Teile **81** auf die vier Ecken setzen und in zur Mitte des Unterbaus **80** ausrichten. Auf diesen Unterbau das Teil **67** kleben. Die Baugruppe anmalen, die Blockrollen **66** ankleben und die Winde aufs Deck kleben.

Zwei Stücke der Stäbe **60** auf 132 mm zurechtschneiden und in jedes der beiden Enden ein Loch mit Ø 1 mm bohren, in die zwei Ösen **68** einsetzen und festgeklebt werden, mit denen die vorher am Großmast befestigten Ringe verbunden werden.

Das Rettungsboot **65** in Weiß anmalen. Vier Ösen **68** auf dem Deckel der Luke festnageln. Das Boot an den Ösen mit Baumwollfaden **70** befestigen.

Abschließend zwei Ösen **68** an der Oberseite des Vordersteven annageln. An eine davon einen Spant **78** anbringen und an die andere einen Faden **70** binden, der bis zur dritten Öse **54** vom Großmast reichen muss.

Per formare i verricelli, incollare i pezzi **81** sui quattro angoli e rivolgerli verso il centro della base **80**.

Su questa base incollare il pezzo **67**. Pitturare il pezzo, incollare le pulegge **66**, ed i verricelli sulla coperta. Tagliare due pezzi da 132 mm della bacchetta **60** e fare un foro di Ø 1 mm su una delle estremità di ogni bacchetta, dove andranno inserite ed incollate due caviglie di ferro ad anello **68** che serviranno ad incastrare i zangoni nelle caviglie di ferro ad anello previamente collocate sull'albero maestro.

Pitturare di bianco i canotti salvagenti **65**. Inchiodare quattro caviglie di ferro ad anello **68** sulla copertura del boccaporto. Legare la scialuppa alle caviglie di ferro, con il filo di cotone **70**.

Infine, inchiodare due caviglie di ferro **68** sulla parte superiore della ruota di prua. Su una delle caviglie, montare una pastecca **78**, e sull'altra, legare un filo **70** che arriverà sino al terzo anello **54** dell'albero maestro.

Para formar os guinchos, cole nos quatro cantos as peças **81** voltadas para o centro da base **80**.

Sobre esta base, cole a peça **67**. Pinte o conjunto, cole as roldanas **66** e cole os guinchos sobre o convés.

Corte dois pedaços de 132 mm da vareta **60** e faça um furo de Ø 1 mm numa das extremidades de cada vareta, onde introduzirá e colará duas cavilhas **68** que servirão para encaixar os barrotes nas cavilhas colocadas previamente no mastro grande.

Pinte o salva-vidas **65** com tinta branca. Pregue quatro cavilhas **68** na tampa da escotilha. Ate o salva-vidas às cavilhas com o fio de algodão **70**.

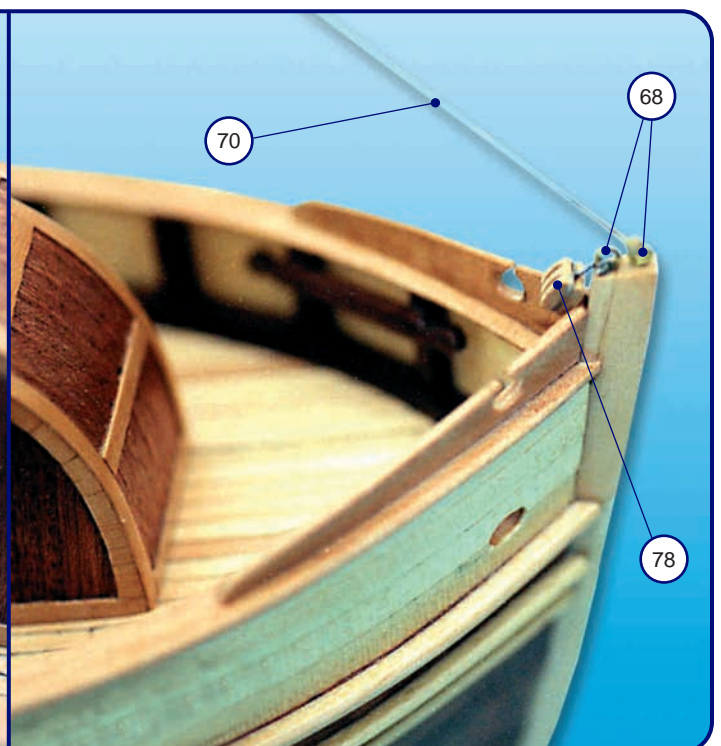
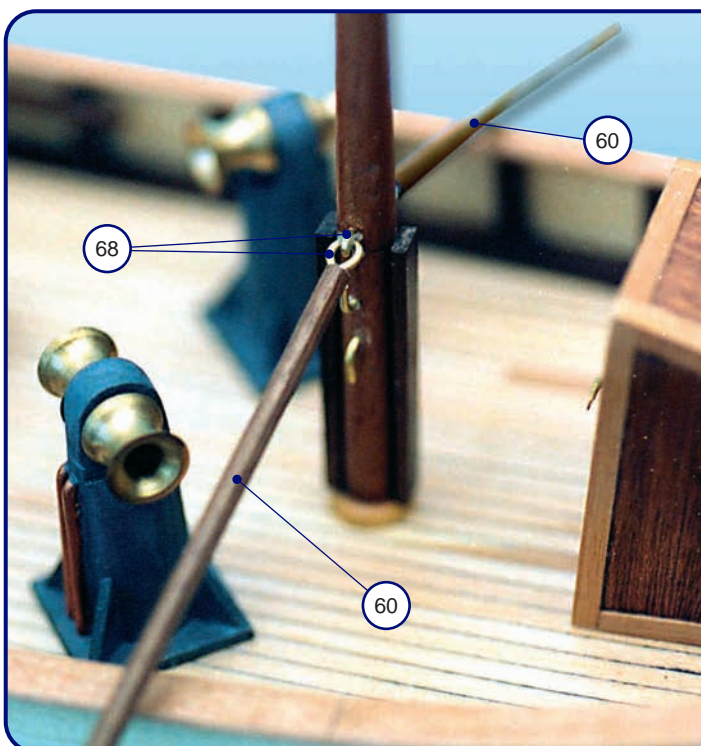
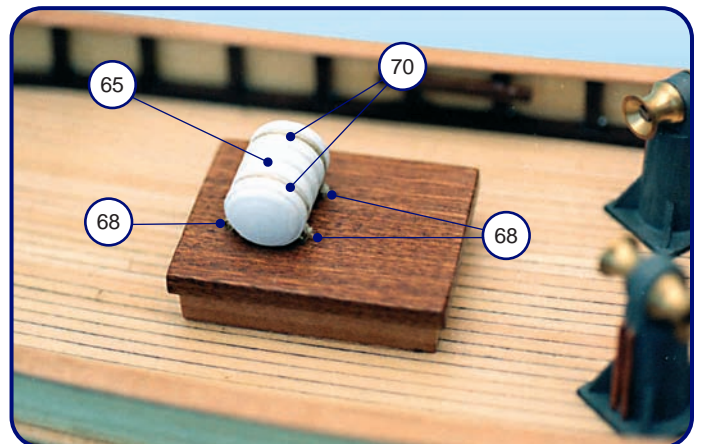
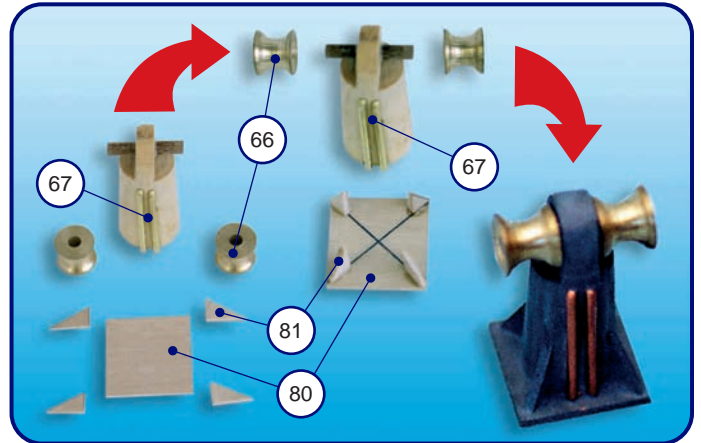
Por último, pregue duas cavilhas **68** na parte superior da roda. Apelelhe um cadernal **78** numa das cavilhas e na outra ate um fio **70** que deverá estender-se até a terceira argola **54** do mastro grande.

Om de machientjes te vervaardigen lijmen wij de delen **81** op de vier hoeken en in de richting van het midden van de basis **80**. Hier bovenop lijmen wij het deel **67**. Verf het geheel, lijn de katrollen **66** en lijn de machientjes op het dek.

Snij nu twee stukken van het rooster **60** van 132 mm. en maak een boorgat van 1 mm doorsnede in één van de uiteinden van elk rooster, waar wij vervolgens twee ringnagels **68** plaatsen en lijmen, die dienen om de hangers in de ringangels van de hoofdmast te bevestigen.

Verf de reddingsloep **65** wit. Spijker vier ringnagels **68** op de deksels van het luik. Knoop de reddingsloep aan de ringnagels met katoendraad **70**.

Ten slotte spijkeren wij twee ringangels **68** aan het bovenste gedeelte van de steven. In één ervan tuigen wij een gijnblok **78**, en in de andere knopen wij een draad **70** die loopt tot de ring **54** van de hoofdmast.



Monte diez cajas de pescado con los listones 71 siguiendo las fases de montaje que se muestran en la fotografía.

Con el hilo galvanizado 76 anude un extremo a la perilla del palo mayor hasta la perilla del mesana, dele varias vueltas, y baje el hilo hasta introducirlo en un pequeño agujero de Ø 0,5 mm que se realizará en la caseta de gobierno (ver plano general).

Corte dos trapezios de la malla 72 de 170 mm de largo y 160 mm de ancho en la parte superior. Dóblelos y cósalos como si fuesen dos sacos. Haga dos ganchos con dos cáncamos 68 que se atarán a dos cabos que pasarán por los motones 57. Cuelgue las redes de los ganchos.

Using the strips 71 make up ten fish boxes, following the assembly steps indicated in the photo. Using the galvanised wire 76 tie one end off to the mizzenmast truck, wrap it around several times and then take it down and insert it into a small 0.5 mm. Ø hole, which you will have to make in the wheelhouse (see general plan).

Cut two trapezium shapes, 170 mm. long and 160 mm. wide at the top, from the netting 72. Fold them over and sew as if they were two sacks. Make up two hooks, using two eyebolts 68, then tie them off to two ropes, which pass through blocks 57. Hang the nets from these hooks.

Monter dix caisses de poisson avec les listaux 71 en suivant les phases de montage montrées sur la photo. Nouer une extrémité du fil galvanisé 76 à la pomme du grand mât jusqu'à la pomme de l'artimon, faire plusieurs tours et faire descendre le fil pour l'introduire dans un petit trou de Ø 0,5 mm qui sera percé dans le poste de pilotage (voir plan général).

Découper deux trapèzes dans la maille 72 dont la partie supérieure aura 170 mm de long et 160 mm de large. Plier et coudre ces pièces comme s'il s'agissait de deux sacs. Faire deux crochets avec deux chevilles à œillet 68 qui seront attachés à deux cordages qui passeront par les poulies 57. Suspendre les filets aux crochets.

Zehn Fischkisten aus den Leisten 71 formen, wie auf dem Foto gezeigt.

Mit dem verzinktem Faden 76 ein Ende an den Knopf vom Großmast knoten und bis zum Knopf des Besanmasts ziehen, mehrmals drehen und den Faden dann nach unten führen und in einer kleinen Öffnung mit Ø 0,5 mm am Steuerhaus befestigen (siehe Skizze).

Zwei Trapeze aus dem Netz 72 auf 170 mm Länge und 160 mm Breite an der Oberseite zurecht schneiden. Falten und zu Säcken zusammennähen. Zwei Haken aus zwei Ösen 68 formen, die an die zwei Tauen geknotet werden, die durch die Blockrollen 57 laufen. Die Netze an die Haken hängen.

Montare dieci cassette di pesce con i listelli 71, seguendo le fasi del montaggio indicate nella foto.

Con il filo galvanizzato 76, legare un'estremità alla punta dell'albero maestro sino a quello dell'albero di mezzana, fargli dare vari giri, ed far scendere il filo sino a farlo passare nel piccolo foro da Ø 0,5 mm che verrà realizzato sulla cabina di comando (vedere lo schema generale).

Tagliare due trapezi di maglia 72 da 170 mm di lunghezza e 160 di larghezza sulla parte superiore. Piegarli e cucirli come se fossero due sacchi. Realizzare due ganci con due caviglie di ferro 68 che verranno legate sulle due punte che dovranno passare nei bozzelli 57. Appendere le reti ai ganci.

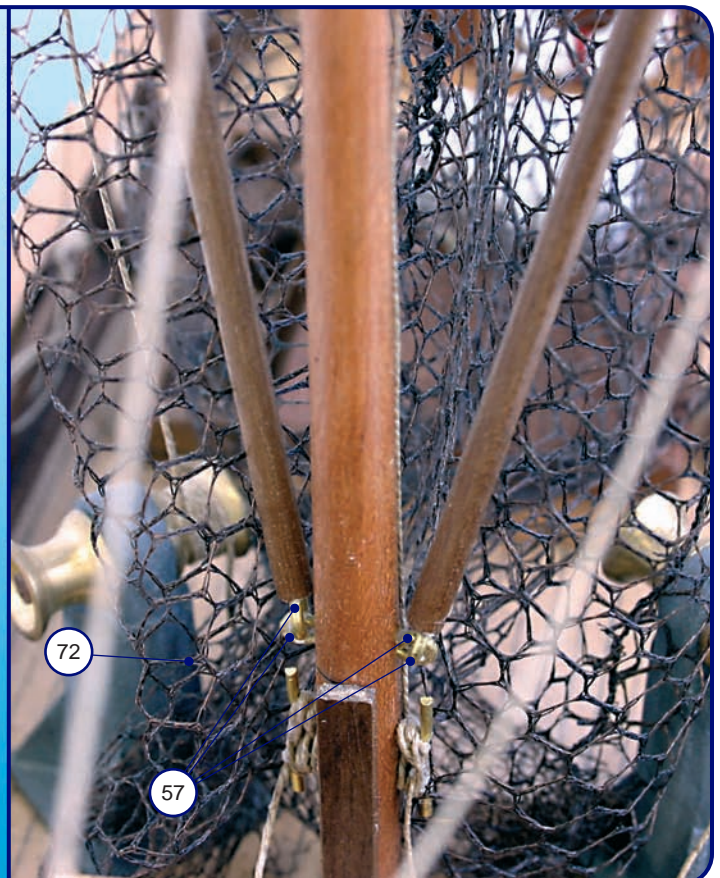
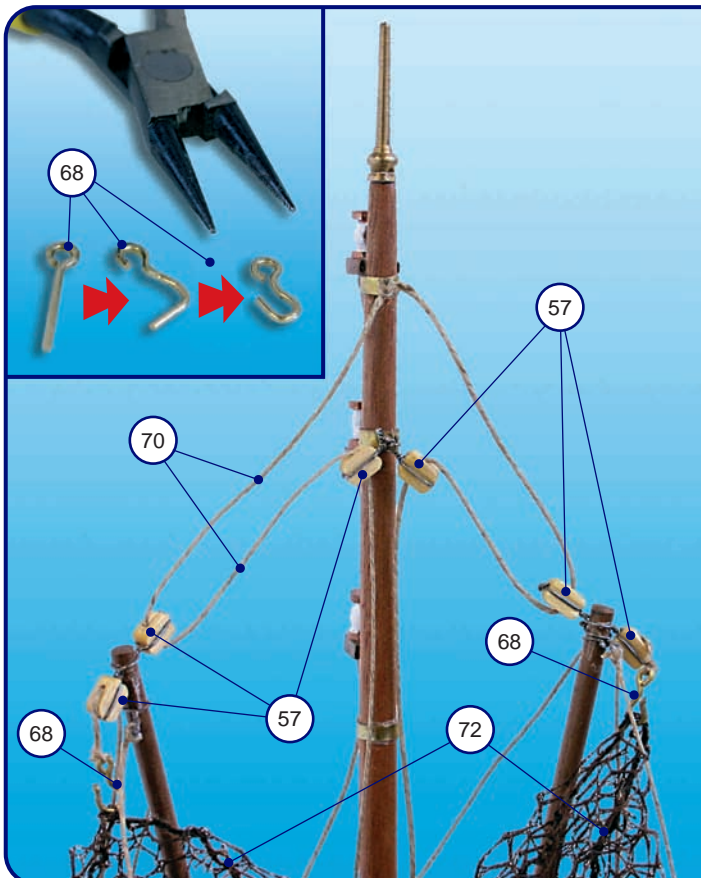
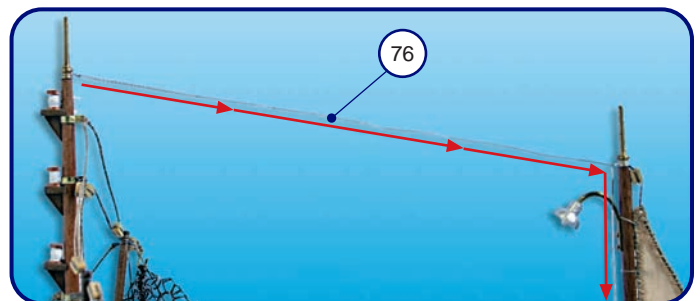
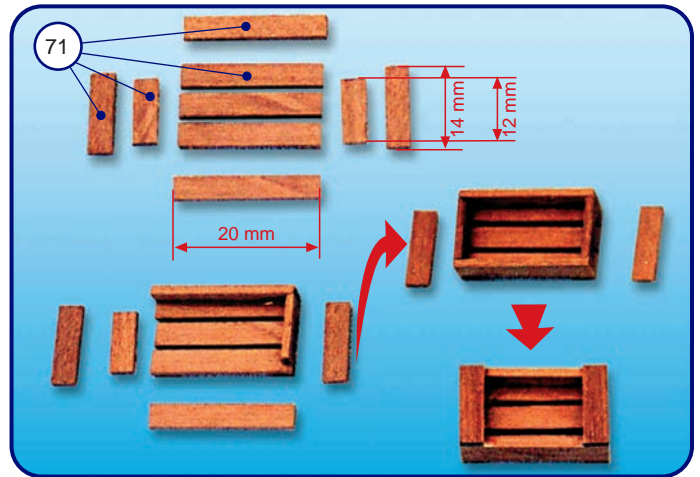
Monte dez caixas de peixe com as ripas 71, seguindo as fases de montagem que se indicam na fotografia.

Com o fio galvanizado 76, amarre uma das extremidades do fio no topo do mastro grande e siga com o fio até ao topo do mastro da mezena, dê várias voltas e desça o fio até introduzi-lo num pequeno orifício de Ø 0,5 mm que deverá efectuar na casa do leme (ver plano geral).

Corte, da malha 72, dois trapézios de 170 mm de comprimento e 160 mm de largura na parte superior. Dobre-os e costure-os como se fossem dois sacos. Faça dois ganchos com duas cavilhas 68 e amarre-os em dois cabos que deverão passar pelos moitões 57. Pendure as redes nos ganchos.

Monteer tien viskisten met latten 71 terwijl wij op de foto de bouwfasen volgen.

Met de gegalvaniseerde draad 76 knopen wij een uiteinde aan het rooster van de hoofdmast en het andere aan het rooster van de bazuansmast. Draai verschillende malen om en laat de draad daarna zakken tot hij in een klein gat van 0,5 mm past dat wij in het stuurmanshuisje vervaardigen (zie algemene tekening). Snijd vervolgens twee tuigwerken uit het bovenste gedeelte van het gaas 72 van 170 mm lengte en 160 mm breedte. Vouw dit en naai ze alsof het twee zakken waren. Maak twee haken met twee ringnagels 68 die wij aan twee trossen knopen die wij door de katrollen 57 voeren. Hang vervolgens de netten in de hangers.



Haga cuatro agujeros de Ø 1 mm en las amuradas a la altura de las tapas de regala, pase un hilo 70 y ate un neumático 73 de cada uno de los extremos de los cabos.

Encole la hélice 74 en el codaste. Corte un trozo de 30 mm del tubo de latón 39 y encólole en la pala de timón 75. Haga un agujero de Ø 1 mm en la quilla y con un trozo de hilo de latón 38 traspase el tubo de forma que éste haga de bisagra del timón.

Curve ligeramente los letreros del nombre del barco 61 y píntelos de negro, coloque los adhesivos 84 y encole y clávelos a ambas amuradas con los clavos 62. Realice la misma operación con los letreros de matrícula 69, colocando en este caso los adhesivos 85.

Finalmente haga dos rollos con el hilo de algodón 77, pasando un extremo por las escotaduras de la orlas y por los orificios de las amuradas, para anudarlo a las bitas.

¡Enhorabuena! ha terminado felizmente el Bremen.

Make four 1 mm. Ø holes in the bulwarks, at the height of the limber boards, pass cotton thread 70 through them and tie of a tyre 73 to the end of each rope.

Glue the propeller 74 to the stern post. Cut a 30 mm. length of the brass pipe 39 and glue it to the rudder blade 75. Make a 1 mm. Ø hole in the keel and, using a length of brass wire 38, pass it through the pipe in such a way that it acts as a hinge for the rudder.

Slightly curve the nameplates 61, with the name of the boat, and paint them black, attach the adhesives 84 and glue and pin them to both bulwarks, using the pins 62. Carry out the same operation using the registration plates 69, in this case attaching the adhesives 85.

Finally, make up two rolls, using the cotton thread 77, passing one end through the gaps in the borders and the holes in the bulwarks, and then tying them off to the bitts.

Congratulations, you have successfully finished the Bremen.

Perçer quatre trous de Ø 1 mm dans les murailles à hauteur des plats-bords, introduire un fil 70 et attacher un pneumatique 73 à chaque extrémité des cordages.

Coller l'hélice 74 sur l'étambot. Découper un morceau de 30 mm dans le tube de laiton 39 et le coller sur le safran de gouvernail 75. Perçer un trou de Ø 1 mm dans la quille et faire passer un morceau de fil de laiton à travers le tube de sorte qu'il fasse office de charnière du gouvernail.

Cintrer légèrement les enseignes du nom du bateau 61 et peindre ces dernières en noir; placer les adhésifs 84, puis les coller et clouer sur chaque muraille en utilisant les clous 62. Effectuer la même opération avec les enseignes du matricule 69 en plaçant dans ce cas les adhésifs 85.

Finalement, faire deux rouleaux avec le fil de coton 77 et passer une extrémité dans les échancrures des bordures afin de la nouer aux bittes.

Félicitation ! Vous avez terminé le montage du Bremen.

Vier Öffnungen mit Ø 1 mm in die Schanzverkleidungen auf der Höhe der Schandeckel bohren, einen Faden 70 durchführen und an jedem Tauende einen Reifen 73 festbinden.

Die Schiffschraube 74 an den Achterstegen kleben. Ein Stück mit 30 mm Länge aus dem Messingrohr 39 schneiden und auf das Steuerblatt 75 kleben. Ein Loch mit Ø 1 mm in den Kiel bohren und mit einem Stück Messingfaden 38 das Rohr so durchführen, dass es das Scharnier des Steuers bildet.

Die Plaketten mit dem Schiffsname 61 leicht biegen und schwarz anmalen. Die Aufkleber 84 aufkleben und mit den Nägeln 62 an beide Schanzverkleidungen ankleben und festnageln. Ebenso mit den Schildern mit der Schiffsnummer 69 verfahren, dazu die Aufkleber 85 verwenden.

Abschließend zwei Rollen aus dem Baumwollfaden 77 machen und ein Ende durch die Aussparungen der Einfassungen und die Öffnungen der Schanzverkleidungen führen und an den Pollen verknoten.

Herzlichen Glückwunsch! Sie haben das Schiffsmodell Bremen erfolgreich zusammengebaut.

Realizzare quattro fori da Ø 1 mm sulle murate all'altezza delle coperture del discollato, passare un filo 70, e legare un pneumatico 73 ad ogni estremità delle funi.

Incollare l'elica 74 sul dritto di poppa. Tagliare un pezzo da 30 mm del tubo d'ottone 39, ed incollarlo sulla pala del timone 75. Realizzare un foro da Ø 1 mm sulla chiglia, e con un pezzo di filo d'ottone 38, attraversare un tubo in modo che funga da cerniera del timone.

Curvare leggermente le insegne della barca 61 e pitturarli di nero, collocare gli adesivi 84 ed incollarli sui due lati delle murate con i chiodi 62. Realizzare la stessa operazione con le insegne della targa 69, collocando in questo caso gli adesivi 85.

Per finire, fare due rotoli con il filo di cotone 77, facendo passare un, estremità dalle botole delle rifiniture e dai fori delle murate, per poi annodarli sulle bitte.

Congratulazioni, ha felicemente portato in porto il Bremen!

Faça quatro furos de Ø 1 mm nas amuradas à altura dos talabardões, passe um fio 70 e ate um pneu 73 em cada uma das extremidades dos cabos.

Cole a hélice 74 no cadaste. Corte um pedaço de 30 mm do tubo de latão 39 e cole-o na porta do leme 75. Faça um furo de Ø 1 mm na quilha e atravesse o tubo com um pedaço de fio de latão 38 para formar o gonzo do leme.

Curve ligeiramente as placas do nome do barco 61 e pinte-as com tinta preta, cole os autocolantes 84 e cole e pregue as placas em ambas as amuradas com os pregos 62. Realize a mesma operação com as placas de matrícula 69, colocando neste caso os autocolantes 85.

Por último, faça dois rolos com o fio de algodão 77, passe uma das pontas pelos entalhes das orlas e pelos orifícios das amuradas e amarre-as às abitas.

Parabéns! Terminou o Bremen com êxito.

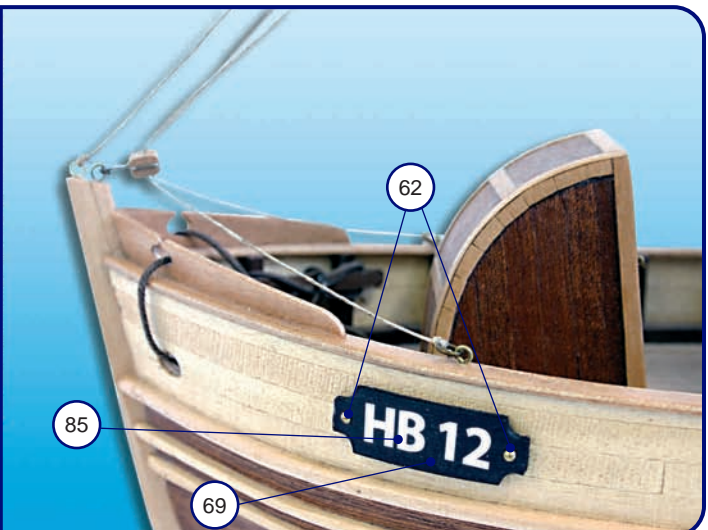
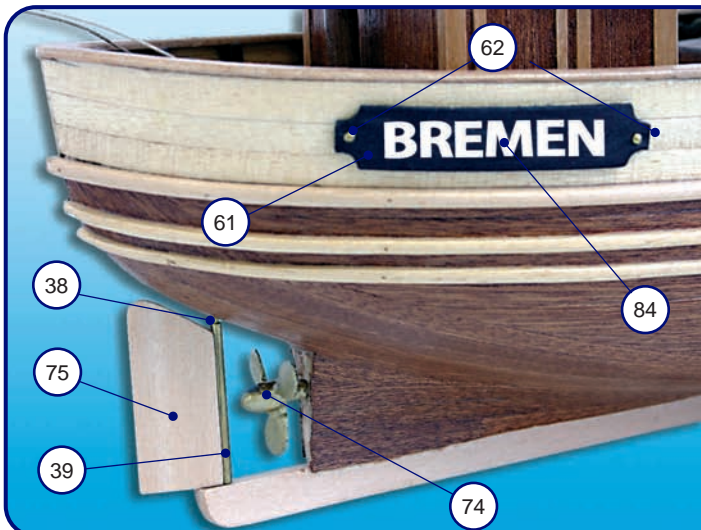
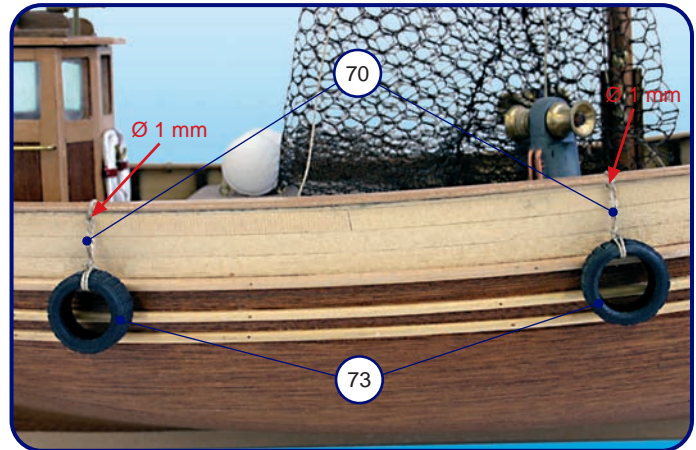
Breng vier boorgaten van 1 mm aan in de spanten, op de hoogte van de dolboorddeksels, haal er een draad 70 door en bevestig een band 73 aan beide uiteinden van de trossen.

Lijm de schroef 74 op de achterstevan. Vervolgens snijden wij een stuk van 30 mm van de koperen pijp 39 en lijmen het aan de roerklik 75. Vervaardig een boorgat van 1 mm in de kiel en met een stuk koperdraad 38 halen wij door de pijp zodat deze als scharnier voor het roer fungeert.

Buig lichtelijk de naamplaten van het schip 61 en verf ze zwart, waarna wij de sticker 84 aanbrengen en ze ten slotte aan beide zijden van het schip lijmen en spijkieren met de spijkers 62. Voer dezelfde handelingen uit met de kenteken platen 69, echter deze keer met de stickers 85.

Tot slot vervaardigen wij twee rollen met het katoendraad 77, een uiteinde door de versiering voerend en door de halstalie gaten, om ze vast te kunnen knopen aan de betings.

Gefeliciteerd! De bouw van de Bremen is voltooid en hij kan van stapellopen.



Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
1	Falsa quilla.....	1	4 Pref.	Tablero
	False keel.....	1	4 Pref.	Plywood
	Fausse quille.....	1	4 Pref.	Planche
	Falscher Kiel.....	1	4 Vorgef.	Spertholz
	Falsa chiglia.....	1	4 Pref.	Tavola
	Falsa quilha.....	1	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Valse kiel.....	1	4 Voorg.	Houtplaat
2	Encapilladura de proa.....	1	4 Pref.	Tablero
	Prow mast standing rigging.....	1	4 Pref.	Plywood
	Capelage du mât avant.....	1	4 Préf.	Planche
	Oberer Teil des Bugmasts.....	1	4 Vorgef.	Spertholz
	Incapellaggio dell'albero di prora.....	1	4 Pref.	Tavola
	Encapelladura do mastro de proa.....	1	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Vast part van de mast op het voorsteven.....	1	4 Voorg.	Houtplaat
3-11	Cuadernas.....	9	4 Pref.	Tablero
	Timbers.....	9	4 Pref.	Plywood
	Membres.....	9	4 Préf.	Planche
	Spanten.....	9	4 Vorgef.	Spertholz
	Coste.....	9	4 Pref.	Tavola
	Cavernas.....	9	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Spanten.....	9	4 Voorg.	Houtplaat
12	Apóstoles de la roda.....	1	4 Pref.	Tablero
	Stem.....	1	4 Pref.	Plywood
	Apôtres de l'étrave.....	1	4 Préf.	Planche
	Vordersteven-Spriet.....	1	4 Vorgef.	Spertholz
	Apostoli della ruota.....	1	4 Pref.	Tavola
	Guias de gurupés da roda.....	1	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Apostels op het voorsteven.....	1	4 Voorg.	Houtplaat
13	Cubierta.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Deck.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Pont.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Deck.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Coperta.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Coberta.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Dek.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
14	Apóstoles de la popa.....	2	4 Pref.	Tablero
	Stem.....	2	4 Pref.	Plywood
	Apôtres arrière.....	2	4 Préf.	Planche
	Bugspriete.....	2	4 Vorgef.	Spertholz
	Apostoli della poppa.....	2	4 Pref.	Tavola
	Guias de gurupés da popa.....	2	4 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Apostels op het achtersteven.....	2	4 Voorg.	Houtplaat
15	Tracas de forro de cubierta y amuradas.....	38	400x5x0,6	Ramin
	Strakes for plating of deck and bulwarks.....	38	400x5x0,6	Ramin
	Virures de revêtement de pont et bastingage.....	38	400x5x0,6	Ramin
	Planken der Deckverkleidung und des Schanzkleids.....	38	400x5x0,6	Ramin
	Corsi di fasciame di coperta e murate.....	38	400x5x0,6	Ramin
	Carreiras de forro de coberta e amuradas.....	38	400x5x0,6	Rami
	Plaattgang en verschansing.....	38	400x5x0,6	Ramin
16	Tracas del primer forro del casco.....	35	400x5x2	Ramin
	Strakes of the first plating of the hull.....	35	400x5x2	Ramin
	Virures du premier revêtement de la coque.....	35	400x5x2	Ramin
	Planken der ersten Rumpfverkleidung.....	35	400x5x2	Ramin
	Corsi del primo fasciame dello scafo.....	35	400x5x2	Ramin
	Carreiras do primeiro forro do casco.....	35	400x5x2	Rami
	Plaattgang van de scheepshuid.....	35	400x5x2	Ramin
17	Amuradas.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Bulwarks.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Bastingage.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Schanzkleid.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Murate.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Amuradas.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Verschansing.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
18	Tracas del segundo forro del casco, caseta, escotilla y tambucho.....	38	400x5x0,6	Sapelly
	Strakes of the second plating of the hull, wheelhouse, hatch and companion.....	38	400x5x0,6	Mahogany
	Virures du second revêtement de la coque, cabine, écoutille et capot.....	38	400x5x0,6	Sapelly
	Planken der zweiten Rumpf-, Steuerhaus-, Luken und Kajitskappenverkleidung.....	38	400x5x0,6	Sapelly
	Corsi del secondo fasciame dello scafo, cabina, boccaporto e tambucho.....	38	400x5x0,6	Sapelly
	Carreiras do segundo forro do casco, casota, escotilha e gaiata.....	38	400x5x0,6	Sapelly
	Plaattgang van de tweede laag van de scheepshuid, dekhuis, luik en kajuit.....	38	400x5x0,6	Sapelly
19	Cintones.....	6	400x3x3	Ramin
	Rubbing strakes.....	6	400x3x3	Ramin
	Listons.....	6	400x3x3	Ramin
	Scheuerleisten.....	6	400x3x3	Ramin
	Cintoni.....	6	400x3x3	Ramin
	Pranchas.....	6	400x3x3	Rami
	Schuurlijsten.....	6	400x3x3	Ramin
20	Roda.....	1	4 Pref.	Tilo
	Stem.....	1	4 Pref.	Linden-tree
	Étrave.....	1	4 Préf.	Tilleul
	Vordersteven.....	1	4 Vorgef.	Linde
	Ruota.....	1	4 Pref.	Tiglio
	Roda.....	1	4 Pre-fab.	Tília
	Voorsteven.....	1	4 Voorg.	Linden
21	Pié de roda.....	1	4 Pref.	Tilo
	Stem foot.....	1	4 Pref.	Linden-tree
	Pied d'étrave.....	1	4 Préf.	Tilleul
	Vorderstevenfuß.....	1	4 Vorgef.	Linde
	Piede di ruota.....	1	4 Pref.	Tiglio
	Pé de roda.....	1	4 Pre-fab.	Tília
	Stevenknie.....	1	4 Voorg.	Linden
22	Quilla.....	1	4 Pref.	Tilo
	Keel.....	1	4 Pref.	Linden-tree
	Quille.....	1	4 Préf.	Tilleul
	Kiel.....	1	4 Vorgef.	Linde
	Chiglia.....	1	4 Pref.	Tiglio
	Quilha.....	1	4 Pre-fab.	Tília
	Kiel.....	1	4 Voorg.	Linden

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
23	Primeros tranconiles y barraganetes.....	4	400x3x3	Manzonía
	Bulwark stanchions and first deck stringers.....	4	400x3x3	Apple-wood
	Jambettes et premières gouttières de pont.....	4	400x3x3	Manzonía
	Schanzkleidstützen und erste Stringer.....	4	400x3x3	Manzonía
	Scalmi e primi trincarini.....	4	400x3x3	Manzonía
	Peças do costado do navio e primeiros reforços.....	4	400x3x3	Manzonía
	Relingssteun en eerste stringers.....	4	400x3x3	Manzonía
24	Segundos tranconiles.....	2	400x3x2	Manzonía
	Second deck stringers.....	2	400x3x2	Apple-wood
	Secondes gouttières de pont.....	2	400x3x2	Manzonía
	Zweite Stringer.....	2	400x3x2	Manzonía
	Secondi trincarini.....	2	400x3x2	Manzonía
	Segundos reforços.....	2	400x3x2	Manzonía
	Tweede stringers.....	2	400x3x2	Manzonía
25	Tapas de regala de proa.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Prow gunwale covers.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Couvercles de plat-bord avant.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Bugdollborddeckel.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Calotte di discolato di prora.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Tampas de alcatrate de proa.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Reling voorsteven.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
26	Tapas de regala del centro.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Centre gunwale covers.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Couvercles de plat-bord du centre.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Dollborddeckel der Bootsmittle.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Calotte di discolato del centro.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Tampas de alcatrate do centro.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Reling midship.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
27	Tapas de regala de popa.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Stem gunwale covers.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Couvercles de plat-bord arrière.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Heckdollborddeckel.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Calotte di discolato di poppa.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Tampas de alcatrate de popa.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Reling achtersteven.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
28	Orlas.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Trims.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Habillages.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Einfassungen.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Orli.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Orlas.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Randversiering.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
29	Bitas de las amuradas.....	2	30x3x2	Manzonía
	Bits of the bulwarks.....	2	30x3x2	Apple-wood
	Bittes des bastingages.....	2	30x3x2	Manzonía
	Schanzkleidpoller.....	2	30x3x2	Manzonía
	Bitte delle murate.....	2	30x3x2	Manzonía
	Abitas das amuradas.....	2	30x3x2	Manzonía
	Beiting van de verschansing.....	2	30x3x2	Manzonía
30	Primera base y primer techo de la caseta de gobierno.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	First base and first roof of the wheelhouse.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Première base et premier plafond de la cabine de pilotage.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Erste Basis und erste Decke des Steuerhauses.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Prima base e primo tetto della casetta di governo.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Primeira base e primeiro tecto da casota de comando.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Eerste basis en eerste plafond van de stuurhut.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
31	Pared de popa de la caseta de gobierno.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Prow bulwark of the wheelhouse.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Paroi arrière de la cabine de pilotage.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Bugwand des Steuerhauses.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Parete di poppa della casetta di governo.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede de popa da casota de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Achterstevenwand van de stuurhut.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
32	Pared de estribor de la caseta de gobierno.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Starboard bulwark of the wheelhouse.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Paroi tribord de la cabine de pilotage.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Steuerbordwand des Steuerhauses.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Parete di tribordo della casetta di governo.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede de estibordo da casota de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Voorstevenwand van de stuurhut.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
33	Pared de babor de la caseta de gobierno.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Port bulwark of the wheelhouse.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Paroi bâbord de la cabine de pilotage.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Backbordwand des Steuerhauses.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Parete di baboro della casetta di governo.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede de bombordo da casota de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Bakbordwand van de stuurhut.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
34	Pared frontal del centro de la caseta de gobierno.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Front bulwark in the centre of the wheelhouse.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Paroi frontale du centre de la cabine de pilotage.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Mittlere Vorderwand des Steuerhauses.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Parete frontale del centro della casetta di governo.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Parede frontal do centro da casota de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Voorwand van het midden van de stuurhut.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
35	Paredes laterales frontales de la caseta de gobierno.....	2	1,5 Pref.	Tablero
	Side bulwarks of the wheelhouse.....	2	1,5 Pref.	Plywood
	Parois latérales frontales de la cabine de pilotage.....	2	1,5 Préf.	Planche
	Seitliche Vorderwände des Steuerhauses.....	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Pareti laterali frontali della casetta di governo.....	2	1,5 Pref.	Tavola
	Paredes laterais frontais da casota de comando.....	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Zijwanden van de voorkant van de stuurhut.....	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
36	Segundo techo de la caseta de gobierno.....	1	1,5 Pref.	Tablero
	Second roof of the wheelhouse.....	1	1,5 Pref.	Plywood
	Second plafond de la cabine de pilotage.....	1	1,5 Préf.	Planche
	Zweite Decke des Steuerhauses.....	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Secondo tetto della casetta di governo.....	1	1,5 Pref.	Tavola
	Segundo tecto da casota de comando.....	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Tweede plafond van de stuurhut.....	1	1,5 Voorg.	Houtplaat

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	MATERIAL
37a	Cajetín luces de situación de babor	1	Pref.	Fundición
	Box of portside navigation lights	1	Pref.	Cast in metal
	Boîtier feux de navigation bâbord	1	Pref.	Fonte
	Positionslampenkasten Backbord	1	Vorgef.	Gusseisen
	Cassa luci di posizione baboro	1	Pref.	Ghisa
	Caixa de luzes de situação bombordo	1	Pre-fab.	Fundición
	Behuizing navigatielichten bakboord	1	Voorg.	Gietwerk
37b	Cajetín luces de situación de estribor	1	Pref.	Fundición
	Box of starboard side navigation lights	1	Pref.	Cast in metal
	Boîtier feux de navigation tribord	1	Pref.	Fonte
	Positionslampenkasten Steuerbord	1	Vorgef.	Gusseisen
	Cassa luci di posizione tribordo	1	Pref.	Ghisa
	Caixa de luzes de situação estibordo	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Behuizing navigatielichten stuurboord	1	Voorg.	Gietwerk
38	Pasamanos, picaportes, goniómetro y otros	1	Ø 1x410 mm	Hilo de latón
	Railings, goniometer handles and others	1	Ø 1x410 mm	Brass wire
	Garde fous, poignées goniomètre et autres	1	Ø 1x410 mm	Fil laiton
	Geländer, Türklinken, Goniometer, etc.	1	Ø 1x410 mm	Messingladen
	Corrimani, battenti goniometro e altri	1	Ø 1x410 mm	Filo otone
	Corrimão, maçanetas, goniómetro e outros	1	Ø 1x410 mm	Fio latão
	Trapleuningen, deurknoppen goniometer en andere	1	Ø 1x410 mm	Hilo de latón
39	Tubo de goniómetro y timón	1	Ø 2x60 mm	Latón
	Pipe for the goniometer and rudder	1	Ø 2x60 mm	Brass
	Tube du goniomètre et gouvernail	1	Ø 2x60 mm	Laiton
	Goniometerrohr und Steuerrohr	1	Ø 2x60 mm	Messing
	Tubo del goniometro e timone	1	Ø 2x60 mm	Ottone
	Tubo do goniometro e leme	1	Ø 2x60 mm	Latão
	Buis van de goniometer en roer	1	Ø 2x60 mm	Latón
40	Claxon	1	Pref.	Fundición
	Klaxon	1	Pref.	Cast in metal
	Klaxon	1	Pref.	Fonte
	Signalhorn	1	Vorgef.	Gusseisen
	Claxon	1	Pref.	Ghisa
	Buzina	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Toeter	1	Voorg.	Gietwerk
41	Aro salvavidas	1	4 Pref.	Fundición
	Lifebelt	1	4 Pref.	Cast in metal
	Bouée de sauvetage	1	4 Pref.	Fonte
	Rettungsring	1	4 Vorgef.	Gusseisen
	Anello salvagente	1	4 Pref.	Ghisa
	Aro salva-vidas	1	4 Pre-fab.	Ferro fundido
	Reddingsboei	1	4 Voorg.	Gietwerk
42	Brazolas longitudinales de la escotilla	2	1,5 Pref.	Tablero
	Longitudinal coamings for the hatch	2	1,5 Pref.	Plywood
	Surbaux longitudinaux de l'écoutille	2	1,5 Pref.	Planche
	Längslukensüll	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Orli longitudinali del boccaporto	2	1,5 Pref.	Tavola
	Barcoas longitudinais da escotilha	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	In de lengterichting gelegen kuipranden van het luik	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
43	Brazolas transversales de la escotilla	2	1,5 Pref.	Tablero
	Transverse coamings for the hatch	2	1,5 Pref.	Plywood
	Surbaux transversaux de l'écoutille	2	1,5 Pref.	Planche
	Querlukensüll	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Orli trasversali del boccaporto	2	1,5 Pref.	Tavola
	Barcoas transversais da escotilha	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Dwars gelegen kuipranden van het luik	2	1,5 Pref.	Houtplaat
44	Brazolas transversales exteriores de la escotilla	2	2x5X400	Sapelly
	Outer transverse coamings for the hatch	2	2x5X400	Mahogany
	Surbaux transversaux extérieurs de l'écoutille	2	2x5X400	Sapelly
	Außerer Querlukensüll	2	2x5X400	Sapelly
	Orli trasversali esterni del boccaporto	2	2x5X400	Sapelly
	Barcoas transversais exteriores da escotilha	2	2x5X400	Sapelli
	Dwars gelegen kuipranden aan de buitenkant van het luik	2	2x5X400	Sapelly
45	Brazolas longitudinales exteriores de la escotilla	2	2x5X400	Sapelly
	Outer longitudinal coamings for the hatch	2	2x5X400	Mahogany
	Surbaux longitudinaux extérieurs de l'écoutille	2	2x5X400	Sapelly
	Außerer Längslukensüll	2	2x5X400	Sapelly
	Orli longitudinali esterni del boccaporto	2	2x5X400	Sapelly
	Barcoas longitudinais exteriores da escotilha	2	2x5X400	Sapelli
	In de lengterichting gelegen kuipranden aan de buitenkant van het luik	2	2x5X400	Sapelly
46	Tapa de la escotilla	1	1,5 Pref.	Tablero
	Hatch cover	1	1,5 Pref.	Plywood
	Couvercle de l'écoutille	1	1,5 Pref.	Planche
	Lukendeckel	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Calotta del boccaporto	1	1,5 Pref.	Tavola
	Tampa da escotilha	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Deksel van het luik	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
47	Base del tambucho	1	1,5 Pref.	Tablero
	Base of the wheelhouse	1	1,5 Pref.	Plywood
	Base du rouf	1	1,5 Pref.	Planche
	Kajütskappenbasis	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Base del tambuco	1	1,5 Pref.	Tavola
	Base da gaiúta	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Onderkant van de kajuit	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
48	Paredes laterales del tambucho	1	1,5 Pref.	Tablero
	Side bulwarks of the wheelhouse	1	1,5 Pref.	Plywood
	Parois latérales du rouf	1	1,5 Pref.	Planche
	Seitliche Kajütskappenwände	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	PPareti laterali del tambuco	1	1,5 Pref.	Tavola
	Paredes laterais da gaiúta	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Zijwanden van de kajuit	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
49	Puertas del tambucho	1	1,5 Pref.	Tablero
	Doors of the wheelhouse	1	1,5 Pref.	Plywood
	Portes du rouf	1	1,5 Pref.	Planche
	Kajütskappentüren	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Porte del tambuco	1	1,5 Pref.	Tavola
	Portas da gaiúta	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Deuren van de kajuit	1	1,5 Voorg.	Houtplaat

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	MATERIAL
50	Techo del tambucho	1	1,5 Pref.	Tablero
	Roof of the wheelhouse	1	1,5 Pref.	Plywood
	Plafond du rouf	1	1,5 Pref.	Planche
	Kajütskappendecke	1	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Tetto del tambucio	1	1,5 Pref.	Tavola
	Tecto da gaiúta	1	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Dak van de kajuit	1	1,5 Voorg.	Houtplaat
51	Palo mayor	1	Ø 6x250	Manzonía
	Main mast	1	Ø 6x250	Apple-wood
	Grand mât	1	Ø 6x250	Manzonía
	Großmast	1	Ø 6x250	Manzonía
	Albero maestro	1	Ø 6x250	Manzonía
	Mastro principal	1	Ø 6x250	Manzonía
	Grote mast	1	Ø 6x250	Manzonía
52	Perillas de los palos	2	Pref.	Fundición
	Tops of the masts	2	Pref.	Cast in metal
	Pommes des mâts	2	Pref.	Fonte
	Mastenden	2	Vorgef.	Gusseisen
	Punte degli alberi	2	Pref.	Ghisa
	Péras dos mastros	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Uiteinden van de masten	2	Voorg.	Gietwerk
53	Base de las luces del palo mayor	3	Pref.	Fundición
	Base of the lights for the main mast	3	Pref.	Cast in metal
	Base des feux du grand mât	3	Pref.	Fonte
	Lampensockel des Hauptmasts	3	Vorgef.	Gusseisen
	Base delle luci dell'albero maestro	3	Pref.	Ghisa
	Base das luzes do mastro principal	3	Pre-fab.	Ferro fundido
	Lichthouders van de grote mast	3	Voorg.	Gietwerk
54	Pletina	1	50x2x0,6	Fleje de latón
	Flat	1	50x2x0,6	Brass
	Platine	1	50x2x0,6	Laiton
	Platine	1	50x2x0,6	Messing
	Piastre	1	50x2x0,6	Ottone
	Placa	1	50x2x0,6	Latão
	Kouterarm	1	50x2x0,6	Messing
55	Refuerzos del palo mayor	2	38x5x2	Manzonía
	Reinforcements for the main mast	2	38x5x2	Apple-wood
	Renforts du grand mât	2	38x5x2	Manzonía
	Verstärkungen des Hauptmasts	2	38x5x2	Manzonía
	Rinforzi di albero maestro	2	38x5x2	Manzonía
	Reforços de mastro principal	2	38x5x2	Manzonía
	Versterking van de grote mast	2	38x5x2	Manzonía
56	Tapa de fogonadura del palo mayor	1	Pref.	Fundición
	Cover of the mast hole for the main mast	1	Pref.	Cast in metal
	Couvercle de l'emplanture du grand mât	1	Pref.	Fonte
	Mastlochdeckel des Hauptmasts	1	Vorgef.	Gusseisen
	Calotta di mastra dell'albero maestro	1	Pref.	Ghisa
	Tampa do buraco do mastro principal	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Mastgateksel van de grote mast	1	Voorg.	Gietwerk
57	Motones	7	Pref.	Boj
	Pulleys	7	Pref.	Boxwood
	Poules	7	Pref.	Buis
	Vertäublöcke	7	Vorgef.	Buchsholz
	Bozzelli	7	Pref.	Boj
	Moitões	7	Pre-fab.	Buxo
	Blokken	7	Voorg.	Boj
58	Palo mesana	1	Ø 5x205	Manzonía
	Mizen mast	1	Ø 5x205	Apple-wood
	Mât d'artimon	1	Ø 5x205	Manzonía
	Besansmast	1	Ø 5x205	Manzonía
	Albero di mezzana	1	Ø 5x205	Manzonía
	Mastro mezena	1	Ø 5x205	Manzonía
	Bezaansmast	1	Ø 5x205	Manzonía
59	Tapa de fogonadura del palo mesana	1	Pref.	Fundición
	Cover of the mast hole for the mizen mast	1	Pref.	Cast in metal
	Couvercle de l'emplanture du mât d'artimon	1	Pref.	Fonte
	Mastlochdeckel des Besansmasts	1	Vorgef.	Gusseisen
	Calotta della mastra dell'albero di mezzana	1	Pref.	Ghisa
	Tampa do buraco do mastro mezena	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Mastgateksel van de bezaansmast	1	Voorg.	Gietwerk
60	Botavara y perchas de las redes	1	Ø3x332	Manzonía
	Boom and spars to collect the nets	1	Ø3x332	Apple-wood
	Bôme et espars pour les filets	1	Ø3x332	Manzonía
	Ladebaum und Spiere zum Einholen der Netze	1	Ø3x332	Manzonía
	Boma e zangoni per raccogliere le reti	1	Ø3x332	Manzonía
	Espicha e cabides para recolher as redes	1	Ø3x332	Manzonía
	Hanger en spier om de netten binnen te halen	1	Ø3x332	Manzonía
61	Base para el nombre del barco	2	1,5 Pref.	Tablero
	Base for the name of the ship	2	1,5 Pref.	Plywood
	Base pour le nom du bateau	2	1,5 Pref.	Planche
	Haltering für den Namen des Schiffs	2	1,5 Vorgef.	Spertholz
	Base per il nome dell'imbarcazione	2	1,5 Pref.	Tavola
	Base para o nome do barco	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Houder voor de naam van de boot	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
62	Clavos	400	Pref.	Latón
	Nails	400	Pref.	Brass
	Clous	400	Pref.	Laiton
	Nägel	400	Vorgef.	Messing
	Chiodi	400	Pref.	Ottone
	Pregos	400	Pre-fab.	Latão
	Spijkers	400	Voorg.	Messing
63	Farola	1	Pref.	Fundición
	Lamp	1	Pref.	Cast in metal
	Lampe	1	Pref.	Fonte
	Laternen	1	Vorgef.	Gusseisen
	Fanali	1	Pref.	Ghisa
	Lanterna	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Lichtmast	1	Voorg.	Gietwerk

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
64	Vela timonera	1	Pref.	Algodón
	Helm sail	1	Pref.	Cotton
	Voile de barre	1	Pref.	Coton
	Steuersegel	1	Vorgef.	Baumwolle
	Vela timonera	1	Pref.	Cotone
	Vela timoneira	1	Pre-fab.	Agodão
65	Zeil van de stuurhut	1	Voorg.	Katoen
	Contenedor de la balsa salvavidas	1	Pref.	Boj
	Container for the life raft	1	Pref.	Boxwood
	Conteneur du canot de sauvetage	1	Pref.	Buis
	Behälter für das Rettungsfloss	1	Vorgef.	Buchsholz
	Contentore della zattera salvagente	1	Pref.	Boj
66	Contentor da jangada salva-vidas	1	Pre-fab.	Buxoj
	Houder van de reddingsboot	1	Voorg.	Boj
	Poleas de la maquinilla de laboreo	4	Pref.	Latón
	Pulleys for the handling machines	4	Pref.	Brass
	Pouilles des machines de travail	4	Pref.	Laiton
	Ladeblöcke der Arbeitsmaschinen	4	Vorgef.	Messing
67	Pulegge delle macchine da manovra	4	Pref.	Ottone
	Poleias dos guinchos de faina	4	Pre-fab.	Latão
	Katrolen van de laadlier	4	Voorg.	Messing
	Cuerpo de la maquinilla de laboreo	2	Pref.	Fundición
	Body of the handling machines	2	Pref.	Cast in metal
	Corps des machines de travail	2	Pref.	Fonte
68	Arbeitsmaschinenkörper	2	Vorgef.	Gusseisen
	Corpo delle macchine da manovra	2	Pref.	Ghisa
	Corpo dos guinchos de faina	2	Pre-fab.	Ferro fundido
	Behuizing van de laadlier	2	Voorg.	Gietwerk
	Cáncamos	8	Pref.	Latón
	Eyebolts	8	Pref.	Brass
69	Oeillets	8	Pref.	Laiton
	Augbolzen	8	Vorgef.	Messing
	Caviglie di ferro	8	Pref.	Ottone
	Gatos	8	Pre-fab.	Latão
	Oogschroeven	8	Voorg.	Messing
	Base de la matricula	2	1,5 Pref.	Tablero
70	Base for the registration	2	1,5 Pref.	Plywood
	Base de la plaque d'immatriculation	2	1,5 Pref.	Planche
	Kennzeichenhalterung	2	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Base della matricula	2	1,5 Pref.	Tavola
	Base da matricula	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Houder van het registratieteken	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
71	Hilo de enarbolar	1	Ø 0,25x5000	Hilo de algodón
	Hoisting line	1	Ø 0,25x5000	Cotton reel
	Câble de treuil	1	Ø 0,25x5000	Fil coton
	Seil zum Hisssen	1	Ø 0,25x5000	Baumwollgarn
	Filo per inalberare	1	Ø 0,25x5000	Filo cottonen
	Fio de izar	1	Ø 0,25x5000	Fio algodão
72	Kabel voor de vlag	1	Ø 0,25x5000	Katoendraad
	Cajas de pescado	5	400x3x1	Manzonía
	Fish crates	5	400x3x1	Apple-wood
	Caisses de pêche	5	400x3x1	Manzonía
	Fischkästen	5	400x3x1	Manzonía
	Casse da pesca	5	400x3x1	Manzonía
73	Caixas de pesca	5	400x3x1	Manzonía
	Opslag visbenodigheden	5	400x3x1	Manzonía
	Redes	1	Pref.	Gasa
	Nets	1	Pref.	Gauze
	Filets	1	Pref.	Gaze
	Netze	1	Vorgef.	Gaze
74	Reti	1	Pref.	Garza
	Redes	1	Pre-fab.	Gauze
	Netten	1	Voorg.	Gasa
	Neumáticos	4	Pref.	Caucho
	Tyres	4	Pref.	Rubber
	Pneumatiques	4	Pref.	Caoutchouc
75	Reifen	4	Vorgef.	Gummi
	Pneumatici	4	Pref.	Gomma
	Pneus	4	Pre-fab.	Borracha
	Banden	4	Voorg.	Rubber
	Hélice	1	Pref.	Fundición
	Propeller	1	Pref.	Cast in metal
76	Hélice	1	Pref.	Fonte
	Schiffsschraube	1	Vorgef.	Gusseisen
	Elica	1	Pref.	Ghisa
	Hélice	1	Pre-fab.	Ferro fundido
	Schroef	1	Voorg.	Gietwerk
	Pala de timón	1	1,5 Pref.	Tilo
77	Rudder blade	1	1,5 Pref.	Linden-tree
	Pale de gouvenail	1	1,5 Pref.	Tilleul
	Ruderblatt	1	1,5 Vorgef.	Linde
	Pala di timone	1	1,5 Pref.	Tiglio
	Pá de leme	1	1,5 Pre-fab.	Tília
	Helmstok	1	1,5 Voorg.	Linden

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm	Material
78	Hilo para la antena de radio y amotonado	1	Ø 0,25x350	Hilo galvanizado
	Line for the radio aerial and stacking	1	Ø 0,25x350	Brass coated steel
	Câble pour l'antenne radio et poules	1	Ø 0,25x350	Acier galvanisé
	Faden für die Funkantenne und zum Laden	1	Ø 0,25x350	Sthal Vernemise
	Filo per l'antenna radio	1	Ø 0,25x350	Filo galvanizzato
	Fio para a antena de rádio e conjunto de moitões	1	Ø 0,25x350	Aço galvanizado
79	Kabel voor de radio-antenne en oprollen	1	Ø 0,25x350	Gegalvaniseerd staal
	Cabos de amarre	1	Ø8x2000	Algodón
	Brown line for mooring ropes	1	Ø8x2000	Cotton
	Câble marron câbles d'amarrage	1	Ø8x2000	Coton
	Brauner Faden Anlegeseile	1	Ø8x2000	Baumwolle
	Filo marrone capi d'ormeggio	1	Ø8x2000	Cotone
80	Fio castanho cabos de amarre	1	Ø8x2000	Algodão
	Bruine kabel voor de aanlegsteiger	1	Ø8x2000	Katoen
	Cuadernal	1	Pref.	Boj
	Block	1	Pref.	Boxwood
	Pouille	1	Pref.	Buis
	Flaschenzuggehäuse	1	Vorgef.	Buchsholz
81	Bozzello	1	Pref.	Boj
	Cadernal	1	Pre-fab.	Buxo
	Blok	1	Voorg.	Boj
	Luces de situación y posición	5	Pref.	Fundición
	Lights for wheelhouse and main mast	5	Pref.	Cast in metal
	Feux cabine de pilotage et grand mât	5	Pref.	Fonte
82	Lampen Steuerhaus und Großmast	5	Vorgef.	Gusseisen
	Luci caseta di governo e albero maestro	5	Pref.	Ghisa
	Luzes casota de comando e mastro principal	5	Pre-fab.	Ferro fundido
	Lichten van de stuurhut en grote mast	5	Voorg.	Gietwerk
	Base del cuerpo de la maquinilla de laboreo	2	1,5 Pref.	Tablero
	Base body for the handling machine	2	1,5 Pref.	Plywood
83	Base corps de la machine de travail	2	1,5 Pref.	Planche
	Sockel Arbeitsmaschinenkörper	2	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Base corpo della macchina da manovra	2	1,5 Pref.	Tavola
	Base corpo do guincho de faina	2	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Voetsduk behuizing van de laadlier	2	1,5 Voorg.	Houtplaat
	Pestañas de la base de la maquinilla de laboreo	8	1,5 Pref.	Tablero
84	Flanges of the base for the handling machine	8	1,5 Pref.	Plywood
	Bords de la base de la machine de travail	8	1,5 Pref.	Planche
	Basisflansch des Sockels für die Arbeitsmaschine	8	1,5 Vorgef.	Sperholz
	Estremi della base della macchina da manovra	8	1,5 Pref.	Tavola
	Rebordos da base do guincho de faina	8	1,5 Pre-fab.	Tabua aparelhada
	Randen van het voetsduk van de laadlier	8	1,5 Voorg.	Houtplaat
85	Bombilla de la farola	1	Pref.	Boj
	Lamp bulb	1	Pref.	Boxwood
	Ampoule lampe	1	Pref.	Buis
	Glihbime Laterne	1	Vorgef.	Buchsholz
	Lampadina fanale	1	Pref.	Boj
	Lâmpada lanterna	1	Pre-fab.	Buxo
86	Lamp van de lichtmast	1	Voorg.	Boj
	Brazo de la farola	1	Ø 1,5x40	Hilo de latón
	Lamp arm	1	Ø 1,5x40	Brass wire
	Bras de la lampe	1	Ø 1,5x40	Fil laiton
	Latemenam	1	Ø 1,5x40	Messingfaden
	Braccio del fanale	1	Ø 1,5x40	Filo ottone
87	Bräço da lanterna	1	Ø 1,5x40	Fio latão
	Arm van de lichtmast	1	Ø 1,5x40	Messingdraad
	Nombre del barco	2	Pref.	Adhesivo
	Name of the ship	2	Pref.	Adhesive
	Nom du bateau	2	Pref.	Autocollant
	Schiffsname	2	Vorgef.	Aufkleber
88	Nome dell'imbarcazione	2	Pref.	Adesivo
	Nome do barco	2	Pre-fab.	Autocolante
	Naam van de boot	2	Voorg.	Kleefstof
	Matricula del barco	2	Pref.	Adhesivo
	Registration for the ship	2	Pref.	Adhesive
	Plaque d'immatriculation du bateau	2	Pref.	Autocollant
89	Kennzeichen des Schiffs	2	Vorgef.	Aufkleber
	Matricola dell'imbarcazione	2	Pref.	Adesivo
	Matricula do barco	2	Pre-fab.	Autocolante
	Registratieteken van de boot	2	Voorg.	Kleefstof
	Ventanas de la caseta de gobierno	1	100x50	Acetato
	Wheelhouse windows	1	100x50	Acetate
90	Fenêtres de la cabine de pilotage	1	100x50	Acétate
	Fenster des Steuerhauses	1	100x50	Azetat
	Finestre della casetta di governo	1	100x50	Acetato
	Janelas da casota de comando	1	100x50	Acetato
	Ramen van de stuurhut	1	100x50	Acetate
	Anillas	2	Ø 3	Latón
91	Rings	2	Ø 3	Brass
	Anneaux	2	Ø 3	Laiton
	Ringe	2	Ø 3	Messing
	Anelli	2	Ø 3	Ottone
	Anilhas	2	Ø 3	Latão
	Ringen	2	Ø 3	Messing

Reservados todos los derechos:

Ninguna parte de este manual puede ser reproducido, almacenado en cualquier sistema o difundido por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.

No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle Rechte vorbehalten:

Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Riservati tutti i diritti:

Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:

Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja eletrônico, mecânico, fotocopiado ou outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:

Niets uit deze handleiding mag worden veeveelvoudig, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.

ARTESANIA LATINA, S.A.

Les ofrece su **Garantía de satisfacción total**

- Cualquier pieza que pueda necesitar
- Cualquier duda que necesite resolver
- Cualquier consejo que pueda requerir
- Cualquier información que le interese
- Cualquier comentario o sugerencia que desee formularnos

We offer you our **Guarantee of full satisfaction**

- Any part that you might need
- Any doubt you might wish to clarify
- Any advice that you might require
- Any information that might interest you
- Any comments or suggestions that you might wish to pass on to us

Vous offre sa **Garantie de satisfaction totale**

- Toute pièce dont vous puissiez avoir besoin
- Toute questions que vous ayez à résoudre
- Tout conseil que vous ayez à demander
- Toute information vous intéressant

Wir bieten Ihnen **Garantie zu Ihrer vollsten Zufriedenheit**

- Alle Teile die Sie benötigen
- Beratung bei allen Ihren Fragen
- Beratung in jeder Lage
- Alle Information
- Alle Ihre Anmerkungen oder Anregungen

Vi offre la sua **Garanzia di soddisfazione totale**

- Qualsiasi pezzo di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi dubbio che vogliate chiarire
- Qualsiasi consiglio di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi informazione di vostro interesse
- Qualsiasi commento o suggerimento che vogliate formularci

Oferece a **Garantia de satisfação total**

- Qualquer peça que possa necessitar
- Qualquer dúvida que deseje esclarecer
- Qualquer conselho que precisar
- Qualquer informação que desejar

Si desea tener contacto directo con **ARTESANIA LATINA, S.A.** y estar informado gratuitamente de nuestras novedades y proyectos, envíenos el cupón adjunto debidamente cumplimentado y le **obsequiaremos con nuestro catálogo.**

Todos los datos que Vd. nos facilite permitirán adecuar nuestras ofertas a sus intereses. Usted tiene derecho a acceder, corregir y anular esta información. (Ley orgánica 5/1992, de 29 de octubre)

If you want to make direct contact with **ARTESANIA LATINA, S.A.** and to be informed, free of charge, of our new models and projects, send us the attached coupon, duly filled out, and we **will make a gift of our catalogue.**

Any data that you can provide us with will help us to adjust our offers to your interests. You have the right to access to, correct and/or annul all such information. (Organic law 5/1992, of October)

Si vous désirez un contact direct avec **ARTESANIA LATINA, S.A.** et être gratuitement informé de nos nouveautés et projets, envoyez-nous le coupon ci-joint dûment rempli, et nous **vous offrons notre catalogue.**

Toutes les coordonnées que vous nous communiquées nous permettront d'adapter nos offres à vos intérêts. Vous avez le droit d'accéder, de corriger et/ou d'annuler ces informations. (Loi organique 5/1992, de 29 d'octobre)

Wünschen Sie, mit **ARTESANIA LATINA, S.A.** direkt Kontakt aufzunehmen und kostenlos über unsere Neuheiten und Projekte informiert werden, schicken Sie uns den beigefügten Abschnitt ausgefüllt zu und wir schicken Ihnen **kostenlos unseren Katalog zu.**

Alle von uns von Ihnen zur Verfügung gestellten Angaben ermöglichen es uns, unser Angebot an ihre Bedürfnisse anzupassen. Sie haben rechtmäßig Zugriff auf diese Daten und können sie jederzeit berichtigen bzw. löschen. (Gesetz 5/1992 Oktober)

Se volete un contatto diretto con la **ARTESANIA LATINA, S.A.** ed essere informati gratuitamente delle nostre novità e progetti, inviateci il tagliando allegato debitamente compilato e **riceverete in omaggio il nostro catalogo.**

Tutti i dati che ci fornirte ci permetteranno di adeguare le nostre offerte ai vostri interessi. Avete diritto di accesso, correzione e/o recesso di queste informazioni. (Legge organica 5/1992, de 29 di ottobre)

Se deseja ter um contacto directo com a **ARTESANIA LATINA, S.A.** e ser informado gratuitamente sobre as nossas novidades e projectos, envie-nos o cupão anexo devidamente preenchido **receberá o nosso catálogo.** • Qualquer comentário ou

Todos as informações que nos proporcione serão utilizadas para adequar as nossas ofertas aos seus interesses. Você tem o direito de aceder, corrigir e/ou anular esta informação. (Lei orgânica 5/1992 de outubro)

Nombre • First Name(s) • Prénom • Name • Nome • Nome

Apellidos • Surname(s) • Nom • Nachnamen • Cognome • Apellidos

Dirección • Address • Adresse • Anschrift • Indirizzo • Morada

Población • Town/city • Ville • Ort • Città • Localidade

Provincia • County • Country • Province • Provinz • Provincia • Provincia

Código postal • Post Code • Code postal • Postleitzahl • Codice postale • Código postal

Teléfono • Telephone • Téléphone • Telefon • Telefono • Telefone

E-mail • E-mail • E-mail • E-mail • E-mail • E-mail

Fecha de nacimiento • Date of birth • Date de naissance • Geburtsdatum • Data di nascita • Data de nascimento

Profesión • Profession • Profession • Beruf • Professione • Profissão

1 ¿Cómo le ha resultado el montaje de este barco? • How did you find the assembly of this model ship? • Comment s'est déroulé le montage de ce bateau? Wie kamen Sie mit dem Bau dieses Schiffes zurecht? • Come ha trovato il montaggio di questa barca? • Como foi processo de montagem deste barco?

☐ Fácil • Easy • Facile
Leicht • Facile • Fácil

☐ Difícil • Difficult • Difficile
Schwierig • Difficile • Difficil

☐ Regular • Average • Normal
Durchschnittlich • Regolare • Regular

2 ¿Cómo le han parecido las instrucciones de montaje? • What did you think of the assembly instructions? • Comment vous ont paru les instructions de montage? Wie fanden Sie die Bauanleitung? • Come le sono sembrate le istruzioni di montaggio? • O que achou das instruções de montagem?

☐ Claras • Clear • Claires
Klar • Chiare • Claras

☐ Complicadas • Complicated • Complicquées
Kompliziert • Complicate • Complicadas

☐ Deficientes • Deficient • Défectueuses
Mangelhaft • Deficienti • Deficientes

3 ¿Le gustaría montar otro barco de ARTESANIA LATINA? • Would you like to assemble another ARTESANIA LATINA ship? • Aimeriez-vous monter un autre bateau de ARTESANIA LATINA? Möchten Sie ein weiteres Schiff von ARTESANIA LATINA bauen? • Le piacerebbe montare un'altra barca della ARTESANIA LATINA? • Gostaria de montar outro barco da ARTESANIA LATINA?

4 En caso afirmativo: ¿Qué modelo o modelos? • If the answer is yes, which model or models? • En cas de réponse affirmative: Quel modèle ou modèles? Falls ja: welches oder welche? • In caso affermativo: quale modello o modelli? • Em caso afirmativo: que modelo ou modelos?

5 ¿Qué otro barco o maqueta le gustaría que estuviese en nuestro catálogo? • Which other ship or model would you like to see in our catalogue? • Quel autre bateau ou maquette aimeriez-vous trouver dans notre catalogue? Welches weitere Schiff oder Modell würden Sie gern in unser Katalog sehen? • Quale altra barca o modellino le piacerebbe trovare nel nostro catalogo? • Que barco ou maquete desejaria que estivesse no nosso catálogo?

6 Valore los kits de ARTESANIA LATINA. (A=Bueno, B=Regular, C=Mal) • Please assess the kits from ARTESANIA LATINA. (A=Good, B=Average, C=Bad) • Donnez votre avis sur les kits d'ARTESANIA LATINA. (A=Bon, B=Moyen, C=Mauvais) Beurteilen Sie von A-C (A=Sehr gut, C=Mangelhaft) die Baukästen von ARTESANIA LATINA • Valuti i kits di ARTESANIA LATINA. (A=Buono, B=Regolare, C=Cattivo) • Avalie os conjuntos de ARTESANIA LATINA. (A=Bom, B=Normal, C=Mau)

☐ A Presentación
Presentation
Présentation
Praesentation
Presentazione
Apresentação

☐ A Envasado
Packaging
Conditionnement
Verpackung
Confezione
Embalagem

☐ A Instrucciones
Instructions
Instructions
Anleitungen
Istruzioni
Instruções

☐ A Planos
Plans
Plans
Plaene
Piani
Planos

☐ A Calidad de las piezas prefabricadas
Quality of the prefabricated parts
Qualité des pièces préfabriquées
Qualität der vorgefertigten Teile
Qualità dei pezzi prefabbricati
Qualidade das peças pré-fabricadas

☐ A Calidad de las maderas
Quality of the wood
Qualité des bois
Qualität der Holzzer
Qualità del legno
Qualidade das madeiras

☐ A Servicio post-venta
After-sales service
Service après-vente
Service nach Verkauf
Servizio post-vendita
Serviço pós-venda

7 ¿Qué mejoras añadiría al modelo que Vd. acaba de montar? • What improvements would you add to the model that you have just assembled? • Comment amélioreriez-vous le modèle que vous venez de monter? Welche Verbesserungsvorschläge haben Sie fuer das von Ihnen montierte? • Che miglioramenti aggiungerebbe al modello che ha appena montato? • Que melhoramentos acresceria ao modelo que acaba de montar?

8 ¿Desea recibir noticias de ARTESANIA LATINA por e-mail? • Would you like to receive news from ARTESANIA LATINA by e-mail? • Souhaitez-vous recevoir les nouvelles d'ARTESANIA LATINA par e-mail? Mochten Sie per e-mail Informationen von ARTESANIA LATINA erhalten? • Desidera ricevere notizie di ARTESANIA LATINA per e-mail? • Quer receber notícias de ARTESANIA LATINA por E-mail?

☐ Si • Yes • Oui
Ja • Si • Si

☐ No • No • Non
No • No • No

<http://www.artesania-latina.net>



Las Arenas, 25
39593 Lamadrid - Valdáliga (Cantabria) • Spain
Export: Tel.: +34 942 705 600 - Fax: +34 942 709 622
Nacional: Tel.: 902 100 769 • Fax: 902 100 768
E-mail: artesianialatina@artesianialatina.net